

Obtido em download no site:  
 "The Dump" at Scoutscan.com

<http://www.thedump.scoutscan.com/>

Tradução do termo: For N.-C.O.s. & Men  
 para Oficiais Não Comissionados. & Homens

### Nota do Editor inglês (The Dump)

O leitor deve se lembrar que estes textos foram escritos há muito tempo. Conseqüentemente, eles podem usar alguns termos ou expressar sentimentos que eram correntes na época, independentemente do que nós podemos pensar no início do século XXI. Por razões de rigor histórico eles foram preservados em sua forma original.

Se você os achar ofensivos, pedimos que por favor, apague este arquivo do seu sistema.

Este e outros textos de Escotismo tradicionais podem ser baixados no "The Dump".

ALGUNS DOS INÚMEROS COMENTÁRIOS DA IMPRENSA:

- **"THE BROAD ARROW."**

Este pequeno livro é um dos mais interessantes e valiosos da série "militar" trouxe para fora pela empresa empreendedora de *Gale & Polden, Ltd.* O manual está repleto de informações e dicas instrutivas, que são muito interessantes ler também. Deve estar nas mãos de cada oficial e soldado.

- **"PALL MALL GAZETTE."**

Este pequeno livro excelente, escrito por um mestre do assunto tratado, embora dirigida a oficiais militares não-comissionados e homens, é não obstante valioso para instrução dos oficiais que deve comandá-los. O "*Aids to Scouting*" é eminentemente prático, explicou muito claramente e são tais como vai apelar para a inteligência das pessoas a quem é dirigida.

O livro torna-se mais interessante pelo fato de que suas folhas de prova na verdade terem sido revistas pelo autor galante enquanto estava sitiado em Mafeking, e onde ele sem dúvida coloca a finalidade excelente os preceitos ele tem tão claramente estabelecidas para o Escotismo

- **"THE DAILY TELEGRAPH."**

É escrito de forma racista e características literárias que tornaram o Coronel Baden- O trabalho de Powell em "Pigsticking" (Caça do Javali), um clássico, parece ter sofrido nada do tensão extrema que precedeu o início das hostilidades.

- **"THE YORKSHIRE POST."**

O autor, que estudou a arte da exploração em muitos países e em diversas condições, dá-neste trabalho o resultado de suas experiências reais e prática pessoal na paz e na guerra.

- **"THE ALDERSHOT NEWS."**

Homens que querem fazer sucesso como batedores não podem deixar de lucrar com as dicas que Coronel Baden-Powell lhes dá neste livro, e mesmo aqueles que podem já estar familiarizado com este trabalho, obterão a vantagem considerável vantagem com eles. O livro é útil em tamanho e popular no preço e convenientemente pode ser feito a companheira de todos os soldados em serviço ativo. Todas as classes, também, além de soldados, vão encontrar em uma grande quantidade de interesse e entretê-los.

SÉRIE MILITAR DA GALE & POLDEN'S

# Ajuda para o escotismo,

para Oficiais Não Comissionados e Homens.

Por

O TENENTE-GENERAL SIR ROBERT BADEN-POWELL, K.C.B.

[O que significa K. C.B](#)

É a abreviatura de Knight Commander of the Order of the Bath  
Cavaleiro Comandante da Ordem do Banho

EDIÇÃO REVISTA E AMPLIADA

LONDON: GALE & POLDEN, LTD.,  
2, AMEN CORNER, PATERNOSTER ROW, E.C.  
WELLISNGTON WORKS, ALDERSHOT,  
AND  
NELSON HOUSE, PORTSMOUTH.  
OBTAINABLE OF ALL BOOKSELLERS.

Preço: UM XELIM (Net).

ALDERSHOT:

IMPRESSO POR: GALE & POLDEN, LTD., WELLINGTON WORKS,  
1915.

"Entered at Stationers Hall."  
Copyright No. 29,112.

**ÍNDICE:**

Prefácio.....	4
NOTA PARA INSTRUTORES .....	5
IMPORTÂNCIA DO SCOUT.....	6
QUALIFICAÇÕES PARA UM SCOUT .....	8
CAPÍTULO I - CORAGEM, AUTOCONFIANÇA E DISCRIÇÃO. ....	9
CAPÍTULO II - ENCONTRAR O SEU CAMINHO EM UM PAÍS ESTRANHO. ....	11
CAPÍTULO III - RAPIDEZ DO OLHO. ....	19
CAPÍTULO IV - MANTER-SE ESCONDIDO E ESQUIVANDO-SE O INIMIGO.....	27
CAPÍTULO V -RASTREAMENTO. ....	33
CAPÍTULO VI - LENDO O RASTO.....	39
CAPÍTULO VII -ATRAVessar O PAÍS. ....	49
CAPÍTULO VIII - ESBOÇAR .....	53
CAPÍTULO IX - EMISSÃO DE RELATÓRIOS .....	57
CAPÍTULO X - RUBRICAS PARA RELATÓRIOS. ....	63
CAPÍTULO XI - PILOTOS DE ENVIO. ....	67
CAPÍTULO XII - CUIDADOS DO HOMEM E DO CAVALO. ....	70
CAPÍTULO XIII- ESPIONAGEM.....	75
CAPÍTULO XIV - ESCOTISMO EM SERVIÇO .....	78
APENDICE A - ORGANIZAÇÃO REGIMENTAL DOS BATEDORES. ....	85
APENDICE B - COMPETIÇÕES DE ESCOTISMO.....	88
APENDICE C - FORMAÇÕES DE PATRULHA.....	97

## Prefácio

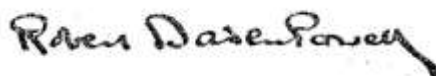
[Índice](#)

A questão é, qual a melhor forma para inculcar qualidades morais militares no jovem soldado.

Os russos, que antes acreditavam na teoria da "máquina", agora se voltaram para o treinamento individual, e eles o realizam treinando cada homem como escoteiro.

Espero, portanto, que esta nova edição deste pequeno livro possa ser útil para o treino prático do indivíduo no presente momento, quando tantos milhares de homens se apresentam para a defesa do seu país.

Os jovens soldados podem acelerar o seu treino estudando para si próprios como se tornarem jogadores versáteis no jogo de guerra, nos intervalos de instrução do desfile: e espero que nas páginas seguintes possam encontrar algumas dicas que lhes possam ser úteis para o fazer.





## NOTA AOS INSTRUTORES

[Índice](#)

O que se segue é uma coleção de dicas que se destinam a ajudá-lo em sua instrução, colocando nas mãos dos próprios homens alguns pontos para que eles possam estudá-los melhor em seu tempo livre; porque, como eu aponto no livro, o escotismo é uma coisa que pode ser aprendida, mas não pode ser ensinada. Um homem deve aprender muito por si mesmo com seu próprio esforço.

Tommy Atkins não é o criança inocente que o povo britânico está muito inclinado a pensar, que deve ser ignorado e deixado em paz, e acariciado na guerra. Ele é, pelo contrário, um homem que lê e pensa por si mesmo, e que é interessado em qualquer instrução realmente prática em como ser soldado, especialmente se ela promete um toque daquela corrida e aventura que é tão cara a um britânico.

Descobri que os homens que treinaram o escotismo não só obtiveram maior entusiasmo, mas também muitos deles se tornam realmente bons nisso, e bastante iguais a muitos dos escoteiros coloniais criados e treinados na pradaria. Se você verificar através das palestras, talvez encontre alguns pontos que terão seu segundo significado quando olhado de seu próprio ponto de vista como oficial encarregado dos escoteiros. Um ponto particularmente importante para mim, é que quando eu digo aos homens para terem certeza de que eles entendem suas ordens antes de começar uma expedição de reconhecimento: um Oficial irá, espero, deduzir disto que, de sua parte, estas ordens devem ser tão claramente dadas que não haverá nenhuma chance de mal entendido. O segredo do sucesso do trabalho de seus homens treinados está em poucas palavras - na clareza das instruções que eles recebem.

Detalhes mais completos de muitos dos assuntos, como rastrear, perceber o sinal e deduzir seu significado, manter-se escondido, encontrar o caminho, despachar, conforto no acampamento, etc., podem ser encontradas no manual "*Scouting for Boys*", juntamente com jogos e práticas para inculcar o treinamento de forma interessante.

### AJUDA PARA ESCOTEIROS

Para um breve resumo deste livro, veja o apêndice A.  
Um resumo do ensino será encontrado no capítulo XIV.  
Veja também "Formação de Cavalaria," capítulo VI.

**IMPORTÂNCIA DO SCOUT.**[Índice](#)

A importância do Escotismo e do Reconhecimento não pode ser superestimada, embora ainda seja apenas parcialmente reconhecida em nosso Exército.

Tem sido dito que "difícilmente há uma batalha na história que não tenha sido perdida ou ganha na proporção do valor do reconhecimento anterior". Ou os vencedores ganharam por saberem tudo sobre os números e a posição de seus adversários, e assim foram capazes de direcionar seus movimentos de modo a garantir o sucesso; ou o perdedor, por ignorância sobre esses pontos, foi incapaz de se salvar.

O grande Duque de Marlborough era um bom explorador e ficou tão impressionado com o valor do reconhecimento hábil, que mesmo quando ele era um general comandando uma grande força, ele frequentemente saía por conta própria como explorador para reconhecer secretamente os movimentos do inimigo, etc.

Cromwell, também, um dos maiores e mais práticos de todos os líderes de cavalaria, tinha oficiais com o estilo de "mestres batedores", cujo negócio era recolher todas as informações possíveis sobre o inimigo, através de escoteiros e espiões, etc., e muito do seu sucesso na guerra era rastreável ao conhecimento prévio dos movimentos do inimigo assim obtidos.

Esse tem sido o valor do reconhecimento no passado. Mas é provável que no futuro o seu valor seja ainda maior, porque ao agir contra inimigos armados com armas de longo alcance e pólvoras sem fumaça que tornam a sua posição invisível, exporemos as nossas tropas à destruição absoluta, se os enganarmos corajosamente contra um inimigo sem saber exatamente como e em que força ele foi colocado, etc.

Na Cavalaria russa, desde a guerra com o Japão, foi estabelecido que "é indispensável que todos os cavaleiros sejam agora treinados para o espionagem".

Se este é o caso de uma cavalaria numericamente forte, quanto mais está conosco, que temos que compensar nossa fraqueza em números com a eficiência extra dos homens.

É para este alto e mais importante dever - o reconhecimento - que a Cavalaria se mantém.

\* Estou feliz apagar a última parte dessa frase que ficou na primeira edição do livro.

Page 6

Batalhas e cargas de Cavalaria contra Cavalaria são meramente usadas para abrir o caminho para um reconhecimento eficiente.

O reconhecimento não é feito por grandes massas, mas por meio de pequenos grupos, e mesmo por homens individuais especialmente adaptados para o trabalho. Estes são os batedores. Os batedores podem passar despercebidos onde os pelotões atrairiam a atenção. Um par de olhos treinados é tão bom quanto uma dúzia de pares não treinados. Os escoteiros têm as tarefas mais importantes que podem recair sobre homens individuais em tempo de guerra, e eles têm as melhores chances de se distinguirem no campo.

Eles são os detectives que se agarram e seguem todas as pistas até encontrarem a gangue hostil. A partir de suas informações, a polícia, como corpo principal, é capaz de tomar suas medidas com certeza para apressar e capturar a gangue.

Instâncias de resultados importantes do trabalho de um escoteiro são inúmeros na história. Talvez o mais notável tenha sido a batalha de Sadowa, onde um único batedor do exército alemão descobriu todo o exército do inimigo (austríaco) em um lugar bastante inesperado. O exército alemão foi colocado naquela noite na nova direção, e no dia seguinte foi travada uma batalha que decidiu toda a campanha.

Mais uma vez, na Guerra Franco-Alemã, 1870, outro batedor alemão descobriu um Corpo do Exército dos franceses num lugar inesperado, sem o apoio de outras tropas. Agindo com base em suas informações, os alemães conseguiram cercar essa força e destruí-la.

A guerra atual, sem dúvida, dará um número extraordinário de ocorrências de movimentos e ações importantes resultantes dos relatos de batedores que utilizam aviões.

Com as experiências destes homens será desenvolvida uma nova fase na arte da observação. Entretanto um observador treinado, se montado no cavalo ou bicicleta ou a pé, é um trunfo importante para seu exército.

Para realizar seu trabalho com sucesso, os batedores têm que se submeter a riscos contínuos e privações, sem ostentações e sem os aplausos de seus camaradas e oficiais para dar-lhes o coração.

É relativamente fácil para um homem no calor e na emoção da batalha, onde todo mundo está se esforçando para ser o primeiro, para chegar antes do resto e fazer alguma ação importante; Mas é outra coisa para um homem levar sua vida na mão para realizar um trabalho extra, perigoso de observação por conta própria, onde não há ninguém para aplaudir, e pode ser tão fácil para ele voltar. Isso é um pouco verdade sobre o trabalho do herói, e ainda é o observador que continuamente como "tudo no dia de trabalho." É sua própria coragem e habilidade que permitem a ele realizar seu trabalho com sucesso.

Por estas razões o observador em serviço é olhado até com o maior respeito e admiração por seus companheiros.

O próprio nome batedor carrega consigo, mesmo entre civis, uma ideia romântica de um homem de coragem excepcional e recursos, enquanto entre os soldados, o título é muito procurado, que pequenos corpos de voluntários montados e empresas de escaramuçadores de infantaria têm nos últimos anos exigiam a ser chamado de "olheiros".

Um batedor, no entanto, é um homem especial, selecionado para o "coragem" e treinados para uma classe de trabalho apenas e isso é reconhecimento. Seu trabalho não é tanto a lutar como obter informações sobre o país e o inimigo.

O explorador britânico tem, também, deve ser bom todas as nacionalidades em todos os ramos de sua arte, porque ele é chamado a agir não só contra inimigos civilizados em países civilizados, como França e Alemanha, mas ele tem que assumir o afegão astuto nas suas montanhas, ou o Zulu nos baixo e aberto Sul-Africano, os birmaneses em suas florestas, um Sudânês no deserto do Egito – todos exigindo diferentes métodos de trabalho, mas sua eficiência dependendo em cada caso sobre os mesmos fatores, a coragem e a habilidade do próprio batedor.

É natural que quando uma força entra em serviço, os números dos homens estão ansiosos para serem empregados como batedores, mas fazem o erro de pensar que porque eles gostariam que o trabalho, eles são, portanto, obrigados a ser bons nisso. Por uma questão de fato, existem muito poucos realmente bons batedores no serviço, embora existam centenas de pessoas que pensam que são bons e milhares de pessoas que gostariam de ser.

As dicas a seguir destinam-se para ajudar a alguns deles, pelo menos, para atingir seu desejo: –

## QUALIFICAÇÕES PARA UM BATEDOR

[Índice](#)

Um homem, antes de ser treinado como um batedor, é selecionado por ter os seguintes pontos:-

Soldado especialmente inteligente, ativo, inteligente e confiável.

Boa visão e audição.

Saudável e são. Um homem que bebe ou que é recorrente para determinadas doenças é inútil para um observador.

Dispostos e capazes de transformar sua mão para qualquer tipo de trabalho.

Bom cavaleiro e capaz de nadar.

Bom, prático cavaleiro e cavaleiro de longa distância.

Capaz de usar semáfora e, claro, capaz de ler e escrever.

Ele então deve ser ensinado: –

Os deveres da patrulha e combate às patrulhas, que serão dadas em detalhes no Regulamento para a formação de cavalaria.

Leitura de mapa.

Esboçar e relatar.

Estas são muito simples e facilmente aprendidas.

Após o que, o homem deve pegar os seguintes pontos, que por si só podem fazer um batedor de ele. E são pontos que, embora possam ser aprendidos, são difíceis de ensinar; isto é, que, embora eu possa lhe dizer o que são, você deve trabalhar neles por sua própria vontade, e muito muito em seu próprio tempo, para tê-los completamente dominados. É por isso que muitos homens nunca saem qualquer uso como batedores; porque eles apenas aprendem o que realmente lhes é mostrado como lição e têm não o bom senso de praticar-se em outros momentos.

É como treinar um homem para uma corrida ou uma partida de futebol. O treinador pode lhe dizer o que ele deve comer, e o que evitar, e quanto exercício diário fazer, mas se o homem não seguir estas instruções, ele pode parar em casa e comer bolinhos de massa enquanto tenta seja um corredor.

Bem, contarei agora os principais pontos em que você deve praticar-se a fim de brilhar como um observador. Aqui está uma lista deles, e mais tarde eu vou passar pela lista mais completa, mostrando-lhe como você pode pegar e praticar cada um para si mesmo, sem muita dificuldade:-

Coragem e autoconfiança.

Encontrar o seu caminho em um país estranho.

Usando seus olhos e ouvidos.

Manter-se escondido.

Rastreamento.

Atravessar o país.

Cuidar de si mesmo e seu cavalo.

Desenho e comunicação das informações.



## CAPÍTULO I - CORAGEM, AUTOCONFIANÇA E DISCRIÇÃO.

[Índice](#)

A principal chave para o sucesso na arte de ser observador é ter coragem e autoconfiança. Mostrarei o que é isso e como obtê-los.

**PLUCK.** – Many people will tell you that pluck is not a thing that can be taught a man; it is either born in him or he has not got it at all.

**ARRANCA.** – Muitas pessoas você dirá que a coragem não é uma coisa que pode ser ensinada a um homem; também é nascido nele, ou ele não tem nada.

But I think that, like many other things, it is almost always in a man, though, in some cases, it wants developing and bringing out. The pluck required of a scout is of a very high order.

Mas eu acho que, como muitas outras coisas, é quase sempre em um homem, no entanto, em alguns casos, quer desenvolver e trazer para fora. A coragem necessária de um escoteiro é de uma ordem muito elevada.

A man who takes part in a Balaclava Charge is talked of as a hero, but he goes in with his comrades all round him and officers directing; he cannot well turn back.

Um homem que toma parte em uma carga de **Balaclava** é falado de como um herói, mas ele vai morar com seus companheiros que durante todo ele e oficiais dirigindo; ele também não pode voltar atrás.

How much higher, then, is the pluck of the single scout who goes on some risky enterprise alone, on his own account, taking his life in his hand, when it is quite possible for him to go back without anybody being the wiser; but he carries it out because he thinks the result to his side will be worth the risk he runs.

Quanto mais alta, então, é a coragem do observado que vai em algum empreendimento arriscado sozinho, por conta própria, tendo sua vida na mão, quando é perfeitamente possível para que ele volte sem ninguém ser o mais sábio; Mas ele realiza-lo porque ele acha que o resultado para o seu lado será vale a pena o risco que ele corre.

Tal valor é muito o resultado da confiança em si próprio.

**AUTOSSUFICIÊNCIA** -Semelhante à coragem é a confiança. Isto é a capacidade de agir "por conta própria" – para ser capaz de ver qual é a atitude certa para tomar de acordo com as circunstâncias, sem ter um oficial ou oficial subalterno em seu cotovelo para te dizer exatamente o que fazer. Usa sua própria inteligência e age sobre ela. Alguns homens são como suas tropas-de cavalos-eles estão bem no ranking, com palavras exatas do comando dado a eles, um fazendo exatamente o mesmo que seus vizinhos; mas tirar-lhes as fileiras e tentar e obter qualquer outro tipo de trabalho deles ou esperá-los a pensar por si mesmos, e não sabem onde eles estão; Eles ficam desorientados. Bem, como batedor, você deve, além de ser valente, ser capaz de agir por si mesmo e use o seu bom senso.

**CONFIANÇA** – O segredo de conseguir estas duas qualificações, é ter confiança em si mesmo. Além da confiança em si mesmo, você pode ter apenas quando você sabe pelo treinamento e prática que você é competente para o trabalho que você tem que fazer, e você é um homem melhor do que seus adversários.

The great American, General Grant, said that the first few times he went into action he felt very frightened of the enemy, but one day he happened to see some of them dodging behind trees and rocks, and he cried, "By George! They are frightened too!" and he went at them and made them run. He never felt frightened again; his pluck had come to him. It had not occurred to him before that the enemy were but men, and just as frightened of him as he of them. So if you know that you are not going to lose your way, that you have a good horse under you, that you can sit sim over the country, that your eyesight and hearing will give you ample warning of an enemy's approach, and that you are as good a man all round as your enemy – probably better, you get all the confidence that gives you pluck and self-reliance to go anywhere. But you won't get these qualities by sitting down and waiting for them to come to you; you must put your mind into it, and learn them up in peace time.

O grande americano, General Grant, disse que nas primeiras vezes ele entrou em ação, ele sentiu muito medo do inimigo, mas um dia ele passou a ver alguns deles esquivando-se atrás das árvores e rochas e ele chorou, "por George! Eles estão assustados demais!" e ele foi até eles e os executou. Ele nunca mais sentiu medo novamente; sua coragem tinha chegado a

ele. Não tinha ocorrido a ele antes que o inimigo eram homens e tinham medo dele, como ele deles. Então, se você sabe que você não vai perder o seu caminho, que você tem um bom cavalo você, que você pode sentar sim sobre o país, que a sua visão e audição lhe dará amplo aviso da abordagem de um inimigo, e que você é tão bom um homem todo como o seu inimigo - provavelmente melhor, você tem toda a confiança que lhe dá arrancar e autossuficiência para ir a qualquer lugar. Mas você não vai conseguir essas qualidades, sentando-se e esperando por eles para vir até você; você deve colocar sua mente nisso, e aprendê-los em tempo de paz.

**DISCRETION.** – Then pluck must not be confused with rashness and foolhardiness. You see a landsman get into a boat and start off to sail when a sailor says it is too equally to be safe. You don't call that landsman plucky; he is a fool, doing a rash act from ignorance of the danger he is running.

**DISCRIÇÃO.** – Então arrancar não deve ser confundido com precipitação e temeridade. Você vê um homem da Terra entrar em um barco e começar a navegar quando um marinheiro diz é também igualmente ser seguro. Você não chama o homem da terra valente; Ele é um tolo, fazendo um ato precipitado de ignorância sobre o perigo que está correndo.

**Coupled with your pluck and self-reliance, you must have discretion. Some people mean by discretion a readiness to back out of a job if they see there is any danger in it. I DON'T mean that. I mean by discretion sufficient cool-headedness to see how, by using your pluck and self-reliance, you can go into the danger and get through it all right.**

Juntamente com a sua coragem e autoconfiança, você deve ter discríção. Algumas pessoas dizer com critério uma prontidão para voltar com um trabalho se eles veem que há perigo nisso. Não digo isso. Digo por suficiente cabeça fria, discríção para ver como, por meio de sua coragem e autoconfiança, você pode ir para o perigo e passar por isso tudo bem.

Page 9

One so often finds men full of pluck who would scout into the mouth of hell if you asked them – they would go slap-dash, bang in; but what one wants is a man, who besides having the pluck to go there, has the discretion to see how he is going to get back again with the information of what it is like.

Um tanto encontra homens cheios de coragem, que seriam escoteiros na boca do inferno, se você pedir-lhes iam tapa-traço, bang em; mas o que quer é um homem, que, além de ter a coragem de ir lá, tem o poder discricionário para ver como ele vai voltar novamente com as informações de como é.

From what I have said above you will understand that pluck, coupled with discretion and self-reliance, are necessary qualifications for a scout, and that they come from confidence in himself. This confidence is the result of the scout having perfected himself in peace-time in the points which I will now touch upon.

Do que eu disse acima, você vai entender essa coragem, juntamente com discricção e autoconfiança, são qualificações necessárias para um escoteiro, e que eles vêm de confiança em si próprio. Esta confiança é o resultado do sc para fora tendo se aperfeiçoado em tempo de paz nos pontos que agora tocará em cima.

CHAPTER II. FINDING YOUR WAY IN A STRANGE COUNTRY.

## CAPÍTULO II - ENCONTRAR O SEU CAMINHO EM UM PAÍS ESTRANHO.

[Índice](#)

A scout must never lose his way by day or night.

Um escoteiro nunca deve perder o seu caminho de dia ou de noite.

MAP READING. – In most countries that you can go to now on service there are maps of the country to be had. In a civilized country, therefore, a man can find his way entirely by map – if he is sufficiently well up in map reading. This seems very simple to a man who knows how to draw a map, yet it is astonishing what mistakes men can make in map-reading if they have not practiced it. It is a thing that a man can and ought to practice for himself, by riding, walking, or cycling out with a map of the neighborhood in his hand, and comparing branch roads, buildings, villages, hills, streams, etc., as he comes to them, with those on his map. In this way he will get to understand from looking at a map, what the general lie of the country is, and if some of the minor details, such as a road or two, are left out of the map, he sees the mistake at once, and is not misled by it.

LEITURA DE MAPA. – Na maioria dos países que você pode ir agora em serviço existem mapas do país tinha de ser. Em um país civilizado, portanto, um homem pode encontrar seu caminho inteiramente pelo mapa – se ele está suficientemente bem na leitura do mapa. Isto parece muito simples para um homem que sabe como desenhar um mapa, no entanto, é surpreendente que homens de erros podem fazer no mapa se não praticassem isso. É uma coisa que um homem pode e deve a prática para si mesmo, andando, andando, ou ciclismo para fora com um mapa do bairro em sua mão, e comparando estradas de ramo, edifícios, aldeias, colinas, córregos, etc., como ele vem a eles, com aqueles em seu mapa. Desta forma ele terá de entender olhando para um mapa, o que é o li geral e do país, e se alguns dos detalhes menores, como uma estrada ou dois, são deixados de fora do mapa, ele vê o erro de uma só vez e não seja induzido em erro por ele.

It often happens that a map is a good many years old, and does not show roads, buildings, etc., that have been made since it was printed. Such omissions will at once mislead a man not practiced at map-reading. Then in less civilized countries, the maps are not so accurate, nor so full of detail, as those of civilized countries. The man who has accustomed himself, as above suggested, in getting to understand the general lie of the country, can find his way all right with these less detailed maps, where an unpracticed man would be all at sea.

Acontece frequentemente que um mapa é uma boa, muitos anos de idade e não mostra estradas, edifícios, etc., que têm sido feitas desde que foi impressa. Tais omissões ao mesmo tempo vão enganar um homem que não praticado a leitura. Então nos países menos civilizados, os mapas não são tão precisos, nem tão cheio de detalhes, como os dos países civilizados. O homem que habituou-se, como acima sugerido, na obtenção de entender a mentira geral do país, pode encontrar o caminho certo com estas que menos detalhados mapas, onde um homem inexperientes seria tudo no mar.

Above all things it is useful to be able to read a map and then to remember it as a guide. This can be learnt by practice.

Acima de tudo, é útil ser capaz de ler um mapa e, em seguida, para recordá-lo como um guia. Isto pode ser aprendido pela prática.

The worst map-readers I have come across are the Italians. They have very good maps of their country, but the troops at maneuvers are continually losing their way, simply through the officers and scouts not being able to read their maps.

Os piores leitores de mapa que me deparei são os italianos. Eles têm muito bons mapas de seu país, mas as tropas em manobras estão continuamente a perder seu caminho, simplesmente os oficiais e os escuteiros não serem capazes de ler seus mapas.

LANGUAGE. – Then in civilized countries you find your way a good deal by asking the way from inhabitants – if you know the language. Therefore, try and pick up sufficient of the language of the country to ask your way. Write down and learn the equivalent for such questions as “Which is the way to –?” “Where does this road lead to?” “Have you seen any soldiers?” “How many hours is it to –?” “Where is –?” “What is the name of that place?” and such questions as will not produce a long reply in the unknown language.

LINGUAGEM. – Então em países civilizados encontras o caminho um bom negócio, pedindo a maneira de habitantes – se você conhece a língua. Portanto, tente e buscar suficientes da língua do país para pedir o seu caminho. Anote e aprenda o equivalente para perguntas como "Qual é a maneira de –?" "Onde esta estrada leva?" "Você viu algum soldado?" "Quantas horas é –?" "Onde está –?" "Qual é o nome daquele lugar?" e questões como vontade não produzem uma resposta longa na língua desconhecida.

Remember, also, in comparing their replies with your map, that the names of villages in India and Africa, and doubtless in many other countries, are frequently changed in the course of a few years.

Lembre-se, também, ao comparar suas respostas com o seu mapa, que os nomes das aldeias na África e Índia e, sem dúvida, em muitos outros países, frequentemente são alterados no decurso de alguns anos.

And the names of mountains in all countries vary. You will see a name given to a mountain in the map, and the people where you are say, “Yes, that is the name of that mountain,” but go round to the other side of it, and the people there have quite a different name for it. Then people are sometimes apt to tell you lies either intentionally or otherwise. Thus in India it very often happens that if you ask a native, “Does this road lead to Lucknow?” he will say

E os nomes das montanhas em todos os países variam. Você vai ver um nome dado a uma montanha no mapa e as pessoas onde está dizem, "Sim, isso é o nome daquela montanha", mas vá para o outro lado dele e as pessoas lá tem um nome diferente para isso. Então as pessoas às vezes são aptas contar que mentiras intencionalmente ou caso contrário. Assim, na Índia muitas vezes acontece que se você perguntar a um nativo, "Esta estrada leva para Lucknow?" ele dirá

"Yes, that's right" – and hurriedly get away from you. The road may lead to some other place altogether, but he is frightened of a white man, and merely says "yes" to get the conversation ended. It is best not to suggest the place to him, but merely to ask, "Where does this road lead to?" and let him collect his thoughts and tell you.

"Sim, isso é certo" – e apressadamente me afastar de você. A estrada pode levar a algum outro lugar por completo, mas ele tem medo de um homem branco e apenas diz "Sim" para obter a conversa terminou. É melhor não para sugerir o lugar para ele, mas apenas para perguntar, "Onde esta estrada leva?" e deixá-lo a organizar seus pensamentos e te dizer.

POINTS OF COMPASS. – The most reliable and necessary assistance in finding your way, whether you have got a map or not, is the direction of the points of the compass. If you know these you can scarcely lose your way – and you have plenty of means available for telling them. A compass is of course, the best and simplest, but in places like South Africa, where there is much iron-stone in the ground, a compass becomes very unreliable. You have to look out for that.

PONTOS DA BÚSSOLA. – O mais confiável e necessária assistência para encontrar sua maneira, se você tem um mapa, ou não, é a direção dos pontos cardeais. Se conheces estes que dificilmente pode perder seu caminho – e você tem muitos meios disponíveis para dizer-lhes. Uma bússola é claro, o melhor e mais simples, mas em lugares como a África do Sul, onde há uma bússola muito ferro-pedra no chão, se torna muito confiável. Você tem que olhar para isso.

The sun by day gives you the East in his rising, and West in his setting, and North or South at noon – as you happen to be South or North respectively of the equator. In Europe or India you are North of Equator, therefore at noon the sun is South of you.

O sol de dia dá-lhe a leste na sua nascente e a oeste na sua configuração e do Norte ou do Sul ao meio-dia – como tiver que ser Sul ou norte, respectivamente, do Equador. Na Europa ou na Índia está a norte do Equador, portanto, ao meio-dia o sol está ao sul.

And your instructor will tell you how to find the North by the hands of your watch with the sun; also how to find it at night by the moon, North star, or Southern cross.

E seu instrutor lhe dirá como encontrar o norte pelas mãos de seu relógio com o sol; também como encontrá-lo em noite de lua, estrela do Norte, o cruzeiro do Sul.

Then in some countries you will find that there is a "prevailing wind," that is, the wind blows from a certain direction every day between certain hours. You get it is the hot weather in India blowing from the West. On the West Coast of Africa it blows all day from the sea, and all night from the land. The trees grow to be permanently bent by the wind. In some places trees have moss growing on one side of their trunks and never on the other. In Kashmir woods grow on the Northern and Western slopes of the hills, while the Southern and Eastern are generally bare. The direction of the flow of rivers and streams is often a guide.

Então em alguns países você encontrará que há um "vento dominante", ou seja, o vento sopra de uma determinada direção, todos os dias entre certas horas. Você obtê-lo é o tempo quente na Índia que sopra do oeste. Na costa oeste da África sopra todo o dia da terra do mar e toda a noite. As árvores crescem seja permanentemente dobrado pelo vento. Em alguns lugares as árvores têm musgo crescendo em um lado de seus troncos e nunca por outro. Na Caxemira, floresta cresce no norte e ocidentais encostas das colinas, enquanto o Sul e leste são geralmente desencapado. A direção do fluxo dos rios e córregos é muitas vezes um guia.

These and similar points are all aids to knowing the compass direction if you take notice of them.

Estes pontos similares, sendo todas as ajudas para saber a direção da bússola, se você tomar conhecimento deles.

But that is the point where amateur scouts are so apt to fail. They forget to notice the direction, by compass or sun, etc., they start in, and what changes of direction they make afterwards.

Mas esse é o ponto onde amadores escoteiros são tão apto a falhar. Esquecem-se notar a direção, por bússola ou sol, etc., eles st arte em, e que mudanças de direção que eles fazem depois.

I have known innumerable instances of men losing their way and several instances of their losing their lives from omission of this most important detail.

Conheço inúmeras instâncias de homens de perder seu caminho e várias instâncias do seu perder suas vidas da omissão deste detalhe mais importante.

In wide, open country, without conspicuous landmarks to guide one, it is very easy indeed to lose yourself if you do not constantly watch the compass. In the Egyptian desert, the open South African "veldt," even the plains of India, where every village is like another, in winding valleys among the mountains, and in jungles and forests, and in all night work, you must constantly keep note of your direction by the compass or whatever you are using instead of it. This seems so simple as scarcely to require explanation, yet the first thing that an inexperienced scout does on service is to lose his way.

No país de ampla, aberta, sem Marcos conspícuos para guiar um, é muito fácil de facto para se perder se você não assistir constantemente a bússola. No deserto egípcio, o sul-africano aberto "estepe", até as planícies da Índia, e onde cada vila é



como o outro, no enrolamento vales entre as montanhas e nas selvas e florestas, e em todo trabalho de noite, você deve manter constantemente nota de sua direção pela bússola ou tudo o que você está usando em vez dele. Isto parece tão simples, tão mal exigir explicações, mas a primeira coisa que um escoteiro inexperiente faz no serviço é de perder o seu caminho.

This comes from not practicing in peace time to work, or, at any rate, to keep note of his direction by the sun. In your ordinary reconnaissance practices over ground that is pretty well known to you, of course, it seems unnecessary to take your direction by the sun or stars, but at the same time you should always practice it without fail, so that it will gradually become a habit with on all occasions to notice which way you are going at first starting, and what changes of direction you make afterwards.

Isto vem de não praticar em tempo de paz para trabalhar, ou, de qualquer forma, para manter a nota de sua direção pelo sol. Em suas práticas de reconhecimento comum acima do solo que é muito bem conhecido por você, é claro, parece desnecessário levar sua direção pelo sol ou estrelas, mas ao mesmo tempo você deve sempre praticá-lo sem falta, para que gradualmente vai se tornar uma sagacidade de hábito h em todas as ocasiões para notar para que lado você vai na primeira partida, e que mudanças de direção que você faz depois.

Acting in this manner, you will presently find that you do not lose your way, and you can go confidently into a strange country or town, or network of ravines, etc., and will always know where you are, and which way to turn to get out again.

Agindo dessa maneira, atualmente encontrará que você não perder o seu caminho, e você pode ir com confiança em um país estranho ou cidade ou rede de ravinhas, etc. e sempre vai saber onde você está e que caminho tomar para sair novamente.

Landmarks. – A great assistance to you in finding your way in a strange country, are landmarks or prominent features of any kind, such as distant hills, towers, conspicuous trees, the course of railways, rivers, etc.

Marcos. – Um grande auxílio para você encontrar sua maneira em um país estranho, são Marcos ou características proeminentes de qualquer tipo, tais como colinas distantes, Torres, árvores conspícuas, o curso de ferrovias, rios, etc.

Thus, on starting on a reconnaissance, if you see a mountain, say, to the northward of you, it will serve as a guide to you without your referring to your compass or to the sun. If you start from near a church, the steeple will be a guide or landmark to you for making your way back again later on. Similarly, when you pass any conspicuous object, like a withered tree, a broken gate, a

Assim, em se ver uma montanha, a começar em uma missão de reconhecimento, disse, para a norte de você, servirá como um guia para você sem sua referindo-se a sua bússola ou ao sol. Se você começar de perto de uma igreja, o campanário será um guia ou ponto de referência para você para fazer o seu caminho de volta depois. Da mesma forma, quando você passar qualquer objeto visível, como uma árvore ressequida, um portão quebrado, um

strangely shaped rock, etc., try and keep it in your mind, so that should you have to return that way, or want to send instructions to others how to find their way along that route, you can do so by following the chain of landmarks.

estranhamente em forma de pedra, etc., tente e mantê-la em sua mente, e que você deveria voltar desse jeito, ou deseja enviar instruções para os outros como para encontrar o seu caminho ao longo da rota, você pode fazê-lo, seguindo a cadeia de Marcos.

On passing such landmarks do not omit to look back, and see what their appearance is from the other side. This careful noting of small landmarks is the secret of never getting lost by night or by day, and is of great value if you find yourself driven back and pursued by the enemy.

Na passagem tais Marcos não omitir a olhar para trás e ver o que sua aparência está do outro lado. Este cuidado observando dos pequenos Marcos é o segredo de nunca se perder durante a noite ou de dia e é de grande valia se você se encontra rechaçados e perseguido pelo inimigo.

In difficult country, such as forest, broken mountains and ravines, it is a useful thing to make your own landmarks for finding your way by breaking small branches off bushes, "blazing" or cutting slices of bark off trees, piling up a few stones, or tying long grass in a knot pointing the direction, or scratching a line across any cross-roads or paths that you did not follow. Such marks also serve as guides to any others coming along your track.

Num país difícil, tais como florestas, montanhas quebradas e ravinas, é uma coisa útil para fazer seus próprios pontos de referência para encontrar o seu caminho quebrando pequeno ramifica-se arbustos, "ardência" ou fatias de corte da casca das árvores, acumulando algumas pedras, ou amarrando a grama alta em um k Não apontando a direção, ou riscar uma linha horizontal qualquer Cruz-estradas ou caminhos que não seguiste. Tais marcas também servem de guia para qualquer outros vem ao longo de sua faixa.

Many and many a man has been lost by neglecting –

Muitos e muitos um homem foi perdido por negligenciar –

1st. To notice by compass or distant landmark what direction he originally started in.

1. Para notar pela bússola ou Marco distante que direção ele começou originalmente.

2nd. To note and remember small landmarks along his path.

2. Observe e lembre-se de pequenos Marcos ao longo de seu caminho. 2. Observe e lembre-se de pequenos Marcos ao longo de seu caminho.

3rd. By getting excited and tearing about at a gallop to find his way, when his best course would have been to go back along his own tracks, or get on a high spot and look for known landmarks, or to sit quiet, light a smoke-fire and wait till his friends tracked him up.

3. Ficar excitado e rasgando sobre a galope para encontrar o seu caminho, quando seu melhor curso teria sido ir para trás ao longo de seu próprio faixas, chegar em um ponto mais alto e procurar Marcos conhecidos ou para sentar-se quieto, acender um cigarro- e espere até que seus amigos o seguiu até.

To practice in peace-time the art of finding your way, first get into the habit, as I have above said, of always noting the original direction in which you start, whether it be for a march, or exercise, or manoeuvre, till it becomes a regular custom with you. Secondly, in the same way, get into the habit of noticing small landmarks along your line of advance. Thirdly, when you get a chance, go out into strange country, get a man to show you the way to some place, and then find your own way back from it. Fourthly, while you are out, ask yourself frequently, "which is the nearest way back to my starting point?" "Which is north?" and so on.





Para praticar em tempo de paz, a arte de encontrar o seu caminho, primeiro adquira o hábito, como acima referi, de sempre observando o sentido original em que você começa, quer seja para uma marcha, ou exercício ou manoeuvre, até que se torna um costume regular com você. Em segundo lugar, da mesma forma, adquira o hábito de reparar pequenos Marcos ao longo de sua linha de avanço. Em terceiro lugar, quando você receber uma chance, vá para fora em um país estranho, um homem para lhe mostrar o caminho para algum lugar e então encontrar seu próprio caminho de volta do. Em quarto lugar, enquanto você estiver lá, pergunte-se frequentemente, "Qual é o caminho mais próximo para o meu ponto de partida?" "Qual é o norte?" e assim por diante.

Practice making your own landmarks as I have suggested above. "Blazing" trees is especially useful for night work as well as for daylight.

Prática de fazer seus próprio Marcos como eu ha ve acima sugerida. "Em chamas" árvores é especialmente útil para o trabalho noturno, bem como quanto à luz do dia.

The following are signs commonly in use among backwoodsmen and scouts, which you should practice and understand: –

A seguir, são sinais comumente em uso entre os matutos e escoteiros, que você deve praticar e entender: –

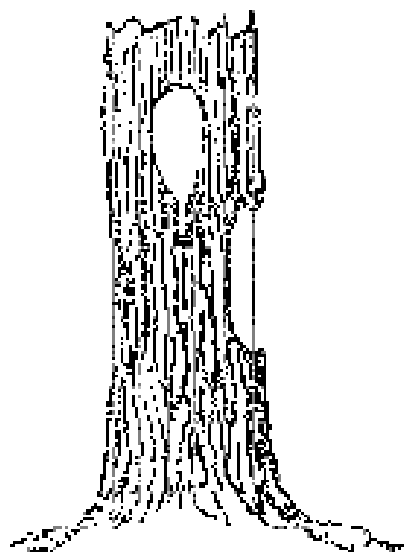
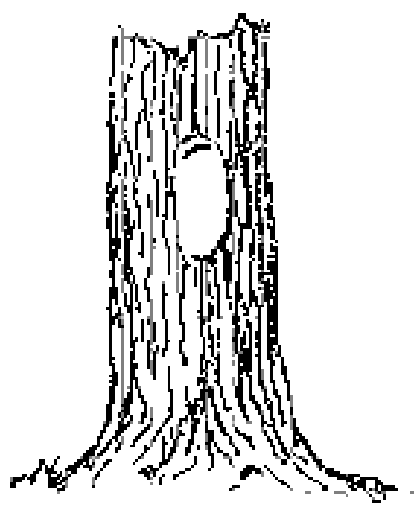
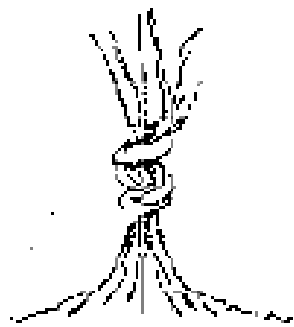
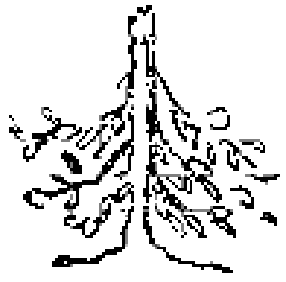
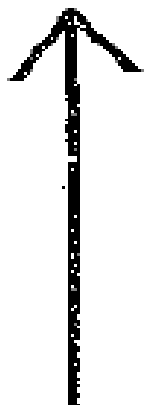
	To good water.	Água boa
	Letter hidden 10 paces this way.	Carta oculta, 10 passos nesta direção
	Not this way.	Não é o caminho
	Have returned home.	Deve retornar para casa

Este caminho é o correto.

Vire para a direita.

This way you are on the  
right track.

Turn to the right.







## CHAPTER III. QUICKNESS OF EYE.

## CAPÍTULO III - RAPIDEZ DO OLHO.

[Índice](#)

Quickness of eye and ear give a scout immense advantages. It is one of the secrets of successful scouting. Once you know that you are a little sharper at it than most men, and are not likely to be caught napping by an enemy, you can work with the greatest confidence and certainty against him.

Rapidez de olho e orelha dar um olheiro imensas vantagens. É um dos segredos do sucesso Escotismo. Uma vez que você sabe que você está um pouco mais esperto do que a maioria dos homens e não é susceptível de ser pego tirando uma soneca por um inimigo, você pode trabalhar com a maior confiança e certeza contra ele.

Quickness of eye is greatly a matter of training and practice in peace time, provided that a man has fairly good eyesight to begin with.

Rapidez do olho é muito uma questão de treinamento e prática em tempo de paz, desde que um homem tem uma visão bastante boa para começar.

A savage almost invariably has very quick and distant eyesight, simply from continual practice.

Um selvagem quase invariavelmente tem visão muito rápido e distante, simplesmente da prática contínua.

Quickness of eye means ability to see an object the moment it is within possibility of being seen, whether before or behind you, far away or near. It should be a point of honour with a scout that nobody sees any object that he has not already seen for himself. For this your eyes must be never resting, continually glancing round in every direction, and trained to see objects in the far distance. A scout must have eyes at the back of his head.

Rapidez de olho significa a capacidade de ver um objeto no momento é a possibilidade de ser visto, se antes ou atrás de você, longe ou ouvido n. Deve ser uma questão de honra com um batedor que ninguém vê qualquer objeto que ele já não tenha visto por si mesmo. Por isso os olhos devem ser nunca descansando, continuamente uma olhada ronda em todas as direções e treinados para ver objetos à distância. Um escoteiro deve ter olhos na parte de trás da cabeça.

Riding with a really trained scout, such as Buffalo Bill or Burnham, you will notice that while he talks with you, his eyes scarcely look you in the face for a moment, they keep glancing from point to point of the country round from sheer force of habit taking in everything.

Andar com um batedor muito treinado, como Buffalo Bill ou Burnham, você vai notar que, enquanto ele fala com você, seus olhos mal olham você na cara por um momento, eles ficar dando uma de ponto a ponto do país redondo de pura força do hábito, levando-se em tudo .

As you move along, say, in a hostile country, your eyes should be looking afar for the enemy or any signs of him; figures, dust rising, birds getting, glitter of arms, etc.

Como você se move ao longo, digamos, em um país hostil, seus olhos devem procurar longe o inimigo ou qualquer sinal dele; figuras, poeira levantando-se, ficando, de aves de glitter de braços, etc.

A moving enemy is easy to see, but one who stands still, or who is of the same color as the ground around him, is very hard to see by the unpracticed eye.

Um inimigo em movimento é fácil de ver, mas quem fica parado, ou quem é da mesma cor como o chão em torno dele, é muito difícil de ver pelo olho inexperientes.

Common sense and a little reflection will often suggest to you the most likely points to look at to find him.

Senso comum e uma pequena reflexão muitas vezes irão sugerir a você a mais provável aponta para olhar para encontrá-lo.

Thus, once I was having a match with a Shikari in Kashmir as to which of us could see farthest.

Assim, uma vez que eu estava tendo um jogo com um Shikari na Caxemira sobre qual de nós poderia ver mais distante.

He pointed out a hillside some distance off, and asked me if I could see how many cattle there were grazing on it. It was only with difficulty that I could see any cattle at all, but presently I copped him by asking him if he could see the man in charge of the cattle. Now, I could not actually see this myself, but knowing that there must be a man with the herd, and that he would probably be up-hill above them somewhere, and as there was a solitary tree above them (and it was a hot sunny day), I guessed he would be under this tree. A look through the glasses showed this surmise to be correct.

Ele apontou uma encosta alguma distância fora e me perguntou se eu poderia ver quantas cabeças lá estavam pastando nela. Foi com dificuldade que eu podia ver qualquer gado em tudo, mas atualmente eu-lo tampado por perguntar-lhe se podia ver o homem encarregado o gado. Agora, não na verdade vi isso sozinho, mas sabendo que deve haver um homem com o rebanho, e que ele provavelmente seria up-hill acima deles em algum lugar, e como havia uma árvore solitária acima deles (e que era um dia ensolarado e quente), imaginei que ele estaria debaixo desta árvore. Um olhar através dos óculos mostrou esta suposição correta.

Often, when passing through successive ranges of mountains in search of the enemy, a thin little wisp of smoke, the glister in the sun of a single assegai blade or rifle barrel has caught my eye high up on the mountainside, and revealed to me the enemy's whereabouts – but were the eye not alert and continually on the look-out, this one priceless flash might have escaped notice.

Muitas vezes, quando passando por intervalos sucessivos das montanhas em busca do inimigo, um fino pequeno fio de fumaça, a brilhar ao sol de um Azagaia única lâmina ou rifle tambor tem chamou a minha atenção alta da montanha e revelou-me o paradeiro do inimigo – mas meus olhos não estavam alerta e continuamente no look-out, este um flash inestimável pode ter escapado à atenção.

And one point to remember, by the way, is that when you see a distant head bob down behind shelter, or any other suspicious sign, do not stop and look at it, but go on with your movement and occupation so as not to rouse suspicion that you have seen anything, and probably more signs will soon be forthcoming – encouraged by not having been spotted, the enemy will continue to watch you more boldly or to move about thinking he is still unseen.

E um ponto a lembrar, a propósito, é que quando você ver um bob distante de cabeça para baixo atrás de abrigo, ou qualquer outro sinal suspeito, não parar e olha para ele, mas continuar com seu movimento e profissão para não despertar suspeita que viram nada, e provavelmente mais sinais em breve estará próxima – incentivados por não ter sido manchado, o inimigo vai continuar a ver-te mais ousadamente ou para mover-se sobre o pensamento é ainda invisível.

A man who has not trained himself at looking at distant objects is very apt to mistake such objects for what they are not. I have often known cattle reported as horses, walls as troops, cavalry as a hedge, carts as artillery, cavalry as infantry, some red wagons as infantry, and so on. Troops of brood mares running loose; and, in the mirage, buck, oxen, or even ostriches were frequently reported as Boers in the South African campaign. I won a bet once when riding with the staff at the Berkshire Manœuvres: it was a misty day and on a neighboring hill we saw four

Um homem que não se treinado em olhar objetos distantes é muito apropriado para tais objetos para que eles não são um erro. Conheço muitas vezes gado relatada como cavalos, paredes como tropas, cavalaria como hedge de carrinhos como artilharia, cavalaria como infantaria, alguns vagões vermelhos como infantaria e assim por diante. Tropas de éguas potros soltos; e, na miragem, fanfarrão, bois ou até mesmo avestruzes foram frequentemente relatadas como Boers na campanha da África do Sul. Ganhei uma aposta, uma vez ao andar com os funcionários a manobras de Berkshire: foi um dia de chiqueiro de mi e numa colina vizinha vimos quatro

Page 14

parties which one officer said were squadrons of cavalry, and another offered to bet were guns. For myself I saw one individual cross over from one party to the next, which made me willing to bet that they were sheep. An orderly was sent to see, and sheep they proved to be.

partes que um oficial disse que eram esquadrões de cavalaria e outro ofereceu-se para apostar eram armas. Para mim vi uma cruz individual ao longo de uma das partes para o próximo, que me fez disposto a apostar que eram ovelhas. Um enfermeiro foi enviado para ver, e ovelhas provaram ser.

So, on seeing distant signs, don't jump to conclusions altogether as to what they are, but watch carefully for the movements of individuals or other unmistakable explanation.

Então, ao ver sinais distantes, não tire conclusões precipitadas por completo sobre o que são, mas olhe cuidadosamente para os movimentos de indivíduos ou outra explicação inconfundível.

In dry countries dust clouds often denote enemy moving, then again, often they do not, being merely raised by the wind. Locusts are very frequently mistaken by beginners for dust.

Em países secas nuvens de poeira muitas vezes denotam inimigo movendo-se, então, novamente, muitas vezes eles não fazem, apenas sendo levantadas pelo vento. Gafanhotos são muito frequentemente confundidos por iniciantes com poeira.

When looking out for distant enemy, think where he would be likely to come – say over a bridge, or over a certain bit of exposed road, et c. By watching such points you can often see an enemy four or five miles away without the aid of glasses.

Quando procura um inimigo distante, onde ele seria susceptível de vir – dizer sobre uma ponte, ou sobre muita estrada exposta, et c. Observando tais pontos que frequentemente vê um milhas inimigo quatro ou cinco, embora sem o auxílio de óculos.

Besides looking far afield, your eyes should miss nothing close by that is likely to mean anything with regard to an enemy; the ground under your feet may have its footmarks, hoof-prints, wheel-ruts, trampled grass, ashes of fire, empty meat tins, scraps of food, regimental buttons, ammunition, etc., etc., such as will tell their tale like a book. These form a study in themselves, which I will further explain to you when speaking about tracking.

Além de procurar muito longe, seus olhos devem perder nada perto do que é provável que algum significado no que diz respeito um inimigo; o chão debaixo dos seus pés pode ter suas pegadas-pegadas, roda-sulcos, grama pisoteada, cinzas do fogo, latas vazias de carne, restos de comida, botões do Regimento, munição, etc., etc., tais como contará sua história como um livro. Estes formam um estudo em si, que explicarei mais a sua quando falando sobre o rastreamento.

Meantime I will give you one or two instances to show what I mean by the value of small signs.

Enquanto isso, darei uma ou duas instâncias para mostrar o que quero dizer com o valor de pequenos sinais.

I was once acting as scout for a party in a desert country where we were getting done up from want of water. I had gone out two or three miles ahead to where I thought the ground seemed to slope slightly downwards, but except a very shallow dry watercourse, there was no sign of water. As I was making my way slowly back again, I noticed a scratching in the sand, evidently recently made by a buck, and the sand thrown up was of a darker color, therefore, damper, than that on the surface. I dismounted and scooped up more with my hands, and found the under-soil quite moist, so water was evidently near, and could probably be got by digging. But at that moment two pigeons sprang up, and flew away from under a rock nearby; full of hope, I went to the spot, and found there a small pool of water, which yielded sufficient for the immediate requirements of the party.

Uma vez agia como olheiro para uma festa em um deserto onde estávamos em cima da falta de água. Eu tinha saído com dois ou três milhas à frente de onde achei que o chão parecia inclinam-se ligeiramente para baixo, mas exceto um curso de água seco muito superficial, não havia nenhum sinal de água. Como eu estava fazendo meu caminho de volta lentamente novamente, eu notei um arranhador na areia, evidentemente feita recentemente por um dólar, e a areia lançada foi de uma cor mais escura, portanto, amortecedor, do que na superfície. Desmontado e levantava-se mais com as minhas mãos e encontrou o sub solo bem úmido, então água era, evidentemente, perto e provavelmente poderia ser pego por cavar. Mas naquele momento dois pombos surgiram e voaram para longe sob uma rocha nas proximidades; cheio de esperança, fui para o local e lá encontrei uma pequena piscina de água, que rendeu o suficiente para as necessidades imediatas do partido.

Had I not noticed the buck-scratching, or the pigeons flying up, we should have had a painful toil of many miles more before we struck on the river which we eventually did come to.

Eu não tinha notado o fanfarrão-arranhador, ou os pombos voando, deveríamos ter tido uma dolorosa labuta de mais muitas milhas antes que achamos no rio que nós eventualmente veio.

I remember, too, on one occasion, when riding to head-quarters' camp with dispatches in the night, I had guided myself by the stars, and had ridden, as I calculated, a distance such as should have brought me to the camp, but I could see nothing of it. Rather than overshoot it, I had proposed to myself to dismount and sit tight till dawn, when a distant spark caught my eye for a moment. I remounted, and made my way to where I had seen it, and there found a sentry and the camp I was in search of.

Lembro-me, também, em uma ocasião, quando equitação ao acampamento dos cabeça-aposentos com distribuí-se no meio da noite, eu tinha me guiado pelas estrelas e tinha montado, como calculei, uma distância como deveria ter me trazido para o acampamento, mas eu podia ver nada disso. Ao invés de superação, eu tinha proposto para mim para desmontar e esperar até o amanhecer, quando uma faísca distante me chamou a atenção por um momento. Eu remontado e fiz o meu caminho para onde eu tinha visto isso e lá encontrei uma sentinela e o acampamento de que estava em busca.

The sentry was smoking, and it was the glow of his pipe that had caught my eye.

A sentinela estava fumando, e foi o brilho de seu cachimbo que tinha chamou minha atenção.

This one little spark thus saved three or four hours in the delivery of my dispatched, and also, by the way, saved me from a drenching, for I was no sooner under cover in camp than a heavy rainstorm swept over the country.

Esta uma pequena faísca assim salvou três ou quatro horas na entrega do meu despachado e também, a propósito, me salvou de um encharcamento, pois eu era não mais cedo sob a tampa no acampamento do que uma tempestade pesada varreu o país.

Ashes of fires always afford valuable information regarding enemy's moves, and should be carefully examined whenever met with on service. You can learn whether the fire has been a small temporary one, or of some duration, whether for working purposes, or for warning, or as a signal; the amount of heat in the under ashes will tell you how old it is; and the remnants of food roundabout will tell you how the enemy were off for supplies, etc. A great deal of the meaning to be gathered from a fire depends on the customs of the enemy who used it. In South Africa the natives light up their fires early in the morning to warm themselves; if they have a big feed on hand they will cook and eat it for a good part of the night; in the hills north-west of India they light up just after dark; in Europe cooking goes on as soon as the day's march is ended. In every case it is necessary to know the habits and ways of your enemy in reading the meaning of his fires.

Cinzas de incêndios sempre pagar a informação valiosa a respeito de movimentos do inimigo e devem ser cuidadosamente examinadas sempre que se encontrou com em serviço. Aprende-se o fogo tem sido um pequeno temporário um, ou de alguma duração, seja para fins de trabalho, ou para aviso ou como um sinal; a quantidade de calor no sob cinzas lhe dirá quantos anos ela tem; e os restos da rotunda de alimentos irão dizer-lhe como o inimigo estava fora para suprimentos, etc. Uma grande quantidade do significado de e reuniram-se de um incêndio varia de acordo com os costumes do inimigo que é usada. Na África do Sul os nativos acendem o fogo de manhã cedo para aquecer-se; Se eles têm uma refeição por lado vão cozinhar e comê-lo para uma boa parte da noite e de dia; no noroeste da Índia colinas eles acendem apenas após a obscuridade; na Europa cozinhar continua assim que terminou marcha o dia de. Em todos os casos, é necessário conhecer os hábitos e maneiras de seu inimigo na leitura o significado de seus fogos.

And it is the same in reading all signs of him and his moves – you must first carefully study the ways and habits of the enemy himself.

E é a mesma em ler sinais de que ele e seus movimentos – você deve primeiro estudar cuidadosamente as maneiras e hábitos do próprio inimigo.

For instance, you come across three fresh paths trodden in the grass on the South African veldt, all running parallel to each other at a few yards distance; by having studied the habits of your enemy you will know at once that this means three companies have passed that way on the march, as generally they march in single file, each company some 50 or 100 men strong – following its own leader. If the footmarks show that the men were wearing sandals it means they were on a “long march”; if bare-footed they were not going far.

Por exemplo, você vem através de três caminhos frescos pisados na grama da savana sul-africana, todos executando paralelos uns aos outros a algumas jardas de distância; por ter estudado os hábitos de seu inimigo, que você saberá de uma vez que isto significa que três empresas passaram assim em marcha, como geralmente eles marcham em único arquivo, cada empresa uns 50 ou 100 homens fortes – seguindo seu próprio líder. Se as pegadas mostram que os homens usavam sandálias significa estavam em uma “longa marcha”; se descalços não iriam longe.

Hunting an enemy is like hunting game. Those of you who, in India, have done much buck- shooting or bird-shooting, know that to be successful at it you must know something of the ways and habits of the animal you are after; how when you are trying to get near your buck you must keep down-wind of him, and either stalk him or loiter unconcernedly nearer and nearer to him; and if looking for hares, quail, or partridges, you know that in the early morning or evening you will find them out in the open, feeding, while at mid-day they will be squatting in the shade of tufts of grass, etc. Similarly, to have success in scouting against an enemy, you should take every opportunity of first finding out his particular ways of working, according as he is an Afghan, German, a Zulu, or an Arab.

Caçar um inimigo é como jogo de caça. Aqueles que, na Índia, tem feito muito fanfarrão - tiro ou tiro ao pássaro, sabe que, para ser bem sucedido, você deve saber algo das maneiras e hábitos do animal depois; como quando você está tentando obter seu fanfarrão, que você deve manter para baixo-vento dele e também perto de persegui-lo ou demorar-se despreocupadamente mais perto e mais perto dele; e se procura de lebres, codornas ou perdizes, você sabe que, no início da manhã ou noite, você vai encontrar do que sair em campo aberto, alimentando, enquanto ao meio-dia eles estar agachado na sombra de tufos de grama, etc. Da mesma forma, para ter sucesso no Escotismo contra um inimigo, você deve aproveitar todas as oportunidades de primeiro descobrir seus modos particulares de trabalho, de acordo como ele é um afegão, alemão, um Zulu ou árabe.

Thus, knowing that it is the custom of Zulu scouts to lie along the crest of a hill watching your moves, your eye gets into the habit of noticing any suspicious object looking like a stick or stone along a ridge, where an unthinking stranger would notice nothing. Presently you see that the stone has disappeared; you know at once that you are being watched.

Assim, sabendo que é o costume de Zulu escoteiros para mentir ao longo da crista de uma colina, observando seus movimentos, seu olho Obtém-se o hábito de reparar qualquer objeto suspeito, parecendo um pedaço de pau ou de pedra ao longo de um sulco, onde um estranho irrefletido notaria nada. Atualmente você vê que a pedra desapareceu; Você sabe imediatamente que você está sendo vigiado.

In approaching a place, such as a farm, hill, or copse, etc., where you think an enemy may be in wait for you, it may sometimes be as well to act as if you saw something of him; for instance, stop suddenly, use your glasses, point him out to your companions, and gallop away. The enemy, if he is there, will very probably show himself, or fire a shot or two after you, and so disclose his presence. If no sign is given, it may then be well to gallop up to or round the place, which will cause the enemy, if there, either to shift or to fire, and he is not likely to hit you if you are moving fast and on a zig-zag course.

Na abordagem de um lugar, como uma fazenda, colina, ou touceiras, etc., onde você acha que um inimigo pode estar à espera, pode às vezes ser também agir como se você viu alguma coisa dele; por exemplo, parar de repente, usar seus óculos, apontá-lo para seus companheiros e galope fora. O inimigo, se ele está lá, será muito provavelmente, mostrar-se, ou disparar um tiro ou dois depois de você e então revelar a sua presença. Se nenhum sinal for dado, então pode ser bem a galope até ou redondo o lugar, o que fará com que o inimigo, se lá, à mudança ou ao fogo e ele não vai te bater se você está se movendo rápido e em um curso de zig-zag.

It is often a useful thing, after passing a place where you suspect an enemy to be hiding, to turn very suddenly, and look for him. You may thus catch him looking out less carefully.

Muitas vezes é uma coisa útil, após a passagem de um lugar onde você suspeita um inimigo estar escondido, para transformar-se repentinamente e procurá-lo. Você pode, portanto, apanhar menos a olhar com atenção.

So far I have only spoken of your using your eyes, but there are other senses as well as sight that must be employed by the scout. At night, especially, your sense of hearing, of smell, and of touch, will often be found invaluable.



Até agora só falei do seu usando seus olhos, mas existem outros sentidos bem como vista que deve ser empregada pelo scout. À noite, especialmente, seu sentido da audição, do cheiro e do toque, será frequentemente encontrado inestimável. At night, when there is a stillness in the air, the beat of a horse's hoof, or the ordinary tone of a man's voice, carries a long distance, as compared with the same sounds by day. And if you apply your ear to the ground, or place it against a stick which is touching the ground, you can often hear the stroke of a horse's hoof, or the thump of a man's footfall for a still greater distance. A patrol slept in a garden summer-house. During the night they heard the sound of horses coming along close to them. They turned out hurriedly and the moment they were out in the garden the sound ceased. Finding no enemy about they returned to their sleeping place, and, as they entered, they again distinctly heard the footfalls of a number of horses trotting along the road. Again they went out and listened and at last could detect the sound in the very far distance, and eventually a mounted force rode by. It was the summerhouse which had acted as a sort of "receiver" and had magnified the distant noise and so given them the warning. I have known the slight rattle of a Zulu's wooden necklet to be the first notice one had of his presence close by, and I have frequently passed to and fro through outposts after having found the exact position of piquet's or Cossack posts by the low talking of their men. Dogs barking suddenly and violently means someone is on the move near them.

À noite, quando há um silêncio no ar, a batida dos cascos de um cavalo, ou o Tom normal de voz de um homem, carrega uma longa distância, em comparação com os mesmos sons por dia. E se você aplica o seu ouvido ao chão, ou colocá-lo contra uma vara que é tocar o chão, muitas vezes pode ouvir o traço de casco de cavalo, ou o barulho de sons de passos de um homem para uma distância ainda maior. Uma patrulha dormiu em uma verão-casa do jardim. Durante a noite, eles ouviram o som de cavalos indo perto deles. Elas acabaram às pressas e o momento eles estavam no jardim o som cessou. Não encontrar nenhum inimigo sobre eles retornou ao seu lugar de dormir, e, como eles entraram, eles novamente ouviram os passos de um número de cavalos trotando ao longo da estrada. Novamente saíram e ouvido e finalmente poderia detectar o som muito longe, e eventualmente uma força montada rodou por. Foi a casa de verão que tinha agido como uma espécie de "receptor" e teve ampliada a di...

The sense of smell will often come in useful at night, and though you may be able to see or hear nothing, the smell will often tell you that you are near a farm yard, or a cooking place, or

O sentido do olfato muitas vezes virão útil à noite, e que você pode ser capaz de ver ou ouvir nada, o cheiro muitas vezes lhe dirá que você está perto de uma jarda de fazenda, ou um lugar de cozimento, ou

horses, or natives, etc. It is a common practice, when you are looking for a road in the dark, to take up and smell a handful of earth to see if it is clean field, or soiled with the droppings of animals passing along the road.

cavalos, ou nativos, etc. É uma prática comum, quando você estiver procurando por uma estrada no escuro, pegar e cheirar um punhado de terra para ver se é no campo limpo, ou suja com as fezes de animais, passando ao longo da estrada.

For being able to smell, a man who does not habitually smoke has an advantage over a smoker. In smelling out an enemy at night keep to leeward or down-wind of any spot where you expect he may be, and keep sniffing the air till you find the ordinary scent of the dew is interrupted. A man who carries tobacco on him can be smelt a long way off and so can natives, or men who have been campaigning some days without the opportunity of bathing. The Gauchos, of South America, can find their way at night by smelling and tasting the grass from time to time, and Mouat says that the Andamanese have also the same power. Arabs also are said to find their way by smelling the sand. The "Evening Standard" lately stated that the leader of Pellow's caravan, though blind, had crossed the desert fifty-nine times, trusting to his nose. He always carried a packet of sand from the last camping place. Some of the party once played a trick on him, and substituted some of the previous day's sand: on smelling it he was greatly distressed, saying that by some mischance he had led them back to their previous camp – but laughed when he recognized the trick.

Para ser capaz de sentir o cheiro, um homem que não fuma habitualmente tem uma vantagem sobre um fumante. E a cheirar um inimigo a noite conservar a sota-vento ou para baixo-vento de qualquer lugar onde você espera que ele pode ser, e continua a cheirar o ar até encontrar o perfume ordinário do orvalho é interrompida. Um homem que carrega o tabaco nele pode ser cheirava que longe e assim podem nativos, ou homens que tem feito campanha alguns dias sem a oportunidade de tomar banho. Os gaúchos, da América do Sul, podem encontrar seu caminho à noite pelo cheiro e sabor a erva de vez em quando, e Mouat diz que o Andamão também têm o mesmo poder. Os árabes também são disse para encontrar o seu caminho pelo cheiro da areia. O "Evening Standard" ultimamente afirmou que o líder da caravana do Pellow, embora cego, tinha atravessou o deserto de cinquenta - nove vezes, confiando ao nariz. Ele sempre carregava um pacote de areia desde o último lugar de acampamento. Alguns do partido uma vez pregou uma peça nele e substituiu alguns do dia anterior 's areia: na...

Also the sense of touch will help you much in tracking by night. I have followed up tracks by feeling them with my bare feet. Burnham, the American scout, who made his way back to the main body when Wilson's party were massacred on the Shangani in Matabeleland, did so during the night by feeling his way along the track made by the party in coming.

Também o sentido do tato irá ajudá-lo muito no acompanhamento durante a noite. Segui até faixas, sentindo-os com meus pés descalços. Burnham, o agente americano, que fez o seu caminho de volta para o corpo principal quando a festa do Wilson foram massacrados no Shangani em Matabeleland, fê-lo durante a noite, sentindo o seu caminho ao longo da trilha, feita pelo partido na vinda.

Now, with regard to teaching yourself these points in peace-time. To develop long sight, I find it useful to get on to some good lookout place with a pair of field glasses or a telescope, and to look at very distant objects, people, or animals, and see what I can make of them, and then correct myself by studying them through the glass. Also it is a most useful practice to find with the glass some such object in the far distance, and then to gaze at it until you can see it with the naked eye. Afterwards try and find objects at a similar distance, without the aid of glasses. In this way you will find that you gradually become able to see men or animals at extreme distances, where they are scarcely visible to untrained eyes.

Agora, no que diz respeito a ensinar-se estes pontos em tempo de paz. Para desenvolver a visão longa, acho útil para ir para algum lugar bom vigia com um par de binóculos ou um telescópio e para olhar para objetos muito distantes, pessoas ou animais e ver o que posso fazer deles e em seguida, corrija-me por estudá-los através do vidro. Também é uma prática muito útil para encontrar com o vidro um pouco tal objeto à distância, e em seguida para olhá-la é até você pode ver a olho nu. Depois tentar e encontrar objetos a uma distância similar, sem o auxílio de óculos. Desta forma, você encontrará que você gradualmente tornar-se capaz de ver homens ou animais em distâncias extremas, onde eles são pouco visíveis aos olhos destreinados.

When riding as one of a party to practice quickness of eye, it is a useful practice for the leader to ask questions to test the men as to whether they have seen some figure in the distance or any small points nearby. It should become a constant practice with you to notice everything, whether it is a broken cart-wheel at the roadside, a bent weathercock on a steeple, the color of the wool which an old woman is knitting in an upstairs window; let nothing be too small to escape your notice. Always try to be the first to see any new object. It should be a point of honor with a scout that nobody sees anything, either near or far, that he has not already seen for himself; and it should be a matter of shame for him if he passes by a man without seeing him, even if he be to a certain extent hidden.

Quando se anda como um de um partido a rapidez da prática do olho, é uma prática útil para o líder fazer perguntas para testar os homens como se eles nunca viram uma figura à distância ou qualquer pequenos pontos nas proximidades. Ele deve se tornar uma prática constante com você para reparar em tudo, quer se trate de uma roda de carro quebrada na beira da

estrada, um cata-vento dobrado em um campanário, a cor da lã que é uma velha de confecção de malhas em uma janela lá em cima; que nada ser demasiado pequeno para escapar de seu aviso. Sempre tente ser o primeiro a ver qualquer objeto novo. Deve ser uma questão de honra com um batedor que ninguém vê nada, ou perto ou longe, que ele não tem visto já por si mesmo; e deve ser uma questão de vergonha para ele se ele passa por um homem sem vê-lo, mesmo que ele ser até certo ponto oculto.

Walk out at night and practice by listening for sounds and finding their meaning, as well as using your eyes and your sense of smell in the dark. You will thus find yourself relying on your hearing, which, although it is the common-sense way to get information, is very generally neglected by us from want of practice in peace-time.

Sair à prática árida de noite ouvindo sons e encontrar o seu significado, bem como utilizando os olhos e o sentido do olfato no escuro. Você assim vai encontrar-se depender de sua audição, que, embora seja a forma de senso comum para obter informações, é muito geralmente negligenciada por nós da falta de prática em tempo de paz.

## CHAPTER IV. KEEPING YOURSELF HIDDEN AND DODGING THE ENEMY

## CAPÍTULO IV - MANTER-SE ESCONDIDO E ESQUIVANDO-SE O INIMIGO

[Índice](#)

While using your eyes, as I have just been showing you, it is most necessary that you should at the same time keep yourself hidden as much as possible from the enemy, else he will take measures to stop, capture, or kill you. You can probably see twice as much of his doings if he does not know that he is being watched.

Enquanto estiver usando seus olhos, como só ter sido mostrando você, ele é mais necessário que você deve ao mesmo tempo manter-se escondido o máximo possível do inimigo, senão ele tomará as medidas para parar, capturar ou matar-te. Você provavelmente pode ver em dobro de seus feitos se ele não sabe que ele está sendo vigiado.

It is often useful, if an enemy happens nevertheless to see you, to pretend that you have not seen him. Or it may sometimes be useful to pretend that you have other men with you. I did this once in the Boer war, when, having crept up a donga to look at a Boer fort, I was seen by the enemy, and they came out to capture me. I at once signaled to imaginary friends in the donga below me, and the Boers ran back into their fort.

Muitas vezes é útil, se um inimigo acontece, no entanto, para vê-lo, fingir que você não tê-lo visto. Ou às vezes pode ser útil fingir que tem outros homens com você. Eu fiz isso vez na guerra dos Bôeres, quando, tendo subiu um donga de olhar para um forte de Boer, foi visto pelo inimigo, e eles vieram para me capturar. Eu imediatamente sinalizado para amigos imaginários no donga abaixo de mim, e os Boers correram de volta para o forte deles.

All your movements should be carried out, as far as possible, under cover, keeping along under hedges, banks, water-courses, low lying ground, etc. If in open country you should make your way quickly from one clump of bushes to another (or rocks, or hollows, or such other kind of cover as exists) moving rapidly while on the open ground, halting under cover while you look about. If you dawdle across the open you are much more likely to be seen by the enemy. If you are one of a patrol, the patrol should in open country keep together, with one or two scouts out to guard against surprise. If you have to be in the open, when within view of the enemy, remember two things, 1st, to choose an object or ground behind you of the same color as your own kit; 2nd, to remain still, without a move, so long as the enemy is likely to see you. These two principles should be remembered whenever you are hiding, whether by day or by night.

Todos os seus movimentos devem ser realizados, na medida do possível, sob a tampa, mantendo ao longo sob arbustos, bancos, cursos de água, baixo mentindo, chão, etc. Se em campo aberto, você deve fazer seu maio rapidamente de uma moita de arbustos para outro (ou rochas, ou cavidades ou tal outro tipo de cobertura que existe) movendo-se rapidamente enquanto no chão aberto, sob a tampa travar enquanto você está. Se você se atrase em campo aberto, que você é muito mais provável ser visto pelo inimigo. Se você é um de uma patrulha, a patrulha deve em campo aberto manter juntos, com um ou dois batedores para fora para se proteger contra a surpresa. Se você tem que ser em campo aberto, quando no modo de exibição do inimigo, lembre-se duas coisas, 1ª, escolher um objeto ou o chão atrás de você, da mesma cor como seu próprio kit; 2, que fique quieta, sem um movimento, enquanto o inimigo é provável que você veja. Estes dois princípios devem ser lembrados sempre que você está escondendo, seja por dia ou de noite.

In choosing your background, consider the color of your clothes; thus, if you are dressed in khaki, don't go and stand in front of a white-washed wall, or in front of a dark shaded bush, but go where there is khaki-colored sand or grass or rocks behind you – and remain perfectly still. It will be very difficult for an enemy to distinguish you even at a short distance. If you are in dark clothes, get among dark bushes, or in the shadow of trees, or rocks, but be careful that the ground beyond you is also dark – if there is light-colored ground beyond the trees under which you are standing, for instance, you will stand out clearly defined against it.

Na escolha de seu plano de fundo, considere a cor da sua roupa; assim, se você se vestem de caqui, não ir e ficar em frente a uma parede caiada de branco, ou na frente de um arbusto com sombra escuro, mas ir onde há areia de cor cáqui ou grama ou rochas atrás de você – e permanecem perfeitamente ainda. Será muito difícil para um inimigo para distingui-lo mesmo à curta distância. Se você está em roupas escuras, obter entre arbustos escuros, ou à sombra de árvores ou pedras, mas cuidado que o chão além de você também é escuro – se há claros terreno atrás das árvores sob as quais você está de pé, por exemplo, você vai se destacar claramente definir d contra ela.

If you are in red, try and get against red brick buildings, or red earth or rocks, and so on.

Se você está no vermelho, traga contra edifícios de tijolo vermelho, ou vermelha terra ou rochas e assim por diante.

For a long time I used to sit dressed in khaki among rocks of the same color and watch the enemy, and I was not noticed so long as I kept still; but on two days I went with a red cummerbund round my waist, and each time this hit of color caught their eye, and I was seen.

Por muito tempo, que costumava sentar-me vestida de caqui entre pedras da mesma cor e ver o inimigo, e não foi notada por enquanto eu me mantive ainda; Mas em dois dias eu fui com uma faixa vermelha redonda minha cintura e cada vez este hit da cor chamou sua atenção, e viram-me.

Wild animals, such as elephant, bison, boar, etc., seldom notice a man provided he keeps perfectly motionless, unless they get the scent of him; and a man in the same way fails to see anyone who remains still, and having no power of smell, is, therefore, not likely to discover him in any other way.

Animais selvagens, tais como o elefante, Bisão, javali, etc., raramente notar que um homem desde que ele fica perfeitamente imóvel, a menos que eles ficam com o cheiro dele; e um homem da mesma forma não consegue ver quem permanece ainda e não ter nenhum poder do cheiro, é, portanto, não é provável para descobri-lo de outra forma.

You must, of course, be careful to have no bright or glistening accoutrements about you, such as pouch belt, buckles, bright buttons, etc., as one flash would betray you in a moment. Similarly, at night, be careful to wear nothing that jingles or rattles, or shines. A lighted match can be seen 900 yards at night, or a cigarette nearly 300 yards. Wear soft shoes in preference to boots that crash among twigs and stones.

Você deve, claro, cuidado não ter nenhum acessórios brilhantes ou cintilantes sobre você, tais como cinto bolsa, fivelas, botões brilhantes, etc., como um flash iria traí-lo em um momento. Da mesma forma, à noite, tome cuidado para usar nada que jingles chocalhos ou brilha. Um fósforo aceso pode ser vistas 900 jardas à noite, ou um cigarro quase 300 jardas. Use sapatos macios em detrimento de botas que cai entre os galhos e pedras.

In looking out through a bush, break off a leafy branch and hold it in front of your face.

Olhando para fora através de um arbusto, quebrar um ramo frondoso e segure-o na sua frente.

It is difficult to hide your horse, as he is a large object, continually moving, and his saddlery glistening; and that is the art of making your horse lie down comes in useful – if he lie down he is at once effectually concealed; therefore it is well to teach him the art, which can be done in a very few lessons.

É difícil esconder seu cavalo, como ele é um objeto grande, movendo-se continuamente, e a sua selaria brilhar; e isso é a arte de fazer seu cavalo se deite entra útil – se que se deite ele de uma vez efetivamente é escondido; Portanto, é bom para lhe ensinar a arte, que pode ser feita em um muito poucas lições.

If he will not lie down choose a shady spot, a hollow in the ground, or clump of bushes, etc., and stand him with his head towards the enemy, so that the flapping of his tail is least visible.

Se ele não vai mentir escolher um ponto obscuro, um buraco no chão, ou grampo de arbustos, etc. e suportá-lo com a cabeça em direção ao inimigo, para que o bater das suas tai1 é menos visível.

It is often best when watching an enemy, to hide your horse in some well concealed cover, and then go yourself into a better place for looking out.

Muitas vezes é melhor quando ver um inimigo, para esconder seu cavalo na cobertura bem escondida e você mesmo ir em um lugar melhor para cuidar.

When hiding your horse, cover your saddle with your coat, etc., to prevent the seat from glistening in the sun or moon. I was once unable to find with my glasses the position of a concealed gun, with which the Boers were shelling us, until I saw the gleam from the saddle of one of the detachment among the bushes.

Quando seu cavalo a esconder, cobrir sua sela com seu casaco, etc., para impedir que o assento brilhando no sol ou na lua. Eu já fui incapaz de encontrar com os meus óculos, a posição de uma arma escondida, com o qual os Boers foram descascar nos, até que vi o brilho da sela de um do destacamento entre os arbustos.

In selecting your look-out place always be careful to see that there is more than one way out of it, so that if an enemy cuts you off at one you can escape at another. Thus a tower is a tempting place to look out from, but if an enemy comes and stands guard at the foot of it you cannot get away, whereas the roof of a house will give you an almost equally good view, and possibly several different ways of getting to the ground again.

Na seleção de seu lugar de vigia sempre cuidado ver que há mais de uma saída, para que se corta um inimigo fora em que você pode escapar no outro. Assim, uma torre é um lugar tentador para partir, mas se um inimigo vem e permanece em guarda ao pé disto não pode fugir, Considerando que o telhado de uma casa vai lhe dar uma visão quase igualmente bons e possivelmente de várias maneiras diferentes de chegar ao chão novamente.

Trees, for the same reason as towers, must be used with caution. They make excellent look-out places, and afford good hiding places. Remember that men are very apt to forget to look up in trees for you – unless they see your footmarks on the ground leading to a tree. So in using a tree take care to leave no footmarks, and when up in it either lie close along a branch or stand close alongside the trunk, so that your body looks like part of it. I have stood under a tree with an enemy up in it and never noticed him till he fired down at me – he was standing on a branch with his body close against the tree trunk, and had to fire down between his feet at me.

Árvores, pela mesma razão como Torres, devem ser usadas com cautela. Eles fazem excelentes locais de vigia e pagar bons esconderijos. Lembre-se que os homens são muito aptos a se esqueça de procurar nas árvores para você – a menos que eles veem suas pegadas no chão de th e levando a uma árvore. Então usando uma árvore cuidar de deixar sem pegadas e quando acima nele ou mentir perto num galho ou perto ao lado do tronco, para que seu corpo parece ser parte disso. Eu tenho enfrentado debaixo de uma árvore com um inimigo nele e nunca reparou nele até que ele atirou para baixo em mim – ele estava parado em um galho com fechar seu corpo contra o tronco de árvore e tinha que disparar para baixo entre seus pés pra mim.

I once used a small rocky hill as a look-out place. There was only one path up to it, but I could also get down by another way. On this other way I left my horse. After a time the enemy saw me, and creeping down under cover, they made a rush and got on to the path, intending to cut me off there. They seemed considerably annoyed when I went down the other way and jumped on to my horse and was away before they could touch me.

Eu usei uma vez uma pequena colina rochosa como um lugar de vigia. Havia apenas um caminho até ele, mas eu também poderia descer por outro caminho. Este outro caminho, deixei meu cavalo. Depois de um tempo que o inimigo viu me e rastejar para baixo sob a tampa, fizeram uma corrida e tem-para o caminho, com a intenção de cortar-me lá. Eles pareciam bastante irritados quando desci do outro lado e saltou sobre o meu cavalo e foi embora antes que eles poderiam me tocar.

Don't always select as a good look-out place the first one that strikes you, because probably that would be the first one to strike an enemy as the likely place to find you. Choose rather some unlikely spot not so conspicuous, and yet affording concealment, good look-out, and a "back door," or second way of escape.

Não selecione sempre como um bom lugar de vigia a primeira vez que você ataca, porque provavelmente que seria o primeiro a atacar um inimigo como o provável local para encontrá-lo. Escolha um pouco improvável ponto não tão evidente e ainda ofereça ocultação, bom olho e um "back door" ou segunda maneira de escapar.

In making use of hills as look-out places, be very careful not to show yourself on the top or sky-line. This is a fault that is continually being made, not only at all manœuvres, but also on service in the field.

Na tomada de uso das colinas como lugares de vigia, tenha muito cuidado para não apareça na parte superior ou a linha do céu. Isso é uma falha que continuamente está sendo feita, não só em todas as manobras, mas também no serviço no campo.

Time after time it has happened in recent campaigns, and the enemy have had full warning of our presence by our men showing themselves up on the sky-line. On reaching a high place it is a great temptation to get on to the top of it and to take a good look round, especially when you see no signs of an enemy beyond. But this is the mistake generally made by beginners, viz., that because they do not see an enemy, they jump to the conclusion that there is no enemy about. But most of the enemies we have to encounter are trained soldiers from their boyhood, and they habitually keep themselves hidden, unless they see good reason to come out into the open; whereas we, on the other hand, are too apt to disdain concealment, unless we see a special reason for availing ourselves of it. This, particularly in the case of a scout, is an absurd course of action. In war, always keep yourself and your intentions as much concealed from the enemy as possible.

Veza após veza aconteceu nas campanhas recentes, e o inimigo tiveram aviso completo da nossa presença por nossos homens, mostrando-se na linha do céu. Ao chegar a um lugar alto, é uma grande tentação para ir para o topo dela e dê uma boa olhada ronda, especialmente quando você não vejo sinais de um inimigo além. Mas este é o erro geralmente cometido por iniciantes, viz, porque eles não veem um inimigo, eles saltam à conclusão de que não há nenhum inimigo sobre. Mas a maioria dos inimigos que temos de encontrar são soldados treinados desde a infância, e eles habitualmente manterem-se escondido, a menos que eles veem um bom motivo para sair em campo aberto; Considerando que, por outro lado, estamos também aptas desprezar a ocultação, a menos que nós vemos uma razão especial para aproveitar-disso. Este, particularmente no caso de um escoteiro, é um absurdo curso de ação. Na guerra, sempre se e suas intenções como muito escondido do inimigo possível.

It is generally best, when on distant reconnaissance, to time your movements so that you march by night and reach the neighborhood of the enemy by dawn.

Normalmente é melhor, quando em missão de reconhecimento distante, cronometrar os seus movimentos para que você marcha por noite e alcançar o bairro do inimigo ao amanhecer.

If you meet the enemy on the move by day, and cannot make headway through his advanced patrols, retire before them, keeping hidden as much as possible, until they halt for their night camp. Watch how they post themselves, and pay your visit to him through his outposts during darkness. Often it will thus pay you to remain till daylight near the main body to see more of them, and escape to a flank when you have seen all that you can. The thing is to go nearly to the top of the hill, and then merely look over, so that no more than your head appears above the crest.

Se você conhecer o inimigo em movimento por dia e não posso avançar através de suas patrulhas avançadas, aposentar-se antes deles, mantendo oculto, tanto quanto possível, até que eles parem para seu acampamento à noite. Veja como postar-se e fazer sua visita a ele através de seus postos durante a escuridão. Muitas vezes, portanto, pagará para você ficar até de manhã perto do corpo principal de ver mais deles e escapar para um flanco quando viu tudo o que você pode. A coisa é ir quase ao topo da colina e então apenas uma olhada, para que não mais do que sua cabeça aparece acima do timbre.



It is quite a lesson to watch a Zulu scout make use of a hill-top or rising ground as a look-out place. He will crawl up on all fours, lying flat in the grass; on reaching the top, he will very slowly raise his head, inch by inch, till he can see the view. If he sees the enemy on beyond, he will have a good look, and if he thinks they are watching him, will keep his head perfectly steady for an immense time, hoping that he will be mistaken for a stump or a stone. If he is not detected he will very gradually lower his head, inch by inch, into the grass again, and crawl quietly away. Any quick or sudden movement of the head on the sky-line would be very liable to attract attention, even at a considerable distance.

É uma grande lição para assistir Rei Zulu escoteiro no uso do topo de uma colina ou aumento do chão como um lugar de vigia. Ele vai rastejar acima de quatro, deitada na grama; ao chegar ao topo, mentira muito lentamente levantará a cabeça, polegada por polegada, até que ele pode ver a vista. Se ele vê o inimigo no além, ele vai dar uma boa olhada, e se ele acha que eles estão olhando para ele, manterá sua cabeça perfeitamente estável por um tempo imenso, esperando que ele vai ser confundido com um tronco ou uma pedra. Se ele não for detectado ele será muito gradualmente abaixa sua cabeça, polegada por polegada, para o gramado novamente e rastejar silenciosamente. Qualquer movimento súbito ou rápido da cabeça na linha do céu seria muito susceptível de atrair a atenção, até mesmo a uma distância considerável.

At night keep as much as possible in low ground, ditches, etc., so that you are down in the dark while any enemy who comes near will be visible to you outlined against the stars on higher ground.

À noite manter tanto quanto possível em terreno baixo, valas, etc., para que você esteja no escuro enquanto qualquer inimigo que se aproxima será visível para você contra as estrelas num lugar mais alto.

At night the enemy will expect you along roads and paths, etc., as these are good guides to you in finding your way. If, however, in peace time you have accustomed yourself to finding your way across country by night, independently of roads, etc., you will find yourself able to pass his outposts and patrols who are watching the roads. Usually the best way is to use the road till it brings you near to him, then leave your horse in safe concealment near some good landmark (so that you will be able to find him again) and proceed on foot across country to do your scouting. A scout on foot at night has every advantage over a mounted man. Felt or India rubber soled shoes are most useful for night work, and a light staff for feeling the way – this should not be shod with iron, as it is apt to knock noisily against stones, etc.

À noite o inimigo esperam que você ao longo de estradas e caminhos, etc., como estes são bons guias para você em encontrar seu caminho. Se, no entanto, em tempo de paz você acostumaram se para encontrar o seu caminho em todo país por noite, independentemente de estradas, etc., você vai encontrar-se capaz de passar seus postos e patrulhas que estão vigiando as estradas. Geralmente a melhor maneira é usar a estrada até te traz para perto dele, e depois deixar o seu cavalo na ocultação segura perto de algum bom marco (de modo que você será capaz de encontrá-lo novamente) e prosseguir a pé em todo o país para fazer o seu reconhecimento. Um batedor a pé à noite tem todas as vantagens sobre um homem montado. Feltro ou sapatos com sola de borracha de Índia são mais úteis para o trabalho noturno e um luz pessoal para com o sentimento – isto não deve ser calçado com ferro, como ele está apto para bater ruidosamente contra pedras, etc.

The Boers used to make their night attacks on the railway when the moon was to set about two hours before dawn. In this way they got light by which to travel to the point they desired, then a short spell of darkness in which to break the line and to get away again from its immediate vicinity, with daylight before them to help their escape.

Os Boers, usados para fazer seus ataques à noite na estrada de ferro, quando a lua está definir a cerca de duas horas antes do amanhecer. Desta forma, que têm luz por que viajar até o ponto que desejavam, então um curto período de escuridão em que para quebrar a linha e fugir novamente de sua vizinhança imediata, com luz do dia antes deles para ajudar a sua fuga.

Use deep shadows of bushes, trees, and banks as much as possible. In danger lie close to the ground so that you can see anyone moving against the stars. Use your ears as much as your eyes.

Use sombras profundas de arbustos, árvores e bancos tanto quanto possível. Em perigo mentira perto do chão para que você possa ver alguém movendo-se contra as estrelas. Usem seus ouvidos, tanto quanto seus olhos.

By squatting low in the shadow of a bush, and keeping quite still, I have let an enemy's scout come and stand within three feet of me, so that when he turned his back towards me I was able to stand up where I was and fling my arms round him.

Baixo na sombra de um arbusto de cócoras, e mantendo bastante ainda, deixei escoteiro do inimigo venha e fique dentro de três pés de mim, para que quando ele virou as costas para mim eu era capaz de levantar-se onde eu estava e arremessar meus braços em volta dele.

#### PRACTICE IN PEACE TIME

#### PRÁTICA EM TEMPO DE PAZ

It is a useful practice to learn the art of concealing yourself in peace-time, when a failure or two at first will not cost you your life, as it might easily do on service. After one or two attempts you will see how easily you can place yourself so as to be unnoticed by passers-by, or can pass over a country unseen. Take, for instance, some well-frequented road and imagine that the people passing along it are enemies whose numbers you wish to count, or whose talk you want to overhear.

É uma prática útil para aprender a arte de esconder-se em tempo de paz, quando uma falha ou duas no primeiro não lhe custará sua vida, como facilmente e pode fazer em serviço. Após uma ou duas tentativas você verá como é fácil você pode colocar-se a fim de ser despercebido pelos transeuntes, ou pode passar por um invisível do país. Tomemos, por exemplo, uma estrada bem frequentada e imaginar que as pessoas passando ao longo dele são inimigos cujo número você deseja contar, ou convencê-lo a quem quiser ouvir.

1. Select a spot where they are not likely to look for you and which has a line of escape from it.

1. Selecione um local onde eles não são propensos a olhar para você e que tem uma linha de fuga dele.

2. Select such part of it and such background as matches your clothes in color.

2. Selecione essa parte e tão fundo que combina com sua roupa em cor.

3. Hide your horse, and keep quite still yourself.

3. esconda seu cavalo e mantenha-se imóvel.

4. Note how many passers-by notice you.

4. nota como muitos transeuntes observá-lo.

Try similarly without concealing yourself, but by merely sitting still. I tried this experiment myself the other day, and took up my position amongst some rocks overhanging a path, and so close to it that with a fishing rod I could have touched anyone passing by. I was about eight feet above the ground, just above the height of a man's eye. I did not hide myself, but merely sat still. Of the 54 men who walked past me in the space of two hours, only 11 looked up and saw me.

Tente da mesma forma, sem se esconder, mas apenas sentando ainda. Tentei esta experiência sozinha no outro dia e pegou minha posição entre algumas rochas pendendo sobre um caminho e tão perto disso que com uma vara de pescar eu poderia ter tocado alguém passando. Eu estava a cerca de oito pés acima do solo, apenas acima da altura de um olho. Eu não me escondia, mas apenas sentou-se ainda. Dos 54 homens que passou por mim no espaço de duas horas, apenas 11 olhou e me viu.

Practice the same at night, riding your horse in bridoon only – the bit jingles too much – on soft ground, and see how close you can come to people without their noticing you. Also,

Praticar o mesmo à noite, montando seu cavalo em bridoon apenas – o bit jingles demais – na terra macia e ver o quão perto pode vir de pessoas sem suas reparar em você. Além disso,

especially, practice moving on foot past people, and also sitting in trees, or near a path, and letting them come close past you.

especialmente, prática movendo a pé passando por pessoas e também sentado em árvores, ou perto de um caminho e deixá-los aproximar-se passar por você.

If at any time you are discovered, try and see what point attracted their attention to you, and correct it for the next attempt.

Se a qualquer momento você é descoberto, tentar ver o ponto que atraiu sua atenção para você e corrigi-lo para a próxima tentativa.

#### CHAPTER V. TRACKING.

## CAPÍTULO V - RASTREAMENTO.

[Índice](#)

Tracking means following up footmarks. It is called "spooring" in South Africa. It is so useful an accomplishment for a scout, that one may say that scouting without tracking is like bread and butter without the bread.

Meios de rastreamento a seguir pegadas. Chama-se "espicaçando" na África do Sul. É uma realização tão útil para um escoteiro, o que se pode dizer que o escotismo sem controle é como pão e manteiga sem o pão.

Sportsmen, in looking for game in a wild country, rely entirely upon tracking; first, to see whether there is any game in the country, and secondly, to find out whereabouts the game is hidden; and after they have wounded the animal, they follow his tracks till they have killed him, and then often have to follow their own tracks to find their way back to their camp.

Without tracking they would do very little. Similarly, on active service, we can read a great amount of information about the enemy from the ground at our feet. We can see by the absence or presence of tracks whether an enemy is about in the country we are in, and we can follow him up whether he is a large force or merely a patrol, and so find out how he is posted, and so on; after a fight we can follow him up in pursuit, and can ourselves avoid running into ambushes, or being cut off. All our uncivilized enemies make continual use of tracking when campaigning against us.

Desportistas, na procura de jogo em um país de selvagens, dependem inteiramente de acompanhamento; Primeiro, para ver se há qualquer jogo no país e em segundo lugar, para descobrir o paradeiro do jogo está oculto; e depois que feriram o animal, eles seguem as pistas até tê-lo matado e então, muitas vezes, tem que seguir suas próprias faixas para encontrar seu caminho de volta para o acampamento deles. Sem rastreamento eles fazem muito pouco. Da mesma forma, em serviço ativo, podemos ler uma grande quantidade de informações sobre o inimigo do chão aos nossos pés. Podemos ver pela ausência ou presença de faixas se se trata de um inimigo no país em que estamos, e podemos segui-lo se ele é uma grande força ou meramente uma patrulha e então descobrir como ele é Postado e assim por diante; Depois de uma briga pode segui-lo em perseguição, e nós mesmos pode evitar correr em emboscadas, ou sendo cortado. Todos nossos inimigos incivilizados fazem contínuos usam de rastreamento quando em campanha contra nós.

We British make very little use of the art, either in our training or manœuvres; consequently, when we go on service, not being accustomed to tracking habitually, we are not very good at it, and, indeed, very often neglect to use it at all when the ground is lying like a book before us – full of information.

Nós britânicos fazem muito pouco uso da arte, em nossa formação ou manobras; Conseqüentemente, quando vamos no serviço, não sendo acostumado a rastreamento habitualmente, nós não são muito bons nisso e, de fato, muitas vezes negligenciam a usá-lo em tudo quando o solo está mentindo como um livro antes de nós – cheio de informações.

There is very little that one can teach by rules, etc., in tracking, but there is an immense amount to be learnt by individual practice at it.

Há muito pouco que um pode ensinar por regras, etc., em acompanhamento, mas há uma imensa quantidade para ser aprendido pela prática individual para ele.

The first thing to learn is to distinguish the pace at which a horse or man was moving when he made the track. It will be seen that a horse walking leaves pairs of footmarks, each hind foot coming close to the impression of the fore-foot At a trot the track is somewhat similar, but each pair of footmarks is at a greater distance from the next and the ground is more forcibly struck, the toe more deeply indented in the ground than at the walk. At a canter there are two single footmarks and then a pair, at a gallop single footmarks deeply indented. Note that the hind feet are longer and narrower than the fore feet as a rule.

A primeira coisa a aprender é distinguir o ritmo em que um cavalo ou um homem estava em movimento quando ele fez a trilha. Será visto que um cavalo walking folhas pares de pegadas cada pé traseiro chegando perto a impressão do pé-tona a trote da pista é um pouco semelhante, mas cada par de pegadas está a uma distância maior do próximo e o chão é mais forçosamente atingido, o dedo do pé recuado mais profundamente no solo do que na caminhada. Em um canter há duas pegadas única e então um par de pegadas de único um galope, profundamente recuado. Observe que as patas traseiras são mais longo e mais estreito do que as patas dianteiras como regra.

With a man walking the whole flat of the foot comes equally on the ground, the feet a little under one yard apart. Running, the toes are more deeply indented in the ground, and the feet are much more than a yard apart.

Com um homem caminhar o apartamento inteiro do pé vem igualmente no chão, os pés afastados um pouco menos de uma jarda. Funcionando, os dedos são recuados mais profundamente no solo, e os pés são muito mais do que um quintal separado.

Note the difference between soldiers' boots, ordinary shoes, natives' shoes, etc., in their track.

Observe a diferença entre as botas dos soldados, sapatos comuns, sapatos dos nativos, etc., em sua trilha.

With a little practice you will be able to recognize the track of one man, or one horse, from another by the different shape of feet, length of stride, etc.

Com um pouco de prática, you será capaz de reconhecer a trilha de um homem, ou um cavalo, do outro de forma diferente dos pés, o comprimento do stride, etc.

Native trackers boast that not only can they tell a person's sex and age by their tracks, but also their characters. They say that people who turn out their toes much are generally "liars."

Rastreadores de nativos vangloriam-se de que não só podem eles dizer o sexo da pessoa e idade por suas trilhas, mas também seus personagens. Dizem que pessoas que evite seus dedos muito geralmente são "mentirosos".

It was a trick with highwaymen of old, and with horse stealers more recently, to put their horses' shoes on wrong way round in order to deceive trackers who might try to follow them up, but a good tracker would not be taken in. Similarly, thieves often walk backwards for the same reason, but a clever tracker will very soon recognize the deception.

Foi um truque com andarilhos de velhos, e com ladrões de cavalo mais recentemente colocar os sapatos dos seus cavalos no avesso para iludir perseguidores que podem tentar-lhes seguimento, mas um bom rastreador seria não ser tomadas. Da mesma forma, ladrões, muitas vezes, andar para trás pelo mesmo motivo, mas um rastreador inteligente muito em breve irá reconhecer o engano.

Wheel tracks should also be studied till you can tell the difference between the track of a gun, a carriage, a country cart, a bicycle, and the direction they were going in.

Faixas de roda também devem ser estudadas até que você pode dizer a diferença entre a faixa de uma arma, uma carruagem, uma carroça de país, uma bicicleta e eles estavam indo na direção.

In addition to learning to recognize the pace of tracks, you must get to know how old they are. This is a most important point, and requires a very great amount of practice and experience before you can judge it really well.

Além de aprender a reconhecer o ritmo das faixas, você deve conhecer como eles são velhos. Este é um ponto mais importante e requer uma grande quantidade de prática e experiência antes de você pode julgá-la muito bem.

So much depends on the state of the ground and weather and its effects on the "spoor." If you follow one track, say on a dry, windy day, over varying ground, you will find that when it is on light, sandy soil it will look old in a very short time, because any damp earth that it may kick up from under the surface will dry very rapidly to the same color as the surface dust, and the sharp edges of the footmark will soon be rounded off by the breeze playing over the dry dust in which they are formed. When it gets into damp ground, the same track will look much fresher, because the sun will have only partially dried up the upturned soil, and the wind will not, therefore, have beveled off the sharp edges of the impression, and if it gets into damp clay, under shade of trees, etc., where the sun does not get at, it, the same track, which may have looked a day old in the sand, will here look quite fresh.

Tanta coisa depende do estado do solo e clima e seus efeitos sobre o "rasto". Se você seguir uma pista, diz em um dia seco, ventoso, variando em terreno que você encontrará que quando está na luz, solo arenoso olhará velho em um tempo muito curto, porque qualquer terra úmida que ela pode chutar debaixo da superfície vai secar muito rapidamente para a mesma cor como o pó da superfície e as bordas afiadas da pegada em serão em breve arredondado pela brisa tocando sobre o pó seco em que eles são formados. Quando chegar em solo úmido, a mesma faixa vai olhar muito mais fresca, porque o sol será apenas parcialmente secaram o solo revolvido, e o vento, portanto, não, vai ter chanfradas fora as bordas afiadas da impressão, e se fica em argila úmida, sob a sombra de árvores, etc., onde o sol não dá, nisso, a mesma pista, que pode ter parecido um dia velho na areia, aqui vai olhar muito fresca.

Of course, a great clue to the age of tracks will often be found in spots of rain having fallen on them since they were made (if you know at what time the rain fell), dust or grass seeds blown into them, or the crossing of other tracks over the original ones, or where grass has been trodden down, the extent to which it has since dried or withered. In following a horse, the length of time since it passed can also be judged by the freshness or otherwise of the droppings – due allowance being made for the effect of sun, rain, or birds, etc., upon them.

Claro, uma grande pista para a idade das faixas será muitas vezes encontrada no pontos de chuva cair sobre eles, uma vez que a mera feita (se você sabe a que horas a chuva caiu), poeira ou sopradas-los, ou a travessia de outras faixas sobre os originais de sementes da grama, ou onde grama tem sido pisada, na medida para o qual tem desde secas ou murchas. Na sequência de um cavalo, o comprimento de tempo desde que passou também pode ser julgado pelo frescor ou outra forma de excrementos – tidas na devida conta sendo feita para o efeito do sol, chuva, ou pássaros, etc., em cima deles.

The Pampas Indians are described by Professor Darwin as being able to tell the strength of force of some thousand mounted men from the tracks. They reckon the strength by the proportion of horses that were cantering, and can see how many were carrying packs, and how many were tired (by their irregularity).

Os índios Pampas são descritos pelo Professor Darwin como sendo capaz de dizer a potência da força de alguns milhares de homens montados nas músicas. Acham que a força pela proporção de cavalos que foram cantering e pode ver quantos estavam carregando pacotes, e quantos estavam cansados (por sua irregularidade).

Having learnt to distinguish the pace and age of spoor, you must next learn to follow it over all kinds of ground. This is an accomplishment that you can practice all your life, and you will still find yourself learning at the end of it – you will find yourself continually improving at it.

Tendo aprendido a distinguir o ritmo e a idade de spoor, em seguida deve aprender a segui-lo ao longo de todos os tipos de terreno. Isto é um feito que você pode praticar toda a sua vida e você ainda vai encontrar-se de aprendizagem ao final do mesmo – você vai encontrar-se continuamente melhorando nisso.

In some parts of India every village has one or two trained trackers in it. When a robbery occurs anywhere, the trackers in that village track the thief till he gets into the country belonging to another village; the trackers of the new village then take up the spoor, and if they fail to follow it out of their country, their village has to pay for the stolen property. Thus the trackers are very highly trained, and can follow up a spoor over every kind of ground, and by such slight signs that an ordinary person would altogether fail to see at all. It is all a matter of practice and experience.

Em algumas partes da Índia, cada aldeia tem um ou dois rastreadores treinados nele. Quando um assalto ocorre em qualquer lugar, os rastreadores naquela aldeia rastrear o ladrão até conseguir entrar no país, pertencentes a outra aldeia; os rastreadores da vila nova então ocupam o rasto, e se eles falharem para segui-lo fora de seu país, sua aldeia tem que pagar

para a propriedade roubada. Assim, os rastreadores são altamente treinados e pode acompanhar um spoor ao longo de todo o tipo de solo e por tal ligeiros sinais de que uma pessoa comum completamente deixaria de ver em tudo. É tudo uma questão de prática e experiência.

Some trackers of Scinde followed up a stolen camel from Karachi to Sehwan, 150 miles over sand and bare rock. The thieves, to escape detection, drove the camel up and down a crowded street, in order to get the trail mixed up with others – but the trackers foresaw this, and made a “cast;” round the town, and hit on the outgoing spoor on the far side, which they successfully followed up.

Alguns trackers de Scinde seguiram um camelo roubado de Karachi para Sehwan, 150 milhas sobre a rocha nua e areia. Os ladrões, para escapar à detecção, dirigiu o camelo e descer uma rua cheia de gente, a fim de obter a trilha misturada com os outros – mas os rastreadores previram isso e fez um "elenco"; ronda a cidade e bater sobre o rasto de saída no lado distante, que seguiram com sucesso.

In tracking where the spoor is difficult to see, such as on hard ground, or in grass, note the direction of the last foot-print that you can see, then look on in the same direction, but well ahead of you, say 20 or 30 yards, and in grass you will generally see the blades bent or trodden, and on hard ground, possibly stones displaced or scratched, and so on, small signs which, seen in a line one behind the other, give a kind of track that other-wise would not be noticed. I once tracked a bicycle on a hard macadam road where it really made no impression at all, but by looking along the surface of the road for a long distance ahead of me, under the rising sun as it happened, the line it had taken was quite visible through the almost invisible coating of dew upon the ground. Standing on the track and looking down upon it close to my feet I could not see the slightest sign of it.

Em acompanhamento onde o rasto é difícil de ver, tal como no chão duro, ou na grama, observe a direção da última pegada que você pode ver, em seguida, olhar na mesma direção, mas bem à sua frente, dizer 20 ou 30 jardas, e na grama, você geralmente verá as lâminas dobrado ou pisado e no chão duro, possivelmente pedras deslocados ou arranhado e assim por diante, pequenos sinais que, visto em linha um atrás do outro, dar um tipo de faixa que o contrário não seria notado. Uma vez encontrei uma bicicleta em uma estrada de macadame difícil onde ele realmente não Impressionou em tudo, mas procurando ao longo da superfície da estrada por uma longa distância na minha frente, sob o sol nascente, como aconteceu, a linha que tinha tomado era bastante visível através do quase invisível revestimento de orvalho sobre a terra. Parado na pista e olhar para baixo em cima dele perto de meus pés não vi o menor sinal disso..

If you lose sight of the track you must make a “cast” to find it again. To do this put your handkerchief, sword, or other mark at the last foot mark that you noticed, then work round it in a

Se perder de vista da pista você deve fazer um "molde" para encontrá-lo novamente. Para fazer isso, coloque seu lenço, espada ou outra marca na última marca pé que você notou, em seguida, trabalho arredondá-las em um

wide circle, say 30, 50 or 100 yards away from it as a center, – choosing the most favorable ground, soft ground if possible, to find signs of the onward track. If you are with a patrol it is generally best for the patrol to halt while one or perhaps two men make the cast. If everybody starts trying to find the spoor they very soon defeat their object by treading it out or confusing it with their own footmarks – too many cooks easily spoil the broth in such a case.

largo círculo, digamos 30, 50 ou 100 jardas longe de um centro, – escolher o terreno mais favorável, terra macia, se possível, encontrar sinais da faixa para a frente. Se você está com uma patrulha é geralmente melhor para a patrulha de travar enquanto um ou talvez dois homens fazem o molde. Se todo mundo começa a tentar encontrar o rasto, eles muito em breve derrotar seu objeto por fora ou confuso pisando-o com suas próprias pegadas – muitos cozinheiros facilmente estragar o caldo nesse caso.

In making a cast use your common sense as to which direction the enemy has probably taken, and try it there.

Em fazer um elenco usar seu senso comum sobre qual direção provavelmente tomou o inimigo e experimentá-lo de lá.

I remember an instance of tracking a boar which illustrates what I mean. The boar had been running through some muddy inundated fields, and was easy enough to follow until he turned off over some very hard and stony ground, where after a little while not a sign of his spoor was to be seen. A cast had accordingly to be made. The last footmark was marked, and the tracker moved round in a wide circle, examining the ground most carefully, but not a sign was found. Then the tracker took a look round the country, and putting himself in place of the pig, said "Now which direction would I have gone in!"

Some distance to the front of him, as the original track led, stood a long hedge of prickly cactus; in it were one or two gaps. The tracker went to one of these as being line the boar would probably take. Here the ground was still very hard, and no footmark was visible, but on a leaf of the cactus in the gap was a little pellet of wet mud; and this gave the desired clue; there was no mud on this hard ground, but the pig had evidently brought some on his feet from the wet ground he had been travelling through. This one little sign enabled the tracker to work on in the right direction to another and another, until eventually he got on to the spoor again in favorable ground, and was able to follow up the boar to his resting place.

Eu me lembro de uma instância de um javali que ilustra o que digo de rastreamento. O javali tinha corrido através de alguns campos inundados enlameados e era fácil de seguir até ele desligado sobre um terreno muito duro e pedregoso, onde depois de algum tempo não é um sinal de sua spoor era para ser visto. Um elenco consequentemente teve que ser feito. A pegada em última foi marcada e o rastreador movido redondo em um círculo, no chão a analisar mais cuidadosamente, mas não é um sinal foi encontrado. Em seguida, o tracker, dei uma olhada ronda o país e colocando-se no lugar do porco, disse "Agora qual direção eu ter ido!" Alguma distância para a frente dele, como a faixa original levada, ficou um tempo hedge de cacto espinhoso; em fosse uma ou duas lacunas. O rastreador foi um destes como sendo a linha javali provavelmente levaria. Aqui o chão ainda era muito difícil e nenhuma pegada em era visível, mas em uma folha do cacto na brecha foi uma pequena pelota de barro molhado; e isso deu a pista desejada; Não havia nenhuma...

So, if you lose your enemy's spoor altogether, look round the country, imagine to yourself what you would be doing had you been the enemy, and then take that direction and look out for his tracks in soft ground.

Então, se você perde o rasto do seu inimigo por completo, está redondo do país, imagine a mesmo o que você iria fazer você tinha sido o inimigo e então tomar aquela direção e procure seus rastros no chão macio.

Similarly, when you are in a country where you have not so far come upon the enemy, but are expecting to, think for yourself where he is likely to have been, and there look for his tracks. That is to say, examine any roads or paths, mountain passes, river crossings, gaps in fences, etc., and, if in a waterless country, any springs or watering places. I have known troops march through a country teeming with enemy, and from not noticing the spoor that existed at all watering places and on all paths, etc., they did not believe that there was an enemy within a hundred miles of them.

Da mesma forma, quando você está em um país onde você não ter vindo até agora sobre o inimigo, mas esperam-se para, pense por ti onde é provável que foram e lá procure por seus rastros. Isso quer dizer, examinar qualquer estradas ou caminhos, passagens de montanha, travessias de rio, lacunas nas cercas, etc. e, se estiver em um país sem água, molas ou molhando lugares. Conheço as tropas marchar por um país repleto de inimigo, e de não reparar o rasto que existiu em todos os lugares de rega e em todos os caminhos, etc., eles não acreditavam que havia um inimigo dentro de 100 milhas deles.

#### HOW TO PRACTISE IN PEACE TIME

##### COMO PRATICAR EM TEMPO DE PAZ

Set before yourself the main points that you want to learn, viz.: –

Definido antes de si os principais pontos que você quer aprender, viz.:-

1. How to judge the pace and number of the enemy from his tracks.

1. como julgar o ritmo e o número do inimigo de suas faixas.

2. Also to judge how long since the tracks were made.

2. também decidir quanto tempo desde as faixas foram feitas.



**3. To follow them over difficult ground.**

3. para segui-los no terreno difícil. 3. para segui-los no terreno difícil.

For 1 and 2 it is well to get a piece of ground about 30 yards square flooded and softened, and on this to make tracks alongside each other of a horse at a walk, trot, canter, and gallop, also that of a man walking and running. Learn the appearance of these. Next day make similar tracks alongside the first ones, and then notice the difference in appearance that 24 hours makes in them. Make another set of tracks six hours later, and note the difference between the fresh, the six hours old, and the 30 hours old tracks; and reduce it again further to tracks two and three hours old. Some of these footmarks should be protected from the sun and wind, so that you can compare them with the exposed ones, and see how fresh the shaded ones look compared with the others.

Para 1 e 2 é bem para obter um pedaço de terra aproximadamente 30 jardas quadrados inundados e amaciado e nisto para fazer faixas lado a lado de um cavalo em uma caminhada, trote, galope e galope, também a de um homem caminhando e correndo. Aprenda a aparência destes. No dia seguinte fazer faixas semelhantes, juntamente com os primeiros e em seguida, observe a diferença na aparência que 24 horas faz neles. Faça um outro conjunto de faixas seis horas mais tarde e note a diferença entre o fresco, as seis horas de vida e as faixas de 30 horas de idade; e reduzi-lo novamente na sequência de horas faixas 2 e 3. Algumas destas pegadas devem ser protegidas do sol e vento, para que você possa compará-los com aqueles expostos e ver como fresco os sombreados em comparação com os outros.

**Then make some tracks on ordinary ground; such as ploughed land, grass, sand, etc., and practice following them up.**

Então faça algumas faixas na terra comum; tais como terreno lavrado, grama, areia, etc. e prática de segui-los.

**And, finally, get a party of two or three to go for a ride, and follow them by tracking them; or find a track of someone who has gone out riding and follow it up.**

E, finalmente, chegar a uma festa de dois ou três para ir dar uma volta e siga-os por segui-los; ou encontrar uma pista de alguém que passou a andar a cavalo e segui-la.

You will find it difficult work at first, and rather disheartening when you first get to work on hard ground, but the great thing is not to attempt too much when beginning. You will soon get into it if you stick to it, and in a few days will find you are steadily improving.

Você encontrará trabalho difícil no começo, e um pouco desanimador quando você primeiro começa a trabalhar na terra dura, mas a grande coisa é não tentar demais quando começa. Você receberá em breve nele se você vara a ele e em poucos dias irá encontrar que você está constantemente melhorando.

Above all things, get the habit into you of always seeing any tracks that are on the ground. When you are out walking, or at exercise, and especially at manœuvres, notice what tracks are on the ground before you, and examine with your eyes all cross-roads and paths to see what tracks are on them.

Acima de tudo as coisas, entrar o hábito de sempre ver pegadas que estão no chão. Quando você está andando, ou em exercício e especialmente em manobras, observe o que são faixas no chão antes de você e examinar com os olhos todos Cruz-estradas e caminhos para ver quais faixas são neles.

Often and often I have seen men following up a party come to a cross-road and not know which road to take. They look about for somebody to ask; nobody happens to be about, and they toss up, or agree to follow one road till they shall meet someone who will tell them whether the party has already gone that way or not. When you are accustomed to reading tracks you can hardly believe that it would not occur to men to look at the ground, and see for themselves which road was the one that had been used.

Muitas vezes e muitas vezes vi homens acompanhar uma festa vá para uma encruzilhada e não sei que caminho tomar. Eles procuram alguém perguntar; Ninguém passa a ser sobre, e jogar, ou concordar em seguir uma estrada até eles devem conhecer alguém que lhes dirá se o partido já foi assim ou não. Quando você está acostumado a ler faixas você mal posso acreditar que não ocorrem aos homens que olham para o chão e ver por si mesmos que a estrada era o único que tinha sido usado.

#### CHAPTER VI. READING THE SPOOR.

### CAPÍTULO VI - LENDO O RASTO.

[Índice](#)

Being able to track is of little use unless you can also read the meanings of the tracks. In tracking you find a lot of small signs, and then comes in the art of "putting this and that together," and so getting information from them.

Ser capaz de rastrear é de pouca utilidade a menos que você também pode ler os significados das faixas. Em acompanhamento de você encontra um monte de pequenos sinais e depois vem na arte de "montando isso e aquilo" e então recebendo informações com eles.

It is exactly like learning to read.

É exatamente como aprender a ler.

An uneducated man seeing another reading information from a book will ask "How do you do it?" and you point out to him that a number of small signs on the page are letters; these letters form words; the words form sentences; and the sentences give information. Similarly, a trained scout will note little signs and tracks, he puts them together in his mind, and quickly reads a meaning from them, such as an untrained man would never arrive at. And from frequent practice he gets to read the meaning at a glance, just as you do a book, without the delay of spelling out each word letter by letter.

Um homem iletrado vendo outra informação de leitura de um livro vai pedir "Como você faz isso?" e você apontar para ele que uma série de pequenos sinais na página é letras; essas letras formam palavras; as palavras formam frases; e as sentenças de dar informações. Da mesma forma, um olheiro treinado vai notar pequenos sinais e faixas, ele coloca-os juntos em sua mente e rapidamente lê um significado deles, tais como um homem inexperiente nunca chegaria no. E de prática frequente ele começa a ler o significado de relance, assim como você faz um livro, sem o atraso da ortografia cada palavra letra por letra.

And a white man, although he is seldom so clever at tracking as a native (who has been at it all his life), is generally much better than the native in reading the meaning of the tracks.

E um homem branco, embora raramente é tão esperto no rastreamento como um nativo (que tem sido para ele toda a sua vida), é geralmente muito melhor do que o nativo na leitura o significado das faixas.

Now I will give you an incident to illustrate what I mean when I talk of reading the "spoor."

Agora vou te dar um incidente para ilustrar o que quero dizer quando falo de ler o "rasto".

I was riding one day across an open grass plain in Matabeleland, with one native, scouting.

Eu estava montando um dia através de uma planície aberta grama em Matabeleland, com um nativo, Escotismo.

Suddenly we noticed the grass had been recently trodden down; following up the track for a short distance, it got on to a patch of sandy ground, and we then saw that it was the spoor of several women and boys walking towards some hills about

five miles distant, where we believed the enemy to be hiding. Then we saw a leaf lying about ten yards off the track – there were no trees for miles, but there were, we knew, trees of this kind at a village 15 miles distant, in the direction from which the tracks led. Probably, then, these women had come from that village, bringing the leaf with them, and had gone to the hills.

De repente, percebemos que a grama tinha sido recentemente pisada; seguindo os trilhos por uma curta distância, chegou um pedaço de chão de areia, e depois vimos que era o rasto de várias mulheres e meninos, caminhando em direção de alguns morros cerca de cinco milhas de distância, onde acreditamos que o inimigo se escondia. Então vimos uma folha deitada cerca de dez jardas fora das pistas – lá estavam sem árvores para milhas, mas havia, sabíamos, árvores deste tipo, numa aldeia 15 milhas distantes, no sentido de que as faixas liderada. Provavelmente, então, estas mulheres tinham vindo da aldeia, trazendo a folha com eles e tinha ido para as colinas.

On picking up the leaf, it was damp and smelled of native beer. So we guessed that according to the custom of these people [remember, as I said before, to study the habits and customs of your enemy] they had been carrying pots of native beer on their heads, the mouths of the pots being stopped with bunches of leaves. One of these leaves had fallen out; but we found it ten yards off the track, which showed that at the time it fell a wind had been blowing.

Pegando a folha, era húmido e cheirava a cerveja nativa. Então nós adivinhamos que de acordo com o costume dessas pessoas [Lembre-se, como eu disse antes, a estudar os hábitos e costumes de seu inimigo] eles tivéssemos potes de cerveja nativa em suas cabeças, as bocas dos potenciômetros sendo parado com cachos de folhas. Dentre estas folhas tinha caído; Mas encontramos dez jardas fora da pista, que mostrou que no momento que caiu um vento tinha sido soprando.

There was no wind now, but there had been at about five a.m., and it was now nearly seven.

Não havia vento agora, mas tinha havido em aproximadamente 05:00, e agora foi quase sete anos.

So we read from these signs that a party of women had brought beer during the night from the village 15 miles distant, and had taken it to the enemy on the hills, arriving there about six o'clock.

Então me ler a partir destes sinais que um grupo de mulheres tinha trazido cerveja durante a noite da aldeia distantes 15 milhas e tinha tomado ao inimigo nas colinas, chegando lá aproximadamente 06:00.

The men would probably start to drink the beer at once (as it goes sour if kept for long), and would, by the time we could get there, be getting sleepy from it, so we should have a favorable chance of reconnoitering their position.

O molde de homens provavelmente começar a beber a cerveja de uma vez (como ela vai azeda se manteve por muito tempo) e, quando chegarmos lá, estaria ficando com sono, então teremos uma oportunidade favorável de explorar sua posição.

We accordingly followed the women's tracks, found the enemy, made our observations, and got away with our information without any difficulty.

Seguimos por conseguinte faixas femininas, encontramos o inimigo, fiz de nossas observações e fugiu com nossas informações sem qualquer dificuldade.

This is merely an every-day incident out of hundreds, but I quote it as an example to explain to you the use of reading the meaning of tracks and signs when you have found them.

Este é apenas um incidente de todos os dias fora centenas, mas citá-lo como um exemplo para explicar o uso da leitura o significado de sinais e faixas, quando te encontrei-os.

I will quote just one more to show the amount of information you can get out of one little sign.

Citarei apenas um mais para mostrar a quantidade de informação que você pode sair um pequeno sinal.

We were camped near a high hill in the enemy's country, and we believed that he knew nothing of our being there. So taking a few men with me I started in the night to go and reconnoiter the enemy's position some six or eight miles away. Passing round the hill at the back of our camp I suddenly saw, high up on the hill-side, a quick flash and a short flicker of light evidently given by a match being struck, and then all was darkness again. But this one sign gave me much important information. It showed that the enemy knew of our presence, and had a party up on the hill, alert and watching our camp. This I gathered because the hill was not generally occupied by people, so if anyone were there they would be there for some special purpose; also these natives fear going about in the dark by themselves, so if there were one there must be a party of them up there; and a light being struck by one of them in the middle of the night showed that they were awake, which was unusual with them unless on some specially important duty.

Nós estavam acampados perto de uma colina alta no país do inimigo, e nós acreditamos que ele não sabia nada do nosso ser de lá. Então, levando alguns homens comigo comecei a noite para ir e reconhecer a posição do inimigo umas seis ou oito milhas de distância. Passando redonda colina na parte de trás nosso acampamento de repente vi, alto acima da colina, um flash rápido e um pequeno ponto de luz evidentemente dado por uma partida, ser atingida, e então tudo era escuridão novamente. Mas este um sinal que me deu muita informação importante. Ele mostrou que o inimigo soubesse de nossa presença e tinha uma festa no morro, alerta e observando nosso acampamento. Isto que reuniram-se porque a colina não foi geralmente ocupada por pessoas, então se alguém estivesse lá estariam lá para alguma finalidade especial; também estes nativos temem indo no escuro por si só, então se houvesse ali deve ser uma festa deles lá; e uma luz sendo atingida por um no meio da noite mostrou que eles estavam acordados, que foi incomum sagacidade...

Our plan had been to reconnoiter the enemy's main position secretly, and then to make a night march and a surprise on it, but with a party of the enemy thus watching our camp such a course of action would be useless, as they would signal our move (by means of an alarm fire) so soon as it began.

Nosso plano tinha sido a posição principal do inimigo, examinem secretamente, e então para fazer uma marcha de noite e uma surpresa, mas com um y da parte do inimigo, assim, assistindo nosso acampamento tal um curso de ação seria inútil, como eles seria um sinal de nosso movimento (por meio de um abeto de alarme e) tão rapidamente como começou.

So on the strength of this one flash of a match our whole plan of action was altered.

Assim por diante a força deste um flash de um jogo que nosso plano de ação foi alterado.

General Sir Harry Smith, in marching his column through the Orange River Colony, in 1848, noticed a herd of buck running about, evidently afraid to go over some low hills to his right front, so he sent forward some scouts of the Cape Mounted Rifles to reconnoiter, and these found the Boer forces in concealment there. This began the battle of Boomplats, in which the enemy were heavily defeated, and the Orange River Colony was in consequence annexed for the first time to England.

O General Sir Harry Smith, em sua coluna a marchar através da Colônia do Rio Orange, em 1848, notei uma manada de buck correndo, evidentemente com medo de ir sobre algumas baixas colinas à sua frente, então ele mandou para a frente alguns escoteiros do cabo montado Rifles para reconhecimento, e estes encontrados as forças do Boer em ocultação lá. Isto começou a batalha de Boomplats, na qual o inimigo foram fortemente derrotado, e a colônia do Rio Orange w como consequência anexada pela primeira vez para a Inglaterra.

Thus you see how important it is not to let the smallest sign escape your notice; then, having noticed it, think out what it may mean as regards the moves or intentions of the enemy.

Assim você vê como é importante para não deixar o menor sinal de escapar de seu anúncio; em seguida, tendo notado, acho que o que pode significar no que diz respeito a movimentos ou as intenções do inimigo. Assim você vê como é importante

para não deixar o menor sinal de escapar de seu anúncio; em seguida, tendo notado, acho que o que pode significar no que diz respeito a movimentos ou as intenções do inimigo.

#### HOW TO PRACTISE IN PEACE TIME

#### COMO PRATICAR EM TEMPO DE PAZ

I would strongly recommend you to read the "Memoirs of Sherlock Holmes," by Conan Doyle, and see how, by noticing a number of small signs, he "puts this and that together" and gathers important information.

Eu fortemente recomendo que leia o "memórias de Sherlock Holmes," por Conan Doyle e ver "como, até notar uma série de pequenos sinais, ele junta isso e aquilo" e reúne informações importantes.

For instance, he sees a total stranger in the street, and at once guesses from his appearance that he is a retired sergeant of Marine's, a widower with two young children, and recently returned from foreign service. He guesses these points from the fact that the man is upright, smart, and soldierly in his bearing, well-to-do, with rather a rolling sailor-like gait and tattoo marks on his hands, dressed in new civilian clothing with mourning band, carrying toys for children, face sunburnt, etc.

Por exemplo, ele vê um estranho na rua e ao mesmo tempo palpites de sua aparência, que ele é um sargento aposentado da Marinha, um viúvo com dois filhos pequenos e recentemente retornou do serviço de estrangeiros. Ele adivinha estes pontos do fato de que o homem é vertical, inteligente e soldado em seu rolamento, bem-fazer, com bastante uma marcha de marinheiro, como rolamento e marcas de tatuagem em suas mãos, vestidos com roupas civis nova com a banda, levando brinquedos para as crianças, de luto face s não queimado, etc.

It is first rate practice to carry out similar guesswork for yourself with regard to people you may meet in the train, etc.; notice everything about them, guess what they are, and so on, and then get into conversation and see how near you may have been to the truth.

É primeira taxa prática para realizar conjecturas semelhante para si mesmo no que diz respeito as pessoas que você pode encontrar no trem, etc.; Observe tudo sobre eles, acho que o que eles são e assim por diante e então em conversa e ver como perto de você pode ter sido a verdade.

This is the first step in detective work, and a detective's work is very much like that of the scout, who has to notice every little sign with regard to an enemy and then to read their meanings.

Este é o primeiro passo no trabalho de detetive, e o trabalho de um detetive é muito parecido com isso do scout, que tem que observar cada pequeno sinal no que se refere um inimigo e depois de ler os seus significados.

Then it is most useful practice to follow up any tracks you may find when you are out for a walk and try to make out their story from them.

Então, é prática mais útil para acompanhar qualquer faixas você pode encontrar quando você está para fora para uma caminhada e tentar fazer sua história com eles.

I will give you a few examples taken from one morning's home practice of my own which will show you how to carry it out for yourself any day even in a civilized place.

Darei alguns exemplos tirados de uma manhã em casa prática de minha própria que irá mostrar como para carregá-lo para fora para você qualquer dia mesmo em um lugar civilizado.

#### EXAMPLE I.

#### EXEMPLO I

**Ground:** A well-frequented road in an Indian hill station – dry – gravel, grit, and sand.

**Terra:** Uma estrada bem frequentada em uma colina indiano estação – seco – cascalho, areia e areia.

**Atmosphere:** Bright and dry, no wind.

**Atmosfera:** Bright e seco, sem vento.

**Time:** 6 a.m. to 8 a.m.

**Tempo:** 06:00 de 08:00

**Signs:** Fresh Wheel marks. [Fresh because the tracks were clearly defined with sharp edges in the sand; they overrode all other tracks.]

**Sinais:** Roda fresca de marca. [Fresco porque as faixas foram claramente definidas com bordas afiadas na areia; cancelaram todas as outras faixas.]

[This must mean a "rickshaw" (hand-carriage) had passed this morning – no other carriages are used at this station.]

[Isto deve significar um "riquixá" (mão-de-carro) passou esta manhã – não há outros pontos de interesse são usados nesta estação].

**Going Forward.** [Because there are tracks of bare feet, some ridden over, others over-riding the wheel track, but always keeping along it, i.e., two men pulling in front, two behind.]

**Vai Forward.** [Porque há pegadas de pés descalços, alguns conduzido, outros excesso de equitação da trilha da roda, mas sempre mantendo ao longo dele, ou seja, dois homens puxando na frente, dois atrás]. **Vai Forward.** [Porque há pegadas de pés descalços, alguns conduzido, outros excesso de equitação da trilha da roda, mas sempre mantendo ao longo dele, ou seja, dois homens puxando na frente, dois atrás].

[Had they been independent wayfarers they would have walked on the smooth beaten part of the road.]

[Se estivessem wayfarers independentes eles teria caminhado na parte lisa batida da estrada.]

**The men were going at a walk:** (Because the impression of the fore part of the foot is no deeper than that of the heel, and the length of pace not long enough for running.)

**Os homens iam a pé:** (porque a impressão da parte dianteira do pé é não mais profunda do que o calcanhar e o comprimento do ritmo, não o suficiente para correr.)

**One man wore shoes, the remaining three were barefooted.**

**Um homem usava sapatos, as três restantes estavam descalços.**

**One wheel was a little wobbly.**

**Uma roda estava um pouco instável.**

#### **Deduction.**

**Dedução.**

**The track was that of a rickshaw conveying an invalid in comparatively humble circumstances, for a constitutional.**

**A faixa foi a de uma carroça transportando um inválido em circunstâncias relativamente humildes, para uma constitucional.**

**Because it went at a slow pace, along a circular road which led nowhere in particular (it had passed the cemetery and the only house along that road), at an early hour of the morning, the rickshaw being in a groggy state, and the men not uniformly dressed.**

**Porque foi em um lento ritmo, ao longo de uma estrada circular que levou nenhum lugar em particular (ele tinha passado o cemitério e a única casa ao longo da estrada), cedo da manhã, o riquixá em estado grogue, e os homens não uniformemente vestidos.**

**NOTE. – This deduction proved correct. On returning from my walk I struck the same track (i.e. the wobbly wheel and the one shod man) on another road, going ahead of me. I soon overtook them, and found an old invalid lady being driven in a hired bazaar rickshaw.**

NOTA. – Esta dedução provou correta. No retorno de minha caminhada que atingido a mesma faixa (ou seja a roda de Bambas e o único homem calçado) na outra estrada, vai à minha frente. Em breve os destruiu e encontrou uma velha senhora inválida, sendo conduzida em um riquixá bazar contratado.

**EXAMPLE II. – TRACKING.**

**EXEMPLO II. - RASTREAMENTO.**

**Continuation of No. 1.**

Continuação do n.º 1.

While following the tracks of the above rickshaw, I noticed fresh tracks of two horses coming towards me, followed by a big dog.

Ao seguir o rasto de riquixá acima, percebi pegadas frescas de dois cavalos vindo na minha direção, seguido por um cachorro grande.

They had passed since the rickshaw (overriding its tracks).

Eles se passaram desde o riquixá (substituindo suas faixas).

They were cantering (two single hoof-prints, and then two near together).

Eles foram cantering (único dois-pegadas e duas perto juntos). Eles foram cantering (único dois-pegadas e duas perto juntos).

A quarter of a mile further on they were walking for a quarter of a mile. (Hoof prints in pairs a yard apart). Here, the dog dropped behind, and had to make up lost ground by galloping up to them. (Deep impression of his claws, and dirt kicked up).

Um quarto de uma milha mais no estavam caminhando para um quarto de milha. (Pegadas em pares separados uma jarda). Aqui, o cão deixou cair para trás e tinha de recuperar terreno perdido por galopando até eles. (Impressão profunda de suas garras e sujeira atrapalhou).

They had finished the walk about a quarter-of-an-hour before I came there: (Because the horse's droppings at this point were quite fresh; covered with flies; not dried outside by the sun).

Eles terminaram a caminhada de cerca de um quarto-de-hora antes de eu chegar lá: (porque o excremento do cavalo neste momento foram bastante fresco; coberto com moscas; não secou fora pelo sol).

They had been cantering up to the point where they began the walk, but one horse had shied violently on passing the invalid in the rickshaw: (Because there was a great kick up of gravel and divergence from its track just where the rickshaw track bent into the side of the road, and afterwards over-rode the horse's tracks).

Eles tinham sido cantering até o ponto onde eles começaram a caminhada, mas um cavalo tinha se esquivado violentamente na passando o inválido o riquixá: (porque havia um grande pontapé de cascalho e divergência de sua faixa onde a faixa de riquixá dobrado ao lado do caminho, e depois over montou faixas do cavalo).

NOTE. – I might have inferred from this that the invalid was carrying an umbrella which frightened the horse, and was, therefore, a lady. But I did not think of it at the time and had rather supposed from the earliness of the hour that the invalid was a man. Invalid ladies don't, as a rule, get up so early.

NOTA. – Eu poderia ter inferido isto que o inválido estava carregando um guarda-chuva que assustou o cavalo e, portanto, era uma senhora. Mas não pensou na época e tinha bastante deveria partir a precocidade da hora que o inválido era um homem. Senhoras inválidas não, como regra, acordar tão cedo.



**Deduction.**

Dedução.

The tracks were those of a lady and gentleman out for a ride, followed by her dog.

As faixas foram aqueles de uma dama e cavalheiro para fora para um passeio, seguido por seu cachorro.

Because had the horses been only out exercising with grooms they would have been going at a walk in single file (or possibly at a tearing gallop).

Porque os cavalos saiu apenas exercitando com os noivos eles teriam ido a pé em único arquivo (ou possivelmente a galope rasgando).

They were therefore ridden by white people, one of whom was a lady; because, 1st, a man would not take a big, heavy dog to pound along after his horse (it had pounded along long after the horses were walking); 2nd, a man would not pull up to walk because his horse had shied at a rickshaw; but a lady might, especially if urged to do so by a man who was anxious about her safety, and that is why I put them down as a man and a lady. Had they been two ladies, the one who had been shied with would have continued to canter out of bravado. And the man, probably, either a very affectionate husband or no husband at all.

Eles eram, portanto, montados por pessoas brancas, um dos quais era uma senhora; Porque, 1st, um homem não levaria um cachorro grande e pesado para Libra ao longo após seu cavalo (tinha socado ao longo de muito tempo depois que os cavalos estavam andando); 2º, um homem não apareciam andar porque seu cavalo tinha se esquivado em um riquixá; Mas uma mulher pode, especialmente se instado a fazê-lo por um homem que estava preocupado com a segurança dela, e é por isso que eu os coloquei para baixo como um homem e uma mulher. Eles tinham sido duas senhoras, que tinha sido evitado com teria continuado a galope da bravata. E o homem, provavelmente, um marido muito carinhoso ou n marido em tudo.

NOTE. – I admit that the above deductions hinge on very little – one link might just be wrong and so break the whole chain. This is often, indeed generally, the case, and corroborative evidence should always be sought for.

NOTA. -Eu admito que as deduções acima dependem de muito pouco – um link pode estar enganado e então quebrar toda a cadeia. Isso é muitas vezes, com efeito, em geral, as provas corroborativas e caso devem sempre ser procuradas. NOTA. -Eu admito que as deduções acima dependem de muito pouco – um link pode estar enganado e então quebrar toda a cadeia. Isso é muitas vezes, com efeito, em geral, as provas corroborativas e caso devem sempre ser procuradas.

In the present instance my deductions proved pretty correct. I saw the couple later on, followed by their collie dog, riding along a lower road, but I could not determine their relationship to one another.

Na presente instância minhas deduções provaram muito corretas. Eu vi o casal mais tarde seguido por seu cachorro collie, montando ao longo de uma estrada menor, mas eu não poderia determinar a sua relação com o outro.

**Note on Examples I. and 11.**

Nota sobre exemplos I. e 11.

Incidentally, the horse-tracks of No. 2 gave me a clue to the hour at which the invalid in the rickshaw had passed that way. Thus: I came on the droppings at 7.14.

Aliás, as cavalo-faixas de n 2 deram-me uma pista até a hora em que o inválido no riquixá tinha passado dessa maneira. Assim: Eu vim em excrementos no 7.14.

Assuming that they were actually 15 minutes old and the horses had walked ¼-mile since passing the rickshaw, 19 minutes must have elapsed since the passing; i.e., they passed each other at 6.55.

Supondo que eles eram na verdade de 15 minutos de idade e os cavalos tinham caminhado ¼ milhas desde passando o riquixá, 19 minutos deve ter decorrido desde o falecimento; ou seja, eles passaram uns aos outros em 6,55.

On my arrival at the point where they had passed, the rickshaw would now be 23 minutes ahead of me, or about 1¼ miles. Quando cheguei no ponto onde eles passaram, o riquixá agora seria 23 minutos antes de mim, ou cerca de 1¼ miles.

**EXAMPLES III.**

EXEMPLOS III

**Same time and ground as above. I. and 11.**

Mesmo tempo e chão como acima. I. o e 11.

Track of a man in tennis shoes walking forward, and later on returning. The forward tracks much obliterated by subsequent traffic.

Trilha de homem de tênis, andar para a frente e retornar mais tarde. As faixas de avançada muito obliteradas pelo tráfego subsequente.

Tracks halt for a minute or two (several prints on the same ground).

Faixas de parem por um minuto ou dois (várias impressões no chão mesmo).

Met by tracks of a nailed boot coming from opposite direction. (Probably a soldier, the track is like that of an "ammunition boot," and the only house along this road is occupied by

Conheci por faixas de uma bota pregada em direções opostas. (Provavelmente um soldado, a faixa é igual a de uma "bota de munições", e a única casa ao longo desta estrada é ocupada por

**They turn and walk together.**

Giram e caminhar juntos.

**They go to a seat end remain a long time sitting (numerous footmarks overlying each other).**

Eles vão para uma extremidade do assento permanecem muito tempo sentado (numerosas pegadas, sobrepondo-se uns aos outros).

**The man in tennis shoes carried a stick. (Much marking of the ground with strokes and dots near his footmarks).**

O homem de tênis carregava uma vara. (Muita marcação de chão com traços e pontos perto de suas pegadas).

**They move from the seat together towards town, then stand at one spot for some minutes.**

Eles mover do assento juntos em direção à cidade e, em seguida, ficar em um lugar por alguns minutos.

**The soldier turns back alone, and "Tennis Shoes" returns to town before the rickshaw went out (his track over-ridden by it), i.e., before 6.45.**

O soldado vira volta sozinho, e "Tênis" retorna à cidade antes do riquixá (sua faixa over montada por ele), ou seja, antes de 6,45.

**Deduction.**

Dedução.

**A civilian walked out early in the morning by appointment to meet a soldier (say about 6 a.m.) to talk over some matter with him. They talked it out, and parted again.**

Um civil saiu de manhã cedo, por nomeação para encontrar um soldado (dizer aproximadamente 06:00) para falar sobre algum assunto com ele. Falaram para fora e se separaram novamente. .

**The meeting had been previously arranged, as it was at a non-busy hour of the morning. Had the civilian been going for a long walk he would have worn stouter shoes on that pebbly ground. Had the soldier been, on his way in to town he would have walked back with the civilian. I infer that "Tennis Shoes" was a civilian because he wore shoes, came from the town, and carried a walking stick.**

A reunião tinha sido previamente organizada, como foi a não-ocupado horas da manhã. Tinha o civil foi indo para uma longa caminhada ele usaria sapatos stouter esse fundamento de seixos. Tinha sido o soldado, ao entrar para a cidade, que ele teria andado com o civil. Deduzo que o "Tênis" era um civil porque ele wore sapatos, veio a cidade e carregava uma bengala.

**Riquixá é um veículo de tração humana usado na Índia**

Page 27

NOTE. – There is no special interest in the above case, and I did not get any proof as to my surmise being correct. But I am quoting without distinction the different exercises which I carried out this morning.

NOTA. – Não há nenhum interesse especial no caso acima, e eu não tive qualquer prova quanto à minha suposição sendo correto. Mas estou citando os exercícios diferentes que eu realizei esta manhã sem distinção.

#### EXAMPLE IV.

#### EXEMPLO IV

Same ground and time as above.

Mesmo ao solo e tempo como acima.

On returning from my walk I found that a perambulator had cone out since I had passed along. (Its tracks over-rode mine.)

No retorno de minha caminhada, encontrei que um carrinho de bebê tinha cone fora desde que eu tinha passado ao longo. (Suas faixas over montaram o meu.)

Had stopped near a seat: (Wheel-marks came to an abrupt end; dents in the ground showed where the two upright supports – it was evidently a “go cart” perambulator – had rested).

Tinha parado perto de um assento: (roda-marcas veio a um fim abrupto; amassados no chão mostraram onde os dois suportes vertical – era evidentemente um carrinho de bebê "vai carro" – tinham descansado).

The nurse who wheeled it was a young native woman: (Small bare feet).

A enfermeira que tem rodas era uma jovem nativa: (pequenos pés descalços).

Another native walked alongside, in shoes. (Native, probably an Ayah, with a small baby. Shoes, square soles, and iron shod heels).

Outro nativo caminhou ao lado, em sapatos. (Nativo, provavelmente uma Ayah, com um bebê pequeno. Sapatos quadradas SOLAS e saltos de ferro com revestimento).

They had sat for some time on the seat (numerous footmarks overlaying each other).

Eles tinham sentado por algum tempo no banco (numerosas pegadas sobrepondo uns aos outros).

And had recently turned and gone back: (The earth turned up by the wheels being pulled round showed damper than the surface dust).

Tinha recentemente virou-se e voltou: (a terra apareceu pelas rodas sendo puxadas mostrou amortecedor que o pó da superfície).

In a short time I overtook them. The Ayah walking alongside the perambulator, as it happened, was not carrying a child; and the native wheeling it was a boy not a woman. (Generally a woman takes shorter strides, but in this case he too did so, going slowly). The Ayah was a Madrased. The two children in the perambulator were aged respectively about four and two years.

Em pouco tempo eu os destrui. O versículo andando ao lado do carrinho de bebê, como aconteceu, não estava carregando um filho; e o nativo de roda era um menino não uma mulher. (Geralmente uma mulher toma a passos mais curtos, mas neste caso ele também o fez, indo devagar). O versículo foi um Madrased. As duas crianças no carrinho foram envelhecidas, respectivamente, cerca de quatro e dois anos.

After passing them, I still kept an eye on their outward track, and presently passed the house from which they had come out. A man's voice was singing in the house, and he broke off to shout "Minnie, how about breakfast?" and a lady's voice answered "All ready, Kenneth, whenever you are." There was a Scotch name on the gate post.

Depois de passá-los, eu ainda estava de olho em sua pista externa e atualmente aprovado pela câmara de onde tinham vindo para fora. Uma voz de homem estava cantando na casa e ele acabou de gritar "Minnie, que tal café da manhã?" e voz de uma senhora respondeu "Tudo pronto, Kenneth, sempre que você é." Havia um nome de uísque no post portão.

#### Deduction.

Dedução.

It did not require much inductive reasoning power to guess that here was a Scotchman, happily married for the past five years; had been living in Madras, and was in easy circumstances, etc., etc.

Não requerem raciocínio indutivo muito poder de adivinhar o que aqui foi um escocês, um casamento feliz nos últimos cinco anos; tinha vivido em Madras e estava em circunstâncias fácil, etc., etc.

#### EXAMPLE OF DEDUCTIONS FROM SIGNS.

#### EXEMPLO DE DEDUÇÕES DE SINAIS.

Locality: A mountain path in Kashrnir.

Localidade: Um caminho de montanha em Kashrnir.

Weather: Dry and fine. There had been heavy rain two days before, but the ground had dried the same night.

Clima: Seco e tudo bem. Tinha havido chuva pesada dois dias antes, mas o chão tinha secado na mesma noite.

Signs observed: Passing a tree stump, I noticed a stone lying on it about the size of a coconut. I wondered for the moment how it came to be there, and soon discovered the reason.

Sinais observados: passando um toco de árvore, notei uma pedra na mentir sobre o tamanho de um coco. Eu queria saber no momento como veio a ser ali e logo descobriu a razão.

On the stump, and also sticking to the stone were some bits of bruised walnut rind, green, but dried up. Bits of shell of about four walnuts were lying about the ground near a leaning rock about 30 yards away south of the stump. The only walnut tree in sight was 150 yards north of the stump.

Sobre o coto e também manter a pedra eram alguns pedaços de casca de noz machucado, verde, mas secou. Pedaços de casca de nozes sobre quatro estavam mentindo sobre o solo perto de uma pedra inclinada cerca de 30 jardas longe ao sul o coto. A árvore de noz única à vista foi 150 jardas ao norte o coto.

At the foot of the stump, just where a man would stand to use the stone on it, was a cake of hardened mud that had evidently fallen from the sole of a grass sandal.

Ao pé do coto, onde um homem que fique usar a pedra nele, era um bolo de barro endurecido que evidentemente tinha caído da sola de uma sandália de grama.

Deduction.

Dedução.

That a man was carrying a load: Had it been anyone not carrying a load he or she would have sat down on the stump or close to it; instead of that he had gone 30 yards away to where a slanting rock was; this would support his load while he leant back against it to rest and eat his walnuts (whose shells were lying there). Women do not carry loads on their backs.

Que um homem estava carregando uma carga: se fosse qualquer um não carregando uma carga que ele ou ela iria ter sentou-se no tronco ou próximo a ela; em vez disso, ele tinha ido 30 jardas de distância para onde era uma pedra oblíquas; Isto iria apoiar sua carga enquanto ele encostou contra ele para descansar e comer suas nozes (cujos reservatórios foram deitada). As mulheres não transportam cargas em suas costas.

He was on a long journey: As he wore sandals instead of bare feet.

Towards the south : He had got the walnuts the walnuts 150 yards north of the stump, had stopped there to break them with a stone, and had gone 30 yards further on his road, to the rock, to eat them.

Em direção ao sul: ele teve as nozes nozes 150 jardas ao norte o coto, tinha parado lá para quebrá-las com uma pedra, e had ido 30 jardas ainda mais na sua estrada, para pedra, para comê-los.

He had passed there two days ago : The cake of mud off his sandals showed that when he was there the ground was wet, and the dried husk of the walnuts corroborated this deduction.

Ele passou lá há dois dias: O bolo de lama das suas sandálias mostrou que, quando ele estava lá o chão estava molhado, e casca das nozes seca corroborou esta dedução.

Total information: A man had passed here two days ago, on a long journey, carrying a load southward.

Total de informação: um homem tinha passado aqui há dois dias atrás, em uma viagem longa, carregando uma carga para o sul.

## CHAPTER VII. GETTING ACROSS COUNTRY.

## CAPÍTULO VII - ATRAVESSAR O PAÍS.

[Índice](#)

A scout must be accustomed to making his way by the best line across a strange country, if necessary at a rapid pace, so that on receiving orders to reconnoiter, some distant spot for the enemy lie may get there with least possible delay, or so that he may be able to bring in information rapidly or ride with dispatches from one force to another.

Um escoteiro deve estar acostumado a fazer seu caminho pela linha melhor em um país estranho, se necessário em um ritmo rápido, para que receba ordens para reconhecimento, algum lugar distante para a mentira do inimiga pode chegar com atraso mínimo possível, ou para que ele possa ser capaz de bring g informações rapidamente ou passeio com despachos do vigor de um para outro.

Unless a man has practiced himself in peace time he is never able to do it very rapidly, and often gets stopped altogether by difficulties of ground, loss of direction, etc.

A menos que um homem tem se praticado em tempo de paz, ele nunca é capaz de fazê-lo muito rapidamente e muitas vezes Obtém parou completamente por dificuldades de solo, perda de direção, etc.

In the Peninsular War the British scouting officers won the admiration of our enemies; the French, by the way in which they rode across difficult country, so that they came in view of the enemy from most unexpected directions, and having got all the information they wanted, they rode away again over fences and bad ground where the French cavalry were unable to follow them. Our officers of those days had picked up their excellence in riding across country when hunting in England. Today they would be equally good at the work, and those non-commissioned officers and men who have practiced making their way across strange country will be able similarly to score off their enemies on service.

Na Guerra Peninsular, os oficiais britânicos Escotismo ganharam a admiração dos nossos inimigos; os franceses, pela maneira em que eles montaram em todo país difícil, para que eles vieram mais inesperadas direções tendo em conta o inimigo, e tendo obtido todas as informações que queriam, eles se afastou novamente sobre cercas e chão ruim, onde a cavalaria francesa foram unabl e segui-los. Nossos oficiais daqueles dias havia pego sua excelência na equitação em todo país quando caçava na Inglaterra. Hoje eles seriam igualmente bons para o trabalho, e os sargentos e os homens que praticaram a fazer o seu caminho em todo país estranho poderá da mesma forma marcar seus inimigos no serviço.

On getting your orders as to where you are to go, have a good study of your map to see where your route lies, and try and get it thoroughly into your head. In this way the country, instead of being entirely new to you when you come to ride over it, will be to a certain extent familiar to you.

Em obter suas ordens como para onde estás a ir, ter um bom estudo de seu mapa para ver onde se encontra o seu caminho e tentar buscá-lo completamente em sua cabeça. Desta forma o país, em vez de ser inteiramente novo para você, quando você vir a andar por cima, vai ser de certa forma familiar para você.

Then notice which way your line will be according to the sun, or, if at night, according to the stars. Observe what villages, bridges, roads, hills, valleys, streams, etc., come in your course. If possible, get on to rising ground or height from which you can see over your country, and try and pick out a line for yourself that will afford you concealment as well as good going for your horse, and where, also, you can get a good look-out yourself.

Em seguida, observe que o caminho de sua linha será de acordo com o sol, ou, se durante a noite, de acordo com as estrelas. Observe que aldeias, pontes, estradas, montanhas, vales, riachos, etc., vá no seu curso. Se possível, vá até o chão subindo ou altura da qual você pode ver mais de seu país e tentar a escolher uma linha para si mesmo que irá permitir-lhe a dissimulação, bem como a boa indo para seu cavalo, e onde, também, você pode arranjar um bom olho.

The use of small rising grounds is much neglected by beginners, but is of the greatest value for getting an idea of the lie of the country over which you are travelling, and for getting first sight of an enemy. Don't forget to make use of every knoll when sketching country.

O uso de pequenos jardins nascente é muito negligenciado pelos iniciantes, mas é do maior valor para ter uma ideia da mentira do país sobre o qual você está viajando e para obter a primeira vista de um inimigo. Não esqueça de fazer uso de cada colina ao desenhar o país.

When working among mountains, even when dismounted, the same idea holds good. It may be best travelling to keep along the bottom of valleys or ravines, but you will see your way much better by occasionally ascending a spur of a mountain and taking a look round, as it is only from a height that you can look into the valleys and side nullahs in which enemy would probably be hiding.

Quando se trabalha entre montanhas, mesmo quando desmontado, a mesma ideia vale. Talvez seja melhor viajar para manter ao longo do fundo dos vales ou ravinas, mas você vai ver seu caminho muito melhor por ascendente ocasionalmente um esporão de uma montanha e dando uma olhada ronda, como é somente a partir de uma altura que você pode olhar nos vales e nullahs do lado em que inimigo provavelmente iria ser escondido.

Keep note in your mind of all landmarks that you pass because they may be of great value to you in finding your way back. It may very likely happen that you will not want to return by exactly the same path as you went out, because the enemy may be cutting you off from it; but if you know your landmarks you can take a line running in a similar direction such as will in the end bring you back to your starting point.

Manter a nota em sua mente de todos os pontos turísticos que você passar, porque eles podem ser de grande valia para você encontrar seu caminho de volta. Muito provavelmente pode acontecer que você não vai querer retornar por exatamente o mesmo caminho que você saiu, porque o inimigo pode estar a cortar você partir dele; Mas se você sabe seus marcos que você pode tomar uma linha que vai em uma direção similar como serão no fim trazer de volta a seu ponto de partida.

After crossing a difficult place, such as a ford over a river, or through a bad ravine, over a difficult ridge, etc., always have a look back at the place and note any landmarks that will bring you to the crossing without any difficulty, in case you have to make for it in a hurry. It is always well, if you have the time, to look for a second crossing over the obstacle in case you find the enemy cutting you off at the first; neglect of this little precaution has cost many a man his life.

Depois de atravessar um lugar difícil, como um ford sobre um rio, ou através de uma ravina mau, sobre um cume difíceis, etc, sempre dê uma olhada em casa e observe alguns pontos que lhe trarão a travessia sem qualquer dificuldade, no caso você tem que fazer para ele em uma pressa. É sempre bom, se você tem o tempo, para procurar um segundo atravessar o obstáculo no caso de você encontrar o inimigo te cortando no primeiro; negligência desta precaução pouco custou muitos homens a vida dele.

Fords in big rivers are often risky, owing to quicksand's or deep channels running through them which make them take a zigzag direction. A ford is generally found by noticing where a path or track runs down into the river and comes out on the far side, but still you must be careful lest it should zig-zag between those two points. In crossing a rapid river keep your eye fixed on the spot where you want to come out, otherwise you are very apt to move down stream deluded by the run of the water, and so too get off the proper ford and possibly into deep water or quicksand's. That is how a number of the 10th Hussars got drowned in crossing the Kabul River in Afghanistan.

Fords em grandes rios muitas vezes são arriscadas, devido a areia movediça ou canais profundos executando através deles que os fazem tomar uma direção em ziguezague. Um ford é geralmente encontrado por perceber onde um caminho ou trilha desce para o rio e sai do outro lado, mas ainda é preciso cuidado para não deveria ziguezaguear entre esses dois pontos. Na travessia de um rio rápido de olho fixo no local onde você deseja sair, caso contrário é muito apropriada mover para baixo fluxo iludido pela fuga de água e assim também Tire o ford adequada e possivelmente em águas profundas ou de areia movediça. Isso é como um número dos 10o Hussars me afogado ao atravessar o rio Cabul, no Afeganistão.

It is very necessary that you and your horse should be able to swim, else you will be stopped by every canal you come to if the enemy happens to hold the bridges. An ordinary corn-sack or kit-bag stuffed with straw and securely tied up makes a very good float, on which you can float yourself across a river or torrent. Three or four of them tied together with lances or poles, or an Indian charpoy or bedstead, form a very good raft with which a patrol can convey themselves and kit across while towing their horses. A man on each bank pulls the raft across or back with a long cord.

É muito necessário que você e seu cavalo devem ser capazes de nadar, senão você será interrompido por cada canal que vai se o inimigo acontecer manter as pontes. Um saco de milho comum ou mochila recheado com palha e firmemente amarrado faz uma flutuação muito bom, no qual você pode flutuar-se através de um rio ou torrent. Três ou quatro deles amarrados juntos com lanças ou polos, ou um indiano charpoy ou bedstead, forma uma jangada muito bom, com o qual uma patrulha pode transmitir se e kit do outro lado enquanto seus cavalos de tração. Um homem em cada banco puxa o bote do outro lado ou com um cabo longo.

Before starting to swim across make sure that there is a good landing place or two downstream from where you start, as it is very difficult to get a horse to swim against the current; in a strongly-running river you are bound to be carried a good way down before you get across.

Antes de começar a nado fazer certeza que lá é uma boa aterragem lugar ou dois a jusante de onde começar, como é muito difícil conseguir um cavalo a nadar contra a corrente; num rio fortemente a execução que está fadado a ser trouxe uma boa maneira para baixo antes de atravessarem.

In riding down steep places, especially if they are at all slippery, like a wet railway embankment, etc., it is better to make your horse go straight down rather than sideways, as then, if his feet slip, he merely sits down and slides, otherwise he falls on his side, and may give you a bad fall.

No andar abaixo lugares íngremes, especialmente se eles são de todo escorregadios, como um dique molhado ferroviária, etc., é melhor fazer seu cavalo dormir direto para baixo ao invés de para os lados, como então, se seus pés, ele apenas se senta e desliza, caso contrário ele fica do lado dele e pode dar-lhe uma queda feia.

Remember in going at a jump to ride fast at anything wide, slow at anything high.

Lembre-se em ir em um salto para andar rápido em alguma coisa grande, lento em nada alto.

The secret of getting over a long distance rapidly is not to tire your horse out by overriding him. An easy canter over good ground, going slow over heavy ground, dismounting and leading over steep and rocky bits, save a horse's strength; whereas if you start galloping from first to last he will not be able to hold out for many miles and will then give in altogether. "The more haste the less speed."

O segredo de conseguir rapidamente uma longa distância é não cansar o seu cavalo, substituindo-o. Um galope fácil em terreno bom ir devagar em terreno pesado desmontagem e levando sobre pedaços de íngremes e pedregosas, salve a força de um cavalo; Considerando que se você começar a galope do primeiro ao último ele não será capaz de resistir por muitas milhas e então dará em completamente. "Quanto mais pressa a menos velocidade."



**HOW TO PRACTISE IN PEACE TIME.****COMO PRATICAR EM TEMPO DE PAZ.**

Practice your horse at getting over every kind of obstacle. The first time you take a horse at some strange kind of fence, although it is no bigger than what he is accustomed to, you will often find that he shies off or blunders over it through not being accustomed to it. And it is the same in the matter of getting him to plunge into and out of small canals and rivers, to jump wire fences, and to scrambling over dykes and embankments, or making his way over rocky mountain sides and passes; horses reared in countries where such features are common, get over them cleverly enough. It is want of practice that makes them shy off or blunder. Therefore, in peace time, practice your horse over every kind of fence, obstacle, and difficult ground that you can find.

Pratique seu cavalo de acabar todo tipo de obstáculo. A primeira vez que você tomar um cavalo em algum tipo estranho de cerca, embora não maior do que o que ele está acostumado, muitas vezes encontrará que ele recua ou erros sobre ele por não estar acostumado a isso. É a mesma na questão de fazê-lo mergulhar dentro e fora de pequenos canais e rios, para saltar cercas de arame e trepar por diques e aterros, ou fazendo o seu caminho sobre os lados da montanha rochosa e passes; cavalos criados em países onde tais recursos são comuns, superá-los habilmente o suficiente. É falta de prática, o que os torna tímido ou erro. Portanto, em tempo de paz, pratica seu cavalo ao longo de todo o tipo de vedação, obstáculos e terreno difícil que você pode encontrar.

**And practice him by night as well as by day.**

E praticá-lo durante a noite, assim como, por dia.

**Swimming is a most important thing to practice, and after a few days' trial it comes quite easy to both man and horse.**

**Practice also your horse at towing alongside a boat in which you sit with your saddlery and kit.**

A natação é uma coisa mais importante para a prática, e após alguns dias de julgamento vem muito fácil para ambos, homem e cavalo. Pratica também seu cavalo no reboque ao lado de um barco no qual você senta com seu kit e selaria.

**If you can get a good bit of country, select a few landmarks, such as steeples, trees, hills, etc., and ride a line straight from one to the other, taking all obstacles as they come.**

Se você pode obter um bom bocado de país, selecione alguns marcos, tais como Torres, árvores, colinas, etc. e montar uma linha direto de um para o outro, levando todos os obstáculos, como eles vêm.

Practice yourself also, at judging the distance that you have come, and correct it by reference to mile-stones if riding along a road, or by the map. It is often useful on service to be able to judge how far you have ridden, as your orders may often tell you to ride so many miles in a certain direction to find the object you are to reconnoiter, or you may want to report how far you went before finding the enemy, and so on.

Pratica-se também, em julgar a distância que você veio, e corrigi-lo com referência a milha-pedras se montando ao longo de uma estrada, ou pelo mapa. É bastante útil no serviço para poder julgar o quão longe você ter rodado, como suas ordens muitas vezes podem dizer-lhe para montar tantas milhas em uma determinada direção para encontrar o objeto que você está a reconhecer, ou você pode querer relatar o quão longe você foi antes de encontrar o inimigo, e assim por diante.

If you have a watch you can easily estimate the distance by the time taken in riding it, taking into consideration all halts, and the pace at which you are going, whether five or eight or ten miles an hour, etc.

Se você tem um relógio pode facilmente calcular a distância pelo tempo despendido em montá-lo, levando em consideração todas as paradas e o ritmo em que você está indo, se cinco ou oito ou dez milhas por hora, etc.

[Remember a horse walks four miles an hour, trots nine, canters ten, gallops 15 – usual marching pace – walking and trotting six miles an hour.]

[Lembrar um cavalo anda quatro milhas por hora, Trota-nove, dez, canters galopes 15 – ritmo marchando habitual – caminhar e trotar 10km / h].

#### CHAPTER VIII. SKETCHING.

## CAPÍTULO VIII - ESBOÇAR

[Índice](#)

Complete, accurately drawn maps are not, as a rule, required on service. What is wanted is a rough illustration on paper, rapidly drawn, to make the meaning of your report more clear. But in order to be able to draw such sketch so that it should be really reliable, and of use to the officer commanding, you must first learn, in peace time, to draw sketch-maps neatly and correctly to scale.

Completos, com precisão desenhados mapas não são, como regra, necessário no serviço. O que é procurado é uma ilustração áspera no papel, desenhado rapidamente, para tornar o significado do seu relatório mais claro. Mas, a fim de ser capaz de desenhar tal esboço, assim deve ser realmente confiável, e de uso para o oficial de comando, você deve primeiro aprender, em tempo de paz, desenhar mapas de esboço ordenadamente e corretamente para dimensionar.

A rough plan drawn in the sand with a stick is often a good illustration of something you are trying to explain – and a service sketch is nothing more than the same sort of thing put on paper.

Um plano áspero desenhado na areia com um bastão é muitas vezes uma boa ilustração de algo que você está tentando explicar – e um esboço de serviço é nada mais do que o mesmo tipo de coisa, colocar no papel.

A Boer, so uneducated that he could not write his own name, once drew for me with a stump of lead-pencil on a piece of brown packing paper, a rough sketch of the enemy's position – but, though so roughly done, it was of the greatest use for the information it conveyed that I gave him five pounds for it. This sketch he made from memory.

Um Boer, tão ignorante que não pode escrever seu próprio nome, uma vez desenhou para mim com um toco de lápis um pedaço de papel de embalagem marrom, um bruto esboço da posição do inimigo –, mas, embora tão grosseiramente feito, foi do maior uso para a informação é transmitida que Dei-lhe cinco libras por isso. Este desenho que ele fez da memória.

So, when you have been taught (as you will have been in first part of your scout's course), how to draw a map to scale, you should afterwards practice doing it rapidly, and only roughly to scale.

Então, quando te ensinaram (como você terá sido na primeira parte do curso do seu scout), como desenhar um mapa de escala, você deve praticar depois fazê-lo rapidamente e somente aproximadamente à escala.

Personally, I generally use one joint of my finger, which I know to be one inch long, as my scale; and if I want my sketch to be on a scale of two inches to a mile I know that my finger joint represents half-a-mile. If the sketch is to be at four inches to a mile my finger joint will represent a quarter of a mile, or 440 yards.

Pessoalmente, eu geralmente uso uma articulação dos meus dedos, que eu sei que é uma polegada de comprimento, como minha escala; e se eu quiser meu esboço para ser em uma escala de duas polegadas a uma milha, eu sei que meu dedo junção representa metade-um-milha. Se o desenho é de estar no f nossas polegadas a uma milha meu dedo conjunto representará um quarto de uma milha, ou 440 jardas.

The North point must always be put in; even if you have no compass you can tell by the sun, etc., roughly where the North is and show it accordingly on the sketch.

O ponto norte deve ser sempre colocado em; mesmo se você tiver sem bússola você pode dizer pelo sol, etc., aproximadamente onde o norte é e mostrá-lo adequadamente sobre o esboço.

The general direction of the North and the general scale of the sketch are most valuable aids to anyone reading your map, so don't forget to put them in.

Direção geral do Norte e a escala geral do desenho são mais valiosos auxiliares para alguém ler seu mapa, então não se esqueça de colocá-los em.

Generally you will have but little time for taking angles and pacing distances and measuring heights, etc., in making a sketch on service, so you should practice what is called "eye-sketching," that is in making your sketch as nearly as possible like the country, but guessing the distances, angles, heights, etc., without accurately measuring them. This will save you a great deal of time, and if you have practiced the art, your sketch will be quite accurate enough for practical purposes.

Geralmente você terá, mas pouco tempo para traçar ângulos e estimar distâncias e alturas de medição, etc., em fazer um esboço em serviço, então você deve praticar o que é chamado "olho-desenhando", ou seja em fazer seu desenho o mais próximo possível como o país, mas supondo que as distâncias, ângulos, alturas, etc., sem medir com precisão. Isso vai lhe poupar muito tempo, e se você tem praticado a arte, o seu esboço será suficientemente preciso para fins práticos.

Then, very often – more often than not you will not have time to make an "eye sketch"; you may be under fire, or pursued by the enemy, etc., and all you can do is to look at the ground and then get away. The thing to do then is to get all the principal features photographed into your mind, so that when you have got away in safety, you can sit down and draw what is called a "memory sketch" of it, like that which, as I said above, the Boer made for me.

Então, muitas vezes – mais frequentemente do que não você não terá tempo para fazer um olho "esboço"; Você pode estar sob fogo, ou perseguido pelo inimigo, etc., e você só olha para o chão e depois fugir. A coisa a fazer então é conseguir todas as características principais, fotografadas em sua mente, para que quando você escapado em segurança, você pode sentar e desenhar o que é chamado um "esboço de memória", assim que, como eu disse acima, o Boer fez para mim.

**HOW TO PRACTISE RAPID MEMORY OR EYE SKETCHING IN PEACE TIME.****COMO PRATICAR A MEMÓRIA RÁPIDA OU OLHO ESBOÇAR EM TEMPO DE PAZ.**

First of all, practice judging distance from 60 yards up to a mile by eye. The monthly musketry judging distance practice gives a very good opportunity; but more of it is necessary. You can check your guesses by pacing.

Primeiro de tudo, pratica julgadora distância de 60 jardas até uma milha pelo olho. A prática de distância julgar mosquetes mensal dá uma oportunidade muito boa; Mas mais do é necessário. Você pode verificar seus palpites por estimulação.

Longer distances will be practiced by the time ta ken in getting over them, or by the map, as as a check. Distances seem much longer by night than by day.

Distâncias mais longas irão ser praticadas pelo tempo ta ken em ficar por cima deles, ou pelo mapa, como como um cheque. Distâncias parecem muito mais à noite do que de dia.

Learn to judge heights. The heights of big mountains will be seen marked on the maps and should be noted and compared with their appearance, so that you will soon be able to judge for yourself whether a hill is 1,000 or 5,000 feet high, and so on.

Aprenda a julgar as alturas. As alturas das grandes montanhas vão ser vistas marcado nos mapas e deve ser observadas e comparadas com sua aparência, para que em breve você será capaz de julgar por si mesmo se uma colina é 1.000 ou 5.000 pés alto, e assim por diante.

For judging heights of buildings, towers, trees, etc., plant a stick or lance upright in the ground where it is level, at, say, 50 or 60 yards distance from the building. Then move away until by putting your head to the ground you bring the top of your lance in line with the top of the building. Call that spot x. Then pace from z to the foot of the building, noticing how many paces of it bring you to the lance. Then as the distance x to the lance compares with the whole distance of x to the building, so does the total height of the lance compare with the height of the building. That is to say, supposing x to the lance is ten yards, and x to the building is 70 yards (that is seven times as much), and the height of the lance is eight feet, the building will be seven times the height of the lance, or  $8 \times 7 = 56$  feet.

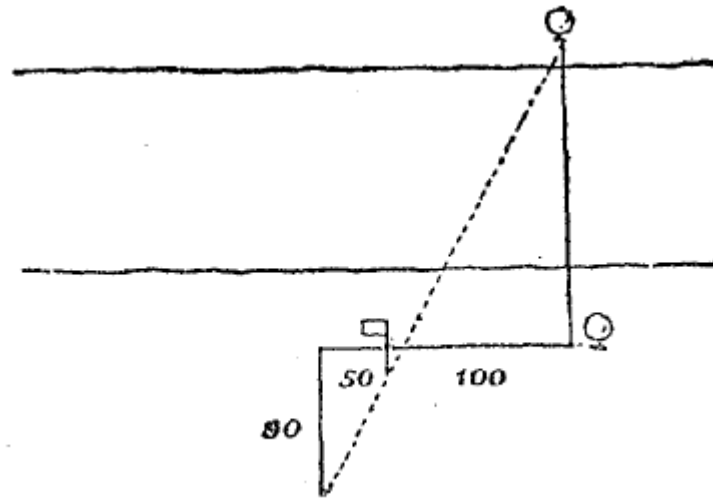
Para julgar a alturas de edifícios, Torres, árvores, etc., plantar um pedaço de pau ou lance vertical no chão onde é nível, a, digamos, 50 ou 60 jardas distância do edifício. Então afaste-se até que, colocando sua cabeça no chão você trazer o topo da sua lança, em consonância com o topo do edifício. Chame esse ponto x. Então ritmo de z para o pé do edifício, notar quantos passos do trazem-lo para a lança. Então como a distância x para o lança se compara com a distância inteira de x para o edifício, assim como a altura total de comparar o lance com a altura do edifício. Isso quer dizer, supondo x para o lance é de dez jardas e x para o edifício é de 70 jardas (que é sete vezes mais) e a altura da lança é de oito pés, o prédio será sete vezes a altura da lança, ou  $8 \times 7 = 56$  pés.

Practice also judging the height of obstacles that a horse or man would have to get over, or the depth of dykes, ditches, etc.

Pratica também julgando a altura dos obstáculos que um cavalo ou um homem teria que superar, ou a profundidade de diques, valas, etc.

It is also useful to learn how to measure the distance across a river. If hurried, you can always guess it by feet or yards, but if you have leisure to measure it, or want to check your guess, the following is the way to measure the width of a river. Select a tree or other object on the opposite bank, and one where you stand. Then move off at a right (square) angle to these, and pace a distance, say, 100 yards; plant a mark (y our sword will do) and go on half as much again, another 50 yards. Then turn at right angles to your original line, and walk away from the river, counting your paces until you bring the sword in line with the tree on the opposite bank. The distance you have paced since turning will be one-half of the distance across the river. Thus, if you find you have paced 90 yards, the river is 180 yards wide.

Também é útil aprender a medir a distância através de um rio. Se apressado, você pode sempre adivinhar por pés ou jardas, mas se você tem lazer para medi-lo, ou querer verificar o seu palpite, o seguinte é a maneira de medir a largura de um rio. Selecione uma árvore ou outro objeto na margem oposta e um onde você está. Então saia em um ângulo direito (praça) a estes e passo a uma distância, digamos, 100 jardas; plantar uma marca (y nossa espada fará) e ir na metade do preço de novo, mais 50 jardas. Então vire perpendicularmente à linha original e afastar-se do rio, contando seus passos até que você traga a espada em consonância com a árvore na margem oposta. A distância que você tem passeio desde a viragem será metade da distância do outro lado do rio. Assim, se você achar que você tem passeio 90 jardas, o rio é 180 jardas de largura.



Take your sketching paper and pencil. Get on to a rising ground and sketch a piece of country, or a position, judging for yourself the distances apart of the various objects.

Leve seu croqui papel e lápis. Ir para uma Terra nascente e esboçar um pedaço do país, ou de uma posição, a julgar por si mesmo as distâncias além de vários objetos.

After completing it write what you consider the scale to be roughly, and whereabouts, generally, is the North. Afterwards correct this eye-sketch with the real map of the country.

Depois de concluir escrever o que você considerar a escala a cerca, e onde, geralmente, é o norte. Depois corrija este esboço-olho com o mapa real do país.

When, by dint of practice, you have become pretty good at eye-sketching, try going out and looking at a bit of country or a position, etc., and then coming in and making a memory sketch of it. Correct your sketch by afterwards going over the ground with it. As you become proficient at this practice, time yourself in drawing; that is, allow yourself, say, half-an-hour at first, and gradually reduce it to ten minutes or less. In this way you will become competent to make a useful sketch with the greatest rapidity, which, without a little practice, you would never do.

Quando, por força de prática, você se tornou muito bom em desenhar a olho, tente sair, olhando um pouco de país ou de uma posição, etc. e então entrando e fazendo um esboço de memória disso. Corrija o seu esboço depois indo por terra com ele. Como você se tornar proficiente nesta prática, tempo-se no desenho; ou seja, permita-se, digamos, meia-hora no primeiro e gradualmente reduzi-lo para dez minutos ou menos. Desta forma você vai se tornar competente para fazer um esboço de útil com a maior rapidez, que, sem um pouco de prática, você nunca faria....

Memory sketching is very useful for night work – where you go and view the place by night, and return to camp or someplace where you can use a light to put the sketch on paper.

Desenhar de memória é muito útil para o trabalho noturno – onde você vai ver o lugar por noite e retorna ao acampamento ou um lugar onde você pode usar uma luz para colocar o desenho no papel.

Also a rough outline picture of the country or position is often most useful, either in place of or in addition to a sketch-map. Também uma foto do esboço do país ou posição é muitas vezes mais útil, em vez de ou além de um mapa de esboço.

CHAPTER IX. REPORTING.

## CAPÍTULO IX - EMISSÃO DE RELATÓRIOS

[Índice](#)

A little information brought in quickly is worth volumes of writing sent in too late.

Um pouco de informação trouxeram rapidamente vale volumes da escrita enviada na tarde.

Therefore you want to get your information quickly, to write it down as shortly as possible, and get it rapidly in to the Commanding Officer.

Portanto, quer obter suas informações rapidamente, para escrevê-lo tão logo quanto possível e levá-lo rapidamente para o comandante.

1. In making your report, whether in writing or by word of mouth, keep to the points that you have been ordered to report on.

1. em fazer seu relatório, seja na escrita ou de boca em boca, manter os pontos que você mandou-me relatório sobre.

2. Word it just as you would a telegram.

2. Economize as palavras como se fosse um telegrama.

3. Write clearly, because the officer receiving your message may have to read it by the light of a match, etc.

3. escreva com clareza, porque o oficial para receber sua mensagem pode ter que lê-lo à luz de um fósforo, etc.

4. Remember that you are reporting to an officer who has never seen the country you are working over; so don't assume that he knows all that you know about it.

4. Lembre-se que você está relatando a um oficial que nunca viu o país que está trabalhando; Então não pense que ele sabe tudo o que você sabe sobre isso.

5. Don't cut down your report to the extent of leaving out any information that applied to what you have been told to reconnoiter.

5. não corte o seu relatório ao ponto de deixar de fora qualquer informação que aplicado para o que você tem sido dito para reconhecimento.

6. Only report facts, not fancies. That is to say, in describing say a river, don't call it a "large river," that may mean anything, but give its apparent width and depth in yards and feet as nearly as you can judge; similarly "a large body of the enemy" conveys no meaning; it might mean a squadron or it might mean a division.

6. apenas relatar fatos, não de fantasias. Isso quer dizer, na descrição de dizer um rio, não chamá-lo um "rio grande," que pode significar nada, mas dá sua largura aparente e profundidade em jardas e pés como quase como você pode julgar; da mesma forma, "um corpo grande do inimigo" transmite sem significado; pode significar um esquadrão ou pode significar uma divisão.

Also, you may fancy that the enemy are badly off for supplies, because there was very little remains of food about their bivouac ground, but do not, therefore, report "Enemy are short of food," but "Saw no remains of food about enemy's

bivouac ground; they are probably short of supplies." If you hear a report from villagers of enemy's moves, do not say "Enemy have gone away North-West," but "Villagers at D\_\_\_\_\_ report enemy gone away N.W.," etc.

Além disso, você pode extragante que o inimigo é mal fora para suprimentos, porque havia muito pequenos restos de comida sobre seu acampamento à terra, mas não, portanto, relatar "Inimigo estão com falta de comida," mas "vi sem restos de comida sobre terreno de acampamento do inimigo; Eles são provavelmente com falta de suprimentos". Se você ouvir um relatório dos aldeões dos movimentos do inimigo, não diga "Inimigo ter ido embora noroeste", mas "Aldeões no inimigo do relatório D\_\_\_ ido longe N.W.," etc.

7. Always give the hour of sending off your message, as well as the date.

7. sempre dá a hora de mandar sua mensagem, bem como a data.

Reports from a distance, that is to say, over five miles, have to be few, therefore, must include full amount of important information, and not trifling details. Thus, unless you are ordered to, it is no use reporting meeting enemy's scouts, etc., but you should wait till you find out the position and strength of his main body, and then make out and send in report.

Relatórios de uma distância, isso quer dizer, mais de cinco milhas, tem que ser poucos, portanto, deve incluir o montante total de informações importantes e detalhes não insignificante. Assim, a menos que ordeno-lhes que, não vale a pena relatar escuteiros do inimigo de reunião, etc., mas você deve esperar até que você descubra a posição e a força do seu corpo principal, curtir e Enviar relatório.

Though you are told only to report on the points ordered, this should not prevent you from reporting any special things that you may notice, which you may think the Commander would desire to know. For instance, you are ordered to go and reconnoiter the enemy's camp, to give particulars as to its position for defense, the number of troops in it, the best line for attacking it by night. These are your special points. But, while making your way there, you have to cross a big river by a ferry. When doing so, you find that about a mile down-stream there is a good ford.

Embora você é dito apenas para relatar os pontos ordenados, isto deve não impede a relatar qualquer coisas especiais que você pode perceber, que você pode pensar que o comandante seria o desejo de saber. Por exemplo, ordeno que vá e reconhecer o acampamento do inimigo, para fornecer indicações quanto à sua posição de defesa, o número de tropas na mesma, a melhor linha para atacá-lo durante a noite. Estes são seus pontos especiais. Mas, ao fazer o seu caminho até lá, você tem que atravessar um grande rio por uma balsa. Ao fazer isso, você encontrar que sobre uma milha jusante existe um bom ford.



through the river; this you should report as an extra, although you have no orders about it, but it might be of great value to your side.

através do Rio; Isto deve reportar como figurante, embora você não tem nenhuma ordem nisso, mas pode ser de grande valor para o seu lado.

Very often a negative report is useful, that is one which says "No enemy found at so-and- so." For instance, if you and other scouts have reported a screen of enemy on a certain line of country, and you find certain villages, etc., without any enemy, it may mean either a gap has occurred in his screen, or that you have reached the extreme flank of his screen, either of which would be useful things for your Commanding Officer to know.

Muitas vezes um relatório negativo é útil, que é aquele que diz "nenhum inimigo encontrado no e-então." Por exemplo, se você e os outros imigrantes têm relatado uma tela do inimigo em uma certa linha do país, e você encontrar certas vilas, etc., sem qualquer inimigo, pode significar uma lacuna ocorreu em sua tela, ou que chegou o extremo flanco de sua tela, ou de coisas úteis para seu comandante saber o que seria.

The disaster at Maiwand was to a certain extent, the result of a negative report being sent in, but it was a false one; in this way: The enemy were expected to be advancing across a desert bit of country towards Maiwand; there was a road across the desert by which they would come and a village was on this road about 15 miles away from our force. A cavalry patrol was sent to reconnoiter the village, and they reported it as all clear. The general, therefore, considered that there was no immediate danger of the enemy turning up. But early next morning the enemy attacked him. The patrol had either gone to the wrong village or had not troubled to go out so far as the one they were intended to visit, and then sent in a negative report saying "No enemy were there." The Brigade was consequently surprised and cut up.

O desastre no Vagner foi em certa medida, o resultado de um relatório negativo a ser enviado em, mas era uma falsa; desta forma: O inimigo eram esperado para ser avançando através um pouco deserto do país no sentido de Maiwand; Havia uma estrada através do deserto pelo qual eles viriam e uma aldeia foi nesta estrada cerca de 15 milhas longe de nossa força. Uma patrulha de cavalaria foi enviada para investigar a vila, e eles relataram como tudo limpo. O general, portanto, considera-se que não havia nenhum perigo imediato do inimigo transformando-se. Mas a manhã seguinte o inimigo atacou-o. A patrulha tinha também foi para a aldeia errada ou não tinha incomodado sair tanto quanto o que foram destinados para visitar e então enviados ao dizer relatório negativo "nenhum inimigo estava lá." A brigada foi conseqüentemente surpreendeu e cortada.

As a rule, if you make a sketch, you should put most of your information on the sketch and its margin, instead of writing a separate report. This is easier for you, and also for the officer who reads your report. In any case write clearly and use a good sharp black pencil (or stylographic pen), not a thick stump of lightly-marking pencil.

Como regra, se você fazer um esboço, você deve colocar a maioria das informações sobre o retrato e a sua margem, em vez de escrever um relatório separado. Isso é mais fácil para você e também para o policial que lê o seu relatório. Em qualquer caso, escrever com clareza e usar um bom lápis preto afiado (ou caneta de stilográfica), não um toco grosso de lápis levemente-marcação.

Always remember that your report may have to be read at night by the light of a match, so must be clearly written. Here are instances of three ways of reporting the same thing. You can see for yourself which is the best: –

Lembre-se sempre que seu relatório poderão ter de ser lido à noite pela luz de um fósforo, então deve estar claramente escrito. Aqui estão as instâncias das três maneiras de relatar a mesma coisa. Você pode ver por si mesmo qual é o melhor:–

I.

I have discovered the enemy in position near X. The position is on rising ground extending for nearly a mile, lying East and West and facing North. It has open ground to the front and right flank, with trees, gardens, and houses, affording cover to an attacker on the left (West) flank. His strength is four battalions of infantry (three of which are in the front line), four squadrons of Cavalry, and six guns.

Eu descobri o inimigo em posição perto de X. A posição está em terreno nascente, estendendo-se por quase uma milha, mentindo, leste e oeste e está virada para norte. Tem terreno aberto para o frente e direito flanco, com árvores, jardins e casas, proporcionando cobertura para um invasor no flanco esquerdo (oeste). Sua força é quatro batalhões de infantaria (três dos quais estão na linha da frente), quatro esquadrões de cavalaria e seis armas.

II.

Enemy in position near X on rise, 1.500 yards long, facing N. Front and E. flank open. Line for attack on W. flank, through houses, gardens etc. Enemy's strength, 4 battalions (3 in front line), 4 squadrons, 6 guns.

Inimigo na posição perto de X em ascensão, 1,500 jardas de comprimento, virado para a frente de s. e E. flanco aberto. Linha de ataque à w. flanco, por casas, jardins, etc. A força do inimigo, 4 batalhões (3 na primeira linha), 4 esquadrões, 6 armas.

III.

(A rough eye sketch. showing position, troops, line for attack, etc.)

(Um olho mau desenho. mostrando a posição, as tropas, linha de ataque, etc.)

Much can be described in a short report. Remember that one of our great Naval victories was thus reported by the Admiral to his Commander-in-Chief: –

Muito pode ser descrito em um breve relato. Lembre-se que um das nossas grandes vitórias navais foi assim relatado pelo Almirante para seu comandante-chefe: –

“Sir, – I have to report that we destroyed the enemy’s fleet at this place yesterday. Numbers as per margin. I am, your obedient servant, \_\_\_\_\_.”

"Senhor, – eu tenho que relatar que nós destruímos a frota do inimigo neste lugar ontem. Números de acordo com a margem. Eu sou seu servo obediente, \_."

Reporting by word of mouth is used when your main body is pretty near to the enemy, or to the place about which your Commanding Officer requires information.

Relatórios de boca em boca é usado quando seu corpo principal é bonito perto do inimigo, ou para o lugar sobre o qual seu comandante exige informações.

If you are then one of a combat patrol or a scout specially sent out, you should occasionally look back, and see how much the Commanding Officer can see for himself; the position of affairs keeps changing every minute after your leaving the main body; the cloud of dust which you see may also be visible to the Commanding Officer. Similarly, the squadrons emerging from it may be visible to the officer with his field glasses – so it will be of no use to go back and tell him of this. The thing is to find out something that he cannot see for himself. To do this, work to the flank of the on-coming line of the enemy, see where his guns are going, whether there is a good line of attack by which a squadron might get at them unseen; or see whether his front line is being

Se você então é um de uma patrulha de combate ou batedor especialmente enviado, você deve ocasionalmente olhar para trás e ver o quanto o comandante pode ver por si mesmo; a posição dos assuntos continua mudando a cada minuto após sua saída do corpo principal; a nuvem de poeira que você vê também pode estar visível para o comandante. Da mesma forma, os esquadrões emergindo podem estar visíveis para o oficial com seus óculos de campo – assim será de nenhum uso para voltar e dizer-lhe isto. A coisa é descobrir algo que ele não pode ver por si mesmo. Para fazer isso, trabalhar para os flancos da linha na vinda do inimigo, ver onde as armas estão indo, se há uma boa linha de ataque pelo qual uma esquadra pode se deles invisível; ou ver se a sua linha de frente está sendo

backed up by others; or whether any other parties are being sent round by him to gain the flank, or rear, or guns, of your own side.

apoiado por outros; ou se todas as outras partes estão sendo enviadas rodadas por ele para ganhar o flanco, ou traseiro ou armas, do seu próprio lado.

Keep your eyes open for any change of position of your own force, so that when you have any real news to bring in you can gallop straight to your Commanding Officer without loss of time or ground.

Mantenha os olhos abertos para qualquer mudança de posição da sua própria força, para que quando você tem alguma notícia real de trazer você pode galopar direto para seu comandante sem perda de tempo ou chão.

When giving your message, speak coolly, and without hurry or excitement, because again, it is a case of "the more haste the less speed" – if you speak excitedly you are apt to get confused and to confuse your hearer. If you want to cool your excitement while riding back with your message you can whistle "Wait till the clouds roll by," or some equally soothing tune, and you will feel all the better for it.

Ao dar sua mensagem, fale friamente e sem pressa ou excitação, porque mais uma vez, é um caso de "quanto mais pressa a menos velocidade" – se você fala animadamente é apropriada para ficar confuso e para confundir o ouvinte. Se você quer esfriar sua empolgação enquanto equitação com sua mensagem você pode assobiar "Espere até que as nuvens passam", ou alguns igualmente suave melodia, e você vai sentir tudo melhor para ele.

It is while out on near scouting like this that signaling comes in useful. Often you will come on the enemy halted or moving behind cover of rising ground, trees, villages, in ravines, etc., or you may be prevented by bad ground from getting to your main body. In either case it will save time and horseflesh if you signal (semaphore or flag) your information to the commanding officer.

É enquanto fora em perto de Escotismo assim essa sinalização vem em útil. Muitas vezes você virá no inimigo parado ou movendo-se para trás a tampa de Terra nascente, árvores, aldeias, em ravinas, etc., ou você pode ser impedido por terra ruim de chegar ao seu corpo principal. Em ambos os casos ele vai poupar tempo e cavalos se o sinal (semáforo ou bandeira) suas informações com o comandante.

(Scouts will be provided with special hand flags of regimental colors, to distinguish them from ordinary signalers. A special signaler would be with the Commanding Officer, whose business it would be to look out for scout's signals.)

(Scouts serão fornecidos com sinalizadores especiais da mão de cores regimentais, para distingui-los dos Rontan ordinário. Um Oscar especial seria com o Comandante, cujo negócio seja procurar sinais de scout.)

In difficult ground, like mountains, where you and the enemy are acting, dismounted, , you can do most important work by climbing into a good look-out place, from which you can see the movements of the enemy. Here you would remain hidden among the rocks, etc., and when you have any information signal it to your Commanding Officer. But in doing so be careful to avoid showing yourself to the enemy, else he will send up to drive you out of your position, or cut you off. Generally you can keep yourself hidden while signaling by retiring a little down the back of the hill.

Em terreno difícil, como montanhas, onde você e o inimigo estão agindo, desmontado, você pode fazer o trabalho mais importante, subindo em um bom lugar de vigia, do qual você pode ver os movimentos do inimigo. Aqui você manter escondidos entre as rochas, etc., e quando você tiver qualquer informação sinalizá-lo com seu comandante. Mas em fazer assim tenha cuidado para evitar mostrar você mesmo ao inimigo, senão ele vai mandar para levá-lo fora de sua posição, ou cortá-lo fora. Geralmente você pode manter-se escondido enquanto sinalização por aposentar-se um pouco abaixo da parte traseira da colina.

With a few good scouts, posted like this, on neighboring peaks, a Commanding Officer can keep himself well informed of all the moves being made by the enemy, and so can guard against all attempts at surprises, etc.

Com alguns bons escuteiros, postados como este, na vizinha picos, um comandante pode manter-se bem informado de todos os movimentos sendo feitos pelo inimigo e então pode proteger contra todas as tentativas de surpresas, etc.

But do not forget, in taking up such a position, to see that you have a second line of escape should the enemy try and cut you off on your original path.

Mas não se esqueça, em assumir uma posição, para ver que você tem uma segunda linha de fuga, deve o inimigo tentar e cortá-lo em seu caminho original.

**PRACTICE IN PEACE TIME.**

**PRÁTICA EM TEMPO DE PAZ.**

Keep up practice of signaling with other scouts. You can communicate so much more easily with one another if you are accustomed to each other's ways of signaling. And in the field, especially in bad country, scouts can do so much to help each other, and to pass on each other's messages by signaling.

Manter a prática de sinalização com outros escuteiros. Você pode se comunicar mais facilmente com o outro se você está acostumado a cada um dos outros meios de sinalização. E no campo, especialmente no país ruim, escuteiros podem fazer muito para ajudar uns aos outros e para transmitir mensagens do outro por sinalização.

If you do not keep up your practice, even though you may have learned signaling thoroughly well in the first instance, you will become sticky and slow at it, and find it difficult to understand what is being signaled to you, and thus, when out in the presence of the enemy, this might be fatal for you.

Se você não manter a sua prática, mesmo que você pode ter aprendido a sinalização completamente bem em primeiro lugar, você irá tornar-se pegajoso e lento, dificuldade em entender o que está sendo sinalizado para você e assim, quando sair na presença do inimigo, isso pode ser fatal para você.

Also you ought, in peace time, to study the way that all troops have of maneuvering in the field, or of posting themselves for reconnaissance, for outposts, and for defense of positions, etc. In this way, when you come to see a portion of them moving or posted, you will at once know where to look for the remainder, acting as supports and reserves, etc. You can find out much by watching the other troops in the field, and by talking with them about it, and by reading their books of instruction, and so on.

Também deve, em tempo de paz, para estudar a maneira que todas as tropas têm de manobras no campo, ou de se postar para reconhecimento, para postos avançados e para a defesa de posições, etc. Desta forma, quando você vê uma porção deles em movimento ou postados, ao mesmo tempo você saberá onde procurar o restante, atuando como suporte e reservas, etc. Você pode encontrar muito assistindo as outras tropas no campo e falar com eles sobre isso e lendo seus livros de instrução e assim por diante.

## CHAPTER X. HEADINGS FOR REPORTS.

## CAPÍTULO X - RUBRICAS PARA RELATÓRIOS.

[Índice](#)

**AMBUSHES.** – Nature of cover (whether bush, wall, rock, etc.), how near enemy's line of approach, way out, etc.

**EMBOSCADAS.** -Natureza da cobertura (se bush, parede, pedra, etc.), como perto de linha do inimigo de abordagem, forma, etc.

**BIVOUAC.** – Water, how sheltered or concealed. Surrounding ground, defensibility, way out.

**BIVAQUE.** -Água, como abrigadas ou esconder o solo circunvizinho de Ed., defensibilidade, saída.

**BRIDGE.** – Material, length, width, height above water, parapet (its height, material, etc.), nature of banks, bottom, etc., nearest repairing material.

**PONTE.** – Material, comprimento, largura, altura acima da água, parapeito (sua altura, material, etc), natureza dos bancos, fundo, etc., mais próximo de reparação material.

**BUILDINGS.** – Height, length, material, roof, water supply, surrounding ground, fences, command of view, etc., out-houses.

**EDIFÍCIOS.** -Altura, comprimento, material, telhado, abastecimento de água, ao redor terra, cercas, comando de modo de exibição, etc., out-casas.

**BUSH.** – Extent, height, nature, thickness (how far you can see in it).

**BUSH.** -Altura medida, natureza, espessura (até onde você pode ver nele).

**CANAL.** – See RIVER.

**CANAL.** – Veja Rio.

**CAMP GROUND.** – Extent of open ground, whether flat or sloping, water, nature of soil, surrounding country.

**TERRENO DE ACAMPAMENTO.** -Extensão de terreno aberto, seja plana ou inclinada, água, natureza do solo, em torno de país.

**COUNTRY.** – Whether flat, undulating, hilly, open or enclosed, cultivated or not, thickly or thinly inhabited, surface.

**PAÍS.** – Se liso, ondulado, montanhoso, aberto ou fechado, cultivada ou não, grossa ou fina habitada, superfície.

**DEFILE.** – Nature, whether commanded by neighboring ground, length, width, ground on near and far side, ground for flanking parties, etc.

**DEFILE.** – Natureza, se comandada por vizinhos chato solo, comprimento, largura, no chão, perto e longe, terreno para flanquear, festas, etc.

**ENEMY.** – Numbers, how far off, which direction, what arm, what doing.

**INIMIGO.** -Números, como longe do verdade, qual a direção, o braço, o que está fazendo.

**FERRY.** – Number and size of boats, how worked, how far across, approaches, facilities for loading.

**BALSA.** – Número e tamanho dos barcos, como funcionou, distância horizontal, aproxima-se, instalações para carregamento.

**FORDS.** – Depth, bottom, distance across, whether straight or zig-zag, banks, surrounding ground, nearest materials for destroying, etc.

**FORDS.** -Profundidade, fundo, distância do outro lado, se em linha reta ou zig-zag, bancos, cercando o chão, mais próximo de materiais para destruir, etc.

**FOREST.** – Extent, height and nature of trees, paths, thickness( how far you can see).

**FLORESTA.** -Extensão, altura e natureza das árvores, caminhos, espessura (até onde você pode ver).

**FORT.** – Extent, situation, material, how armed, height of rampart, depth of ditch and width, surrounding ground, neighboring heights, best line of approach, water, garrison.

**FORT.** -Extensão, situação, material, como armada, altura da muralha, a profundidade da vala e largura, cercando o chão, vizinhas alturas, melhor linha de abordagem, a água, a guarnição.

**HILLS.** – Height, steepness, surface (whether rocky, grassy, wooded, rideable, etc.), what view.

**COLINAS.** -Altura, inclinação, superfície (sejam rochosos, gramada, arborizada, ondas, etc.), que vista.

**LAKE.** – Extent (i.e., length and breadth), depth, banks, boats, surrounding ground.

**LAGO.** – Extensão (ou seja, comprimento e largura), profundidade, bancos, barcos, cercando o terreno.

**LOOK-OUT PLACES.** – Height, nature (whether trees, towers, hill, etc.), what other points visible (for signaling).

**LUGARES DE VIGIA.** – Natureza altura, (se, árvores, Torres, colina, etc.), que outros pontos visíveis (para sinalização).

**MARSH.** – Extent, where passable, ways round, etc.

**MARSH.** – Extensão, onde passável, formas redondas, etc.

**NULLAH.** – See RAVINE.

**NULLAH.** -Ver RAVINA.

**MOUNTAIN.** – See HILL.

MONTANHA. -Ver HILL.

POSITION. – Nature (whether ridge, fort, village, wood, etc.), extent, nature of ground in front and on flanks, any heights near, how occupied, best line of approach for attacking force, position of water.

POSIÇÃO. -Natureza (se ridge, fort, aldeia, madeira, etc.), extensão, natureza do terreno na frente e no flanco, qualquer alturas perto, como ocupada, melhor linha de abordagem para atacar com força, posição de água.

RAILWAY. – Gauge between rails, number of tracks, sleepers (wood, iron, or pans), embankment, cuttings, tunnels, bridges (their length, height, width, etc.), telegraph.

ESTRADA DE FERRO. -Bitola entre trilhos, número de faixas, travessas (madeira, ferro ou bandejas), terraplenagem, estacas, túneis, pontes (seu comprimento, altura, largura, etc.), telégrafo.

RAVINE. – Depth, width, nature of banks, bushy or rocky.

RAVINA. -Largura profundidade, natureza dos bancos, espessas ou rochosos.

REDOUBT. – See FORT.

REDUTO. -Ver o forte.

RIVER. – Depth, width, current, nature of banks, bottom, watering places, crossings, boats, materials for rafts.

RIO. -Profundidade, largura, atual, natureza dos bancos, fundo, lugares, cruzamentos, barcos, materiais para jangadas de rega.

ROAD. – Nature (made or unmade), width, height above surrounding country, fences alongside, repairing material.

ESTRADA. – Natureza (feito ou unmade), largura, altura acima do país circundante, cercas ao lado, reparação de material.

STATION. – See BUILDINGS; also state number of platforms and their length and width, number of entrances to them, amount of coal, spare rolling-stock, rails, etc., sleepers, water-tanks, telegraphs.

ESTAÇÃO. – Veja edifícios; também estado número de plataformas e seu comprimento e largura, número de entradas para eles, a quantidade de carvão, reposição circulante, trilhos, etc., travessas, tanques de água, telégrafos.

**SUPPLIES.** – Amount of food for men, such as meat (living or dead), flour, vegetables, groceries, fuel, etc.; and forage, such as oats, mealies, grain, barley, hay, grass, etc.

**SUPRIMENTOS.** -Quantidade de alimento para os homens, tais como comida (viva ou morta), farinha, legumes, alimentos, combustível, etc.; e forragem, como aveia, milho, grãos, cevada, feno, grama, etc.

**TELEGRAPH.** – Number of wires, height of poles and their material, direction in which line runs.

**TELÉGRAFO.** -Número de fios, altura de polos e seu material, a direção em que linha é executado.

**TOWN.** – Extent, i.e., length and width, number of inhabitants or houses, material, etc. (describe as in BUILDINGS), situation (as for POSITION), and its sources of water and gas supply, also its SUPPLIES (as above).

**CIDADE.** -Medida, ou seja, comprimento e largura, número de habitantes ou casas, material, etc. (Descreva como em edifícios), situação (quanto à posição) e suas fontes de água e gás fornecimento, também sua SUPPLIES (como acima).

**TRANSPORT.** – Number of wagons, carts, mules, horses, camels, oxen-boats, trucks, etc., or carriers.

**TRANSPORTE.** – Número de carroças, carrinhos, mulas, cavalos, camelos, Bois-barcos, caminhões, etc., ou transportadoras.

**VILLAGE.** – See Towns.

**ALDEIA.** -Ver cidades.

**WATER.** – Whether good for drinking, flowing or stagnant, whether stream, pool, or well, and size and depth; how many horses can drink at a time, or whether buckets required.

**ALDEIA.** -Ver cidades.

**WELLS.** – Depth to bottom, depth of water.

**WELLS.** -Profundidade para baixo, profundidade da água.

**WOODS.** – See FOREST.

**WOODS.** -Ver a floresta.

**WHAT TO PRACTISE IN PEACE TIME FOR REPORTING.**

**O QUE PRATICAR EM TEMPO DE PAZ, PARA RELATAR.**

You should try and get into your mind the “heads” given above for reports. So that if you are told to go out and report, for instance, on a bridge, you know at once what points you are expected to get information on, and if you have them thoroughly at your finger ends you will not omit any of them. Thus, you would at once note down its length, breadth, material, height above water, number of arches, nature of parapet (whether open or affording cover), nature of approaches and country round, what materials at hand for its repair in case of its being broken down for war purposes, etc.

Você deve tentar e entrar em sua mente as "cabeças" dadas acima para relatórios. Para que se você é dito para sair e relatar, por exemplo, em uma ponte, você sabe imediatamente que os pontos que são esperados para obter informações sobre, e se você tê-los completamente em suas pontas do dedo você não omitirá qualquer um deles. Assim, você teria uma vez anote seu comprimento, largura, material, altura acima da água, número de arcos, natureza do parapeito (se abrir ou dando cobertura), natureza de abordagens e país volta, quais os materiais à mão para sua reparação em caso de seu ser quebrado para baixo para efeitos de guerra, etc.

It will save much time and ensure completeness to know these headings; and it would be well to write them down in your note-book for use in case you forget any of them.

Vai economizar muito tempo e assegurar a integralidade para saber estas rubricas; e seria bem para escrevê-las em seu caderno para uso no caso de você esquecer qualquer um deles.

In peace time, therefore, write down reports on any features you may come across in your walks, such as a village, a road, a mountain, a wood, a river, a railway station, etc., etc., filling it in from what you remember of the points that you should report on, and afterwards compare with your note-book, and see what headings you may have omitted.

Em tempo de paz, portanto, escrever relatórios sobre todas as características que você pode encontrar em suas caminhadas, tais como uma aldeia, uma estrada, uma montanha, uma madeira, um rio, uma estação de trem, etc., etc., preenchê-lo do que você lembra dos pontos que você deve informar na e depois compare com seu caderno e ver que títulos você pode ter omitido.

**Near Reporting :** When within five miles of the enemy – or of an object about which the commander requires information – you would obtain your information, and then ride in yourself to report by word of mouth, instead of writing it down and sending it in by messenger. This you would do either when acting as a combat patrol or when specially sent out. This you should do in order to save time, which is an important consideration when your main body is so near.

**Perto de Reporting:** Quando dentro de cinco milhas do inimigo – ou de um objeto sobre o qual o comandante requer informações – você obter suas informações e em seguida montar em si mesmo para relatório de boca em boca, em vez de escrevê-lo para baixo e enviá-lo em por Mensageiro. Isso faria também quando agindo como uma patrulha de combate ou



quando especialmente enviados. Isso que você deve fazer para poupar tempo, que é uma consideração importante quando seu corpo principal é tão perto.

Therefore, you must go out with all speed, use your eyes to get in all the information you can, and come back as quickly as possible.

Portanto, você deve sair com toda velocidade, use os olhos para entrar todas as informações que você podem, e volte o mais rápido possível.

On your way back, make up in your own mind what you are going to tell the Commanding Officer. You want to put your information as clearly as possible, and in as few words as possible.

Seu caminho de volta, compõem em sua própria mente o que você vai dizer o comandante. Você quer colocar suas informações como claramente quanto possível e em tão poucas palavras quanto possível.

Now, I'll tell you what is the usual mistake made by scouts sent out in this way, to see and report what the enemy are doing. They gallop out across a plain – they see a cloud of dust moving in front of them, they stop and examine it, and wait for the enemy to emerge from it to see how strong he is, then as he comes on they drop back a bit, in front of him, and get another look until they are sure whether he has got seven squadrons or eight, and so on. Then they gallop back to where they came from, and on arrival there they find their main body has moved off somewhere else. They ask any other scouts that they meet "Where is the main body?" Presently they see a double extra cloud of dust in the direction of the enemy, and find that their own main body has worked round to a flank and has attacked the enemy without any information from themselves. That is what continually happens at manoeuvres and equally on service with indifferent scouts. You must try and see what your officer cannot from his position see – and at the same time keep an occasional eye to the moves of your own main body. But don't be long away from it.

Agora, eu vou te dizer o que é o habitual erro cometido por batedores enviado desta forma, para ver e relatar o que o inimigo está fazendo. Eles galope para fora através de uma planície – eles veem uma nuvem de poeira, movendo-se na frente deles, eles parem de examiná-lo e esperem que o inimigo emergir dela para ver o quão forte ele é, então como ele vem eles recuar um pouco, em frente a ele e outro olhar até têm a certeza se ele tem esquadrões de sete ou oito e assim por diante. Então eles galopar volta para onde eles vieram, e na chegada lá encontrarem que seu corpo principal mudou-se para algum lugar mais. Eles pedem qualquer outros escuteiros que se encontram "Onde está o corpo principal?" Atualmente eles ver uma dupla extra nuvem de poeira na direção do inimigo e encontram que seu próprio corpo principal tem trabalhado redondo para um flanco e atacou o inimigo sem qualquer informação de si mesmos. O que acontece continuamente em manobras e igualmente em serviço com escuteiros indiferentes. Você deve tentar e ver o que seu oficial...

## CHAPTER XI. DESPATCH RIDERS.

## CAPÍTULO XI - PILOTOS DE ENVIO.

[Índice](#)

All the work of the scouts in collecting information is not of much use until the results have been placed in the hands of the commander of the main force to which it applies, therefore it is necessary to have very efficient methods of conveying information to him from the scouts.

Todo o trabalho dos batedores na recolha de informação não é de muita utilidade até que os resultados foram colocados nas mãos do comandante da força principal a que se aplica, portanto é necessário ter muito eficientes métodos de transmitir informação a ele desde o batedores.

This is done on service by various means, such as dispatch-riders (on bicycles or horses), telegraph, signaling, native runners, etc.

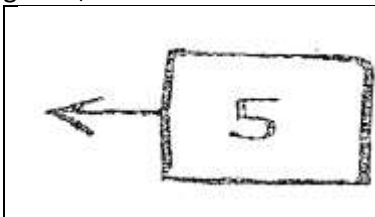
Isso é feito no serviço por diversos meios, tais como expedição-pilotos (em bicicletas ou cavalos), telégrafo, sinalização, nativos corredores, etc.

It is enough here to consider dispatch-riders.

É suficiente aqui para considerar a expedição-pilotos.

If the reconnaissance is carried out at a great distance from the main body and the state of the country admits, relays of dispatch-riders will with advantage be employed; this means posts of three or four dispatch-riders are dropped at certain intervals by a contact squadron, or support to scouts, as they go out to the front. Each post has to rest and feed itself; and at the same time look out for its own safety. This system came to be very regularly employed in Manchuria, but it was found that the stages have to be very short, say about three or four miles, when horses are used, as otherwise they will get overworked with frequent messages and return journeys. It is necessary for each messenger, on handing over his letter, to return to his own post for further duty. Relay posts must, as a rule, be concealed near the road followed by the dispatch-rider, but a private sign must be made on the road, or its trees, etc., to show where the post is established. A bunch of grass, or broken branch, or a rag, or a scratch on the ground are sufficient indications.

Se o reconhecimento for realizado em uma grande distância do corpo principal e o estado do país admite, relés de expedição-pilotos serão com vantagem empregadas; Isto significa que mensagens de três ou quatro pilotos-expedição são descartados em determinados intervalos por um esquadrão de contato, ou apoio de batedores, como eles saem na frente. Cada post tem que descansar e alimentar-se; e ao mesmo tempo olhar para sua própria segurança. Este sistema veio a ser muito regularmente empregadas na Manchúria, mas verificou-se que as fases tem que ser muito curto, disse sobre três ou quatro milhas, quando os cavalos são usados, caso contrário vão ficar sobrecarregados com mensagens frequentes e retornar viagens. É necessário que cada mensageiro, entregue sua carta, para retornar ao seu próprio post para dever ainda mais. Retransmissão de mensagens devem, como regra, ser escondidas perto da estrada, seguida pelo despacho-piloto, mas um sinal privado deve ser feito na estrada, ou suas árvores, etc., para mostrar onde o post é estabelecido. Um monte de grama, ou...



This sign scratched on the road, or chalked on a stone or tree, means "Letter hidden 5 paces in this direction."

Este sinal riscado na estrada, ou risquei sobre uma pedra ou uma árvore, significa: "Mensagem escondida a 5 passos nessa direção."

The man or non-commissioned officer in charge of the post must be responsible that the next rider is at all times ready with his horse to take over a message the moment that it arrives, and that the old messenger, after a brief rest, returns to his own post. He must keep a record of all dispatches received, or passed on, and at what hours. It may also frequently be necessary for one man to carry dispatches for long distances in an enemy's country, for which reason the dispatch-rider must be as highly trained as a scout in finding his way, in keeping himself concealed, and in saving his horse for fast riding on a long journey.

O homem ou subalterno no comando do post deve ser responsável de que o próximo piloto é de todo vezes pronto com seu cavalo para assumir uma mensagem no momento em que chega, e que o Mensageiro de velho, depois de um breve descanso, retorna ao seu próprio posto. Ele deve manter um registo de todos os despachos recebido, ou passado na e a que horas. Também frequentemente pode ser necessário para um homem carregar expedições para longas distâncias no país do inimigo, para o qual motivo o mensageiro deve ser como altamente treinado como um escoteiro, em encontrar o seu caminho, em manter-se escondido e em salvar o seu cavalo para rápido ridi ng em uma viagem longa.

Also it frequently happens that messages have to be carried from moving scouts to a main body which is also on the move, and it therefore behooves non-commissioned officers in charge of relay posts, and dispatch-riders themselves, to be able to compute what moves and changes of line they must make in order to hit off the main body, according to the time available, and distance and rate of marching of both bodies and themselves. These are points which require careful study in peace time, both by working out problems on paper and by actual practice over the country.

Também acontece com frequência que as mensagens têm que ser feitas de escuteiros mover-se para um corpo principal, que também está em movimento, e para os mesmos e cabe a sargentos responsáveis pela retransmissão de mensagens e expedição-pilotos, eles próprios, para ser capaz de calcular o que se move e changes de linha devem fazer a fim de dar o corpo principal, de acordo com o tempo disponível e a distância e o ritmo da marcha dos corpos e a próprios. Estes são pontos que requerem estudo cuidadoso em tempo de paz, por resolver os problemas no papel e pela prática real sobre o país.

Dispatch riding is, as a rule, best done by cyclists and motor-cyclists, as they can go farther and faster than horsemen, they can go silently, can conceal themselves in ditches or under culverts when there is danger, and are independent of forage and water, etc., and their use requires fewer relay posts; also there are very few countries where cyclists cannot get about by footpaths, etc., even if good roads do not exist. For these reasons bicycles are now supplied to regiments of cavalry.

Expedição andando é, como regra geral, o melhor feito por ciclistas e ciclistas-motor, como eles podem ir mais longe e mais rápido do que cavaleiros, eles podem ir silenciosamente, pode esconder-se em valas ou em bueiros quando há perigo e são independentes de forragem e água, etc. e th Eir uso requer que menos retransmitem mensagens; também existem muito poucos países onde os ciclistas não consegue por trilhas, etc., mesmo que não existem boas estradas. Por estas razões, bicicletas agora são fornecidas para regimentos de cavalaria.

In the Matabele campaign, 1896, excellent work was done by cyclist dispatch-riders over long stretches of enemy's country, when there were no roads worthy of the name. In the Boer War, Colonel Plumer's column possessed a very useful corps of cyclist dispatch-riders under Captain Duly. This officer and his men were mentioned in dispatches by Lord Roberts for their good work in getting dispatches through to him at Pretoria at a time when his communications had been cut by the enemy. They rode some 150 miles, passing through the enemy during the night; duplicate messages were sent two different routes, but both were successfully taken through.

Na campanha Matabele, 1896, excelente trabalho foi feito pelo ciclista expedição-pilotos sobre longos trechos do país do inimigo, quando não havia nenhuma estrada digna desse nome. Na guerra dos Bôeres, a coluna do Coronel Plumer possuía um corpo muito útil de ciclista expedição-pilotos sob Capitão devidamente. Este oficial e seus homens foram mencionados em expedições por Lord Roberts pelo seu bom trabalho em conseguir despachos em Pretória em um tempo quando seu sistema de comunicações tinha sido cortado pelo inimigo. Eles montaram um 150 milhas, passando através do inimigo durante a noite; mensagens duplicadas foram enviadas duas rotas diferentes, mas ambos foram tirados com êxito através de.

Every dispatch-rider, when carrying a dispatch should have it so that he can either destroy it or hide it if captured by the enemy. Innumerable ways of doing this will occur to a clever man, but one point is to have a dummy dispatch hidden about you, say, in your hat, which the enemy may find when he searches you, and he may then be content to search no further. Sergeant Weston, Royal Dragoons, says that he found it best in the Boer War to carry his dispatches in the bowl of a spare pipe, hidden in the tobacco with which it was ready charged. If captured, the enemy would be sure to take such pipe and smoke it, and thus destroy the dispatch.

Cada expedição-piloto, quando carregando um despacho deve tê-lo para que ele pode destruí-lo ou escondê-lo se capturados pelo inimigo. Inúmeras maneiras de fazer isso irão ocorrer para um homem inteligente, mas um ponto é ter um manequim despacho escondido sobre você, diz, em seu chapéu, que quando ele procura você a encontrar o inimigo, e ele pode então ser conteúdo para pesquisar mais nenhum. Sargento Weston, dragões real, diz que ele encontrou a melhor na guerra dos Bôeres para transportar seus despachos na tigela de uma tubulação de reposição, escondida em tabaco com o qual estava pronto carregou. Capturado, o inimigo se esqueça de tal tubulação e fumá-lo e, assim, destruir a expedição.

A usual way is to slit open the hem of your coat collar or sole of your boot, etc., insert the dispatch, and stitch it up again. Uma forma usual é a fenda aberta na bainha da sua gola de casaco ou sola de sua bota, etc., inserir a expedição e cosê-lo novamente.

The first news I got of the Boers coming against Mafeking, just when war broke out, was from a scrap of paper rolled into the size of a pea, and stuffed into a small hole bored in the dirty end of a stick and plugged up with soap, which a native then walked with into Mafeking.

A primeira notícia que tenho dos Boers vindo contra Mafeking, só quando a guerra eclodiu, era de um pedaço de papel enrolado para o tamanho de uma ervilha e enfiados em um pequeno furo furado no final de um pau sujo e entupido com sabão, que um nativo então entrou com Mafeking.

Our method of sending letters out of Mafeking would be useful for dispatch-riders. We used to crumple them up into a little ball, and enclose it in a bit of sheet-lead, such as tea is packed in. This a native runner would carry in his hand until he saw Boers coming for him. He would then drop the ball and notice landmarks in two or three directions, so that he would know the exact spot to come back to for them. The ball looked exactly like an ordinary stone on the ground, and when caught, the native was found to have nothing concealed about him, and so was allowed to go free.

Nosso método de envio de cartas de Mafeking seria útil para pilotos de expedição. Nós costumávamos crumple-los em uma bolinha e coloque-o em um pouco de folha de chumbo, tais como o chá é embalado em. Isto um corredor nativo carregaria em sua mão até que ele viu Boers vindo atrás dele. Então aparecia os marcos bola e aviso em dois ou três direções, para que ele conhecesse o ponto exato para voltar para eles. A bola estava igual uma pedra comum no chão, e quando pego, o nativo foi encontrado para ter nada escondido nele e então era permitido sair em liberdade.

#### QUICK DESPATCH RIDERS

#### PILOTOS DE ENVIO RÁPIDO

In addition to riding long distances with dispatches, a very important duty is also that of riding short distances with verbal messages when the enemy are close and there is no time for writing down the information.

Nosso método de envio de cartas de Mafeking seria útil para pilotos de expedição. Nós costumávamos crumple-los em uma bolinha e coloque-o em um pouco de folha de chumbo, tais como o chá é embalado em. Isto um corredor nativo carregaria em sua mão até que ele viu Boers vindo atrás dele. Então aparecia os marcos bola e aviso em dois ou três direções, para que ele conhecesse o ponto exato para voltar para eles. A bola estava igual uma pedra comum no chão, e quando pego, o nativo foi encontrado para ter nada escondido nele e então era permitido sair em liberdade.

You will often be taken by an officer to watch the moves of the enemy when they are almost within fighting distance. He will then give a message in words to take to the Commanding Officer, and you must, of course, be extremely careful to remember each word as he says it, and not to forget it as you ride in, for everything may depend on one word being wrongly stated.

Você será levado muitas vezes por um oficial para assistir os movimentos do inimigo, quando eles estão quase dentro combate a distância. Depois, ele dará uma mensagem em palavras para levar o Comandante, e você deve, naturalmente, ser extremamente cuidadoso para se lembrar de cada palavra que ele diz isso, e para não esquecer como você monta, por tudo pode depender de uma palavra sendo erroneamente declarou.

Or you may be sent out instead of an officer to look, and bring back news.

Ou você pode ser enviado para fora em vez de um oficial para olhar e trazer notícias.

CHAPTER XII. CARE OF MAN AND HORSE.

## CAPÍTULO XII - CUIDADOS DO HOMEM E DO CAVALO.

[Índice](#)

On reconnaissance you may often have to be away from your main body for several days and nights together. Often with one or two others, sometimes by yourself. Therefore it is very necessary that you should know how to look after yourself, your horse, and your comrade, supposing he gets sick or wounded.

Em missão de reconhecimento podem muitas vezes precisa ser afastado do corpo principal por vários dias e noites juntos. Muitas vezes com um ou dois outros, às vezes sozinho. Portanto, é muito necessário que você deve saber como cuidar de si mesmo, seu cavalo e seu camarada, e se que ele fica doente ou ferido.

Care of Yourself . – Let's begin with the most important one of the three – that is yourself.

Cuidado de si mesmo. -Vamos começar com o mais importante dos três – que é você mesmo.

Never think of going out, even for an hour's work, on service, without taking food of some sort with you. You never know how long you may have to be out.

Nunca pense em sair, mesmo para trabalho uma hora de, em serviço, sem ingerir alimentos de algum tipo com você. Você nunca sabe quanto tempo você pode ter que sair.

The saying that a "stitch in time saves nine" is a very sound one – especially as regards your health. If you want to do useful scouting you must be in good health, and the best way of ensuring that is to keep yourself in good, fit condition in peace time; and on service to feed yourself well, to clothe yourself well, and to be very careful of what water you drink.

O ditado que um "ponto no poupa tempo nove" é um som muito – especialmente no que diz respeito a sua saúde. Se você quer fazer útil Escotismo você deve estar em boa saúde e a melhor maneira de garantir que está a manter-se em condição boa, caber em tempo de paz; e no serviço para se alimentar bem, vestir-se bem e ter muito cuidado de que a água que você bebe.

A man who has lived "fatly" without being hard with exercise in peace time, and who has never learnt to light fires and to cook food for himself, goes to pieces very quickly when he tries roughing it on service. I have seen such a man look almost horrified, with a "what-am-I-to-do-with-this-lot?", look on his face, when given a live sheep and helmetful of flour as his ration for the next four days. A scout getting the same would have thought himself in clover indeed.

Um homem que viveu "fatly" sem ser difícil com exercício em tempo de paz, e que nunca aprendeu a acender fogueiras e cozinhar para si mesmo, está em pedaços muito rapidamente quando ele tenta passar aperto no serviço. Eu vi um homem tão olhar quase horrorizado, com um "what-am-I-to-do-with-this-lot?", olha no rosto, quando dado um ovinos vivos e helmetful de farinha como sua ração para os próximos quatro dias. Um escoteiro, recebendo o mesmo pensei se no trevo de fato.

You have to travel very light when scouting, and have not, therefore, much room for kit. The most useful article to take is a second flannel shirt, either as a change when wet or to put on extra for warmth.

Você tem que viajar muito leve quando o escotismo e ter não, portanto, de mais espaço para o kit. O artigo mais útil levar é uma segunda camisa de flanela, ou como uma mudança quando molhado ou colocar em extra para o calor.

In your water bottle cold tea in hot climates is a very useful drink, as it puts more strength into you than cold water, and ensures the water having been boiled, which is the best preventive against enteric and other sickness.

Em sua garrafa de água chá frio em climas quentes é uma bebida muito útil, pois coloca mais força em você do que de água fria e garante a água ter sido cozida, que é o melhor preventivo contra doença entérica e outro.

Sleep, whenever you can get the chance in safe ty, because there is no work that is more trying than the continual alertness required in scouting. But, when you sleep, be careful not to be caught napping. I believe it to be a matter of practice that a man can not only wake himself at any hour he may wish to, but also that he can sleep so lightly as to be awakened by the slightest sound, or by the movement of anyone near him. It is a habit with me; as is also that of taking ten minutes sleep, here and there, and waking up as refreshed as if I had a couple of hours' rest.

Sono, sempre que consegue a chance em ty seguro, porque não há trabalho que é mais difícil do que o estado de alerta contínuo necessário no Escutismo. Mas, quando você dormir, tenha cuidado para não ser pego tirando uma soneca. Acredito que seja uma questão de prática que um homem não pode acordar-se somente a qualquer hora que deseje, mas também que ele pode dormir tão leve quanto ser despertados pelo som menor, ou pelo movimento de alguém perto dele. É um hábito comigo; como também é o de levar dez minutos de sono, aqui e ali e acordar como atualizada como se eu tivesse um par de descanso horas de.

When sleeping be careful to have your revolver r fastened to you by its lanyard. Many men sleep with it under their head or pillow, and as that is where a thief would naturally look for it, a better place is under or behind your knees, where it is safe and ready to your hand.

Quando dormir cuidado ter seu revolver r fixado a você por sua linga. Muitos homens durmo com ele sob sua cabeça ou travesseiro, e como isso é onde um ladrão seria naturalmente por isso, um lugar melhor é sob ou atrás dos joelhos, onde é seguro e pronto para sua mão.

It may be a relief to unlace your boots: while sleeping, but do not take them off unless, you have shoes to put on in their place.

Pode ser um alívio para desatar suas botas: enquanto dormindo, mas não tirá-las a menos que, você tem sapatos para vestir em seu lugar.

If you have used a fire for cooking your supper, it is generally safest to move some way from it to find a sleeping place, in case of an enemy having marked your position by means of your fire.

Se você tiver usado um fogo para cozinhar o jantar, é geralmente mais seguro mover alguma forma de encontrar um lugar adormecido, no caso de um inimigo, tendo marcado a sua posição através do seu fogo.

It is generally safest for a patrol to scatter widely to sleep, so that an enemy cannot surround and capture the whole lot.

É geralmente mais seguro para uma patrulha scatter amplamente para dormir, para que o inimigo não pode cercar e capturar todo o lote.

Useful articles of equipment for scouts are. A whistle for each man, a megaphone (for listening with, as well as for talking); a small electric flash light; a hatchet, with spike on back, with which it can be used for climbing telegraph poles, etc.

São artigos úteis de equipamento para escuteiros. Um apito para cada homem, um megafone (para ouvir música com, bem como quanto a falar); uma pequena lanterna elétrica; um machado, com pico na traseira, com o qual ele pode ser usado para escalar postes telegráficos, etc.

Care of your Horse. – I have before pointed out the necessity of saving your horse from all unnecessary fatigue when riding him. You must also keep up his strength just as much as your own, by watering and feeding him whenever you can. "Little and often" is better than big feeds at rare intervals. Remember that if left to himself a horse will go on grazing for nearly 22 hours out of the 24. So whenever you get a chance to rest him let him graze, or have food too. A horse will not be able to do fast work immediately after a big drink, but will go all the better for a few gulps of water if he is thirsting. Give him water before, but not for an hour after, feeding with grain.

Cuidados com seu cavalo. – Antes salientaram a necessidade de salvar o seu cavalo de todos os desnecessários fadiga quando cavalgá-lo. Você também deve manter sua força tanto como sua própria, rega e alimentá-lo sempre que puder. "Pequena e muitas vezes" é melhor do que alimenta grande em intervalos raros. Lembre-se que se deixou a mesmo um cavalo vai ir em pastoreio quase 22 horas fora o 24. Então sempre que você ficar descansar ele deixou pastar, ou comer demais. Um cavalo não será capaz de rápido trabalho imediatamente após uma bebida, mas vai ir bem à alguns goles de água, se ele está sedento. Dê-lhe água antes, mas não por uma hora depois, alimentação com grãos.

The amount of food that a horse can eat with advantage is about 1 lb. per hour. You should take this in consideration during long-distance patrolling, etc., and if you succeed in getting a pound of food into him every hour that you are out, you will have a good mount.

A quantidade de comida que um cavalo pode comer com vantagem é sobre 1 lb. l por hora. Você deve levar isto em consideração durante o patrulhamento de longa distância, etc., e se você tiver sucesso na obtenção de um quilo de alimento nele todas as horas que você está fora, você terá uma boa montagem.

If his legs get puffy or hot, or he becomes leg-weary, or strained from over-work, cold water bandages will relieve him and freshen him up.

Se as pernas dele ficar inchado ou quente, ou torna-se cansados de perna, ou tensas de excesso de trabalho, ataduras de água fria irão substituí-lo e refrescar-lhe.

If he goes lame, and you are in doubt as to which leg it is, trot him and watch his head; he will jerk it up as the lame leg touches the ground.

Se ele for ruim, e você estiver em dúvida sobre qual perna é, trote nele e cuidado com a cabeça; Ele irá Puxe até, como a coxo perna toca no chão.



It is only carelessness on the part of the rider that produces a sore back, girth gall, or other rub on a horse. If the saddle has been properly fitted to suit the horse's shape it cannot rub him of itself. But men, especially turning out in the dark, or in a hurry, are apt to sling the saddle on carelessly; the usual fault is that they put it on too far forward, instead of in the "center of the horse's back." The result of putting it too far forward is that the girth comes close against his elbow, and causes a girth-gall from the loose skin there working against it; the front part of the saddle is on the horse's shoulder-blades, and ties them in and causes the horse to stumble, especially when jumping; the front of the saddle is usually cocked up and the rear fenders are pressed down into the horse's back, thereby causing rubs.

If the saddle is too far forward it throws much of your weight on to the horse's forelegs, which thus get an undue strain, and the horse tires, and his forelegs get unsound. Many horses carry too much of their own weight on their forelegs by carrying their head low, and so on. It is always well, therefore, in selecting your horse for long distance work, to choose one who carries his head high, and has good shoulders, and has his hind legs well under him, to take their share of his weight. This is called a "balanced horse."

For this reason, whenever you are riding or training a horse, teach him to keep his head up to the proper position – that is, with his nostrils on a level with his withers – and his legs "collected" under him.

You should, therefore, be careful in putting on your saddle to put it well back, and also, whenever you halt for a few minutes' rest, have a careful look round to see that nothing is rubbing.

Sore backs are much helped by the skin becoming softened and pulpy from continual sweating, and being deadened by the stoppage of its proper flow of blood in the smaller veins, through pressure of the saddle, and the man's weight on it. Therefore, when you dismount, slack your girths, and lift the saddle to let a current of air through and to relieve the pressure occasionally; and when you off saddle smack the back for a minute or two with your hands to bring back the circulation of the blood in the skin.

Always ride your horse on the bridle as much as on the bit, and with a light and easy hand; continual riding on the bit or holding on to his mouth, not only deadens the feeling in his mouth, so that he pulls more and more, but it also tries his jaws and neck and shoulders, and so helps to tire the horse, which is just what you want to avoid.

When he is tired it is a good thing to let your horse have a roll in water, mud, or sand. It refreshes him as much as a bath would refresh you. You can often persuade a horse to roll if you are in a sandy spot by throwing a few handfuls of sand over his back. It is a good way of drying him if he is hot.

You should know how to fix a loose shoe, or to pull it off and put on a new one. If a stone gets fixed in the horse's foot you can often loosen it by tapping his toe, from the front, with another stone.

It is a most useful thing to teach your horse in peace time to stand by himself. To teach him, tie a cord to his bit, let it hang to the ground; then tie a piece of sacking, old coat, or blanket on to it, to lie on the ground, so that if the horse walks forward he treads on it and jerks himself on the bit. To tether a horse pass the top of the reins through between the girth and the horse's side, say, on the near side; draw the near rein tight, so as to bring the horse's head round to the near side; pass the stirrup and leather down through the loop behind the girth, pull the loop tight by drawing the off rein forward. Leave this rein hanging loose over the horse's neck. He is now tethered, and if he moves he will only turn round and round in the same spot.

Care of Comrade – A great step towards winning the Victoria Cross is knowing how to pick up and to carry, single-handed, a wounded or insensible man; and how to doctor him till you can get him to where medical assistance is available.

For a wound, to stop bleeding, make a pad of a handkerchief or a bit of shirt folded, bind it tight on to the wound, and bandage with a puttie above the wound, that is, between it and the

body or heart. When bleeding has been stopped the bandage should be loosened so as not to stop circulation of other veins, etc. Spirits, coffee, or soup to give strength. Matter should be cleaned out frequently, with washing.

For a broken limb: set the ends of the bones together at the break, and bind the limb to a plank, sword scabbard, carbine, or other article that will keep it from getting twisted or bent. Stimulants as above.

For sunstroke or heat apoplexy: loosen all belts, braces, etc., and throw cold water over head, chest, and shoulders. Raise the head; give no spirits or other stimulants.

For dysentery or diarrhea: burn some bread (powdered charcoal does equally well), and give half a handful in a cup of coffee several times a day.

To raise and carry an insensible man; lay him on his face, kneel down in front of him facing across him, raise his head and chest on to your own back, pass your arm through his fork and hoist him across your shoulder. You can then rise and carry him with one arm clear to use your revolver, etc.

To carry insensible or dead man on a horse; lay him flat on his face on the ground. Get two head ropes, tie one round his body below his shoulders, stretch both his arms out to the front, and with the same rope tie his wrists together, having the tail of the rope free. Tie the second rope round his waist, and continue it round his ankles with a tail free. Cross the stirrups over the saddle of the horse on which you are going to carry him. Lift him on to the horse so that he lies face downwards across the saddle-head to the off-side of the horse. Pass the tail of the rope from the wrists under the horse's belly and tie it to the stirrup which hangs over the near side; similarly pass the tail of the rope from his ankles under the horse's belly and tie it to the stirrup that hangs over the off-side.

You can then lead his horse at a gallop, if necessary, to get him away from danger.

In the Matabele War, 1898, two scouts were reconnoitering the enemy, who were beginning to cut them off from the main body. Just then one of them got badly wounded. The other at once stopped, hoisted him up on to his horse and got away with him in another direction. For two nights and a day he stuck to his comrade, hiding and evading the enemy as best he could, and finally succeeded in getting in to Buluwayo with him. The poor chap who was wounded died soon after arrival at Hospital. The scout who brought him in deservedly got the Victoria Cross.

#### HOW TO PRACTISE IN PEACE-TIME THE CARE OF MAN AND HORSE. COMO PRATICAR EM TEMPO DE PAZ O CUIDADO DO HOMEM E DO CAVALO.

Get a few lessons in your own cookhouse in lighting a fire, cutting up and cooking meat, in making bread and "chupatties" (unleavened dough cakes), coffee, etc. Don't only be shown how it should be done, but do it all for yourself until it all comes quite easy and simple, and you can cook food for yourself that is eatable – and only use such implements as you would have on service, your mess-tin or a "billy," your coat turned inside out for mixing dough on instead of a table, three stones instead of a cooking range, and so on.

At the forge get instruction in shoeing, so that you will be able to pull a broken or loose shoe and replace it. Here again you should not be satisfied with being shown how it ought to be done, but do it for yourself a few times.

Long distance patrols of not less than 100 miles by scouts in pairs or alone, are the best way of getting practical experience in the care of the horse.

Practice also lifting an insensible man and tying him on to a horse.

## CHAPTER XIII SPYING

## CAPÍTULO XIII- ESPIONAGEM

[Índice](#)

We English are rather inclined to look down upon spying as something underhand, but at the same time other nations do not consider it so, and have all adopted it as a part of their intelligence system. We ourselves use spies freely in war, but from not practicing the work in peace time, we have no trained spies, and consequently on service we have to get together a lot of shady, unreliable characters at a high rate of pay, whose information – owing to their want of training in military detail – is seldom all that we require. The paid spy is never so good as one who carries out the work from a spirit of patriotism, and this is a point which lends honor to the profession.

In the matter of spying we are, therefore, behind other nations. Spying is in reality merely reconnaissance in disguise. Its effects are so far-reaching that most nations, in order to deter their enemies from employing spies, threaten them with death if caught. They realize that disaster may follow if their plans and preparations get known, and at the same time they cannot easily find men sufficiently clever and sufficiently brave to undertake on their behalf the extreme risks incidental to the pursuit.

The Japanese rightly say that spying is the most honorable duty that a soldier can perform, because it means doing invaluable work for his side at the greatest personal risk to himself.

A spy\* is now more useful than he formerly was, and at the same time has more chances of carrying out important work. Spying is more feasible than formerly; in peace time more tourists go on motor cars or bicycles, poking about sight-seeing, or shooting into every corner of every foreign country; and in war, owing to the wider distribution of forces and consequent necessity for intelligent individual co-operation, the rank and file have to be informed what plans, etc., are being carried out or proposed, and thus there is much more information for spies to pick up in camp than used to be the case.

Our non-commissioned officers and men do not as yet sufficiently realize this, and it is only when they have done a bit of spying themselves or have given the whole show away to a spy or his sympathizers that they see how careful they must be not to let out the information that they possess.

I once had to issue an order to my column in the Boer War to this effect: – “If anyone wants to know who is the biggest fool in this force it is Sergeant \_\_\_\_ of the \_\_\_\_\_. He gave away to an apparently friendly stationmaster (who is in reality a Boer spy), at Nylstrom Station, the total strength of this column. I had fortunately tapped the telegraph wire which the stationmaster was using to communicate with the Boers. As a rule, we are much too unsuspecting.”

One Boer spy confessed after the war that he frequently rode into Johannesburg in the uniform of a British major, whose body he had strapped on the battlefield. Wearing the badges of rank and medal-ribbons, and riding an English horse, and talking English perfectly, he never had any difficulty in passing through our outposts, and hearing all the news.

To a smart scout of sporting instincts, spying offers the greatest attractions, and success in it is to a very great extent the result of careful training of experience in peace.

I will merely indicate here some of the chief characteristics of the work, but there is enough matter in the subject to form a whole book.

Spying is carried out in various ways.

\*“If you do not still like the term spy, please substitute for it in these pages the words “Intelligence agent.”

The spy may do his work by getting into a certain set of people, or into the enemy's employment, and living among them openly, and picking up all the information he can without their suspecting it; or he may go about temporarily among the enemy on special missions to their country or camps, or employ more or less innocent people to do so for him. In this temporary work he will have to assume and frequently to change disguises to avoid attracting attention or being tracked by detectives, etc.

To be successful as a spy you must therefore be at once a clever actor and a quick observer of detail. You must be an adept in the art of "making up," that is, in completely altering your personality, both in personal appearance, in speech, in character, and in apparent knowledge, etc.

For this purpose you must notice what distinguishing peculiarities you may have, such as tricks of speech, habit of moving – your head or hands; etc., manner of walking, etc., etc., and you must get rid of these or assume others.

In altering your face, you must remember that "improved" eyebrows alter the expression of the face more than any beards, shaving, etc. Tattoo marks can be painted on the hands or arms, to be washed off when you change your disguise. But however much you may alter your face and appearance in the looking-glass, it may all be of no avail if you neglect to alter your appearance from behind. The back view of anyone you know is almost as recognizable to you as his front. If you saw a friend of yours walking down the street in front of you, and, on overtaking him, you found he was wearing a beard, you would none the less recognize him.

Disguising by beginners is almost invariably overdone in front, and not enough behind.

Before attempting to be a spy, first set yourself to catch a spy, and you will then learn what faults to avoid, and what sort of traps may be laid to catch you when spying.

To catch a spy you must have become a practiced hand at noticing and remembering small peculiarities and details of passers-by, and at deducing from these their character and business. Even as a scout you should learn this, in order to be able to recognize spies, and to avoid being drawn into giving away information to them.

Get to know the view and action from behind of anyone you suspect – then if you come across the same back a few days later with an entirely different face you may consider him worth further attention.

I have had the pleasure of arresting four foreign European spies at different times in peace time in England, and have casually detected others abroad – one an officer passing as an hotel waiter, another as a tourist, the third was a lady, and so on.

If you want practice at detecting spies of these kinds they are not uncommon, and you need not go out of England to find them. Certain foreign governesses could tell you a good deal about our Army.

Women have many good qualifications for spying, and would doubtless be again used in war time as they have been in the past, and as they still are in peace time. But they have weak points, and they can seldom disguise their cleverness, whereas the apparently stupid man is the one that finds out things.

All soldiers should avoid being beguiled by women into giving away any military information whatever.

No rules can be laid down as to the methods of spying to be adopted. They vary according to the information that you have to get, and the people you have to get it from, so that everything depends on your own ingenuity.

You must have a secret code by which you can telegraph your information to your own people. We caught a spy just before the war in South Africa who had a code in which different kinds of timber, joists, planks, deals, etc., represented units or arms of the service.

One thing certain is that you must make no notes and take no incriminating papers with you. When it is necessary to make notes, say, of fort s, you can pose as a botanist drawing sketches in your notebook of leaves of trees, the veins of these leaves may have a similarity to the outlines of

certain forts and the numbers giving their dimensions might also give the number and caliber of the guns, etc., etc.

**HOW TO PRACTISE IN PEACETIME.**  
**COMO PRATICAR EM TEMPO DE PAZ.**

It is essential to get into the habit of noting every detail about the appearance (from behind as well as in front), dress, and peculiarities of movement, or speech, or eyes, or eyebrows of people.

At first it is well to learn it when travelling by train or tramcar, etc., when you get plenty of time to take in particulars of fellow-passengers. Then try it with passers-by in the street till you can remember the characteristics of several people in fairly quick succession.

Try and deduce from their appearance their circumstances and occupation, etc.

Make up secret code for telegraphing information re moves of troops, etc., to your own people.

Get instruction from detectives if you can, and incidents of their own experience as regards clues to crimes, etc.

Practice disguising yourself and going about amongst strangers in a different character from yourself. When you are pretty good in one character try several changes in the course of a few hours, and go among the same people. I once lived as a plumber in S.E. London, and I have figured as a sailor, and the experiment was a very good education in each case.

It is then a useful practice to deduce the character and business of some passer-by or casual acquaintance, and then, by astutely questioning him, ascertain how nearly your surmise is correct without letting him find out much about yourself.

At manoeuvres it will often be useful practice to employ a few scouts in disguise, but it is not desirable that they should ever be dressed as women.

**CHAPTER XIV SCOUTING**

**CAPÍTULO XIV - ESCOTISMO EM SERVIÇO**

[Índice](#)

Now I propose, in conclusion, to run over the main points of what I have been telling you in the foregoing lectures, and show how they are to be applied in actual scouting, at manoeuvres, and on service.

If you are to be any good as a scout you must learn these points in peace-time. It is no use going on service untrained, and thinking they will come to you fast enough then. Many lives have been lost at that game. In fact, it is quite remarkable what a number of good men have been killed in getting their first experience of war – simply through ignorance.

Men who have been taught to draw maps beautifully, and to make excellent reports in peace-time, go out on service to scout, and promptly lose their way, or forget to keep hidden, and from want of quickness of eye they neglect to see the enemy stalking them – and they never turn up again. Others, from not being accustomed to read tracks, go mooning about in a country full of enemy concealed among rocks or bush, and report it all clear. Many, from not having a “backdoor” or second line of escape, get cut off. And most of all, from want of confidence in their own ability as scouts – due to want of practice – don’t shove ahead with that push and enterprise that are absolutely necessary for successful scouting.

The usual course taken for distant reconnaissance is for a patrol to be sent out consisting of an officer and a few trained scouts, with a few cyclists or mounted dispatch riders to bring in their information. The patrol makes its way out to the enemy’s neighborhood, which may be fifty or a hundred miles away from your own main body; relays of dispatch riders or cyclists are

dropped every few miles. When the patrol arrives within a few miles of the enemy, spies may be sent out, or the scouts are sent out in pairs to reconnoiter and bring in their reports to the patrol leader at a given spot. These reports he sends on to the main body.

Such patrol is least likely to attract notice if it marches with its men all together, but always with a scout well to the front, and in close country to each flank, and, if necessary, to the rear, to guard against ambushes and surprises; but it is generally safer for a patrol to keep widely scattered, so that it cannot fall into an ambush, or come under sudden fire completely. If one or two men do the others can get away. See Appendix C.

Every man in the patrol should notice for himself the direction taken, and all landmarks passed. The patrol would move on the same principles as that which I have explained for a single scout, going quickly over open ground, and pausing when under cover again. The advanced scout would hasten on to the next bit of cover ahead, and see that it is all clear before the patrol comes into it.

It is very often best – but especially at night – that the advanced scout should be a cyclist.

A short halt should be made every hour to examine saddlery, relieve scouts, etc., and to have a real, careful look round for distant or near signs of the enemy, and to question inhabitants, etc.

If a patrol is suddenly attacked or surprised by a superior force, either when on the march or in bivouac, etc., the men should at once scatter in all directions, and eventually make their way independently by roundabout ways to the last place where a halt was made, or to any other rendezvous (meeting-place) that may have been ordered. If no special orders have been issued, the last halting-place will be understood to be the rendezvous.

It is useful to have some whistle signals – a slow succession of long blasts meaning “Disperse,” a rapid succession of short sharp blasts meaning “Rally.”

For men and parties meeting in the dark: some pre-arranged whistle is useful for recognizing each other; or if a password is thought best the squadron or patrol leader’s name should be used. But a whistle is the best (say, for instance, the old “March at ease” call) because a man who cannot find his party can whistle the call till answered by his friends.

If an enemy’s patrol is seen it is generally best to hide and let it go by, and afterwards look out for and capture any messenger coming back from it with dispatches for their main body. When sent back with dispatches yourself be careful that the enemy are not playing this same trick on you; always go with your eyes open.

On being sent out from your patrol or main body for distant reconnaissance see that you have your map, compass, watch, note book, and rations. That your horse is sound; shoes and saddlery all right.

See that you thoroughly understand your instructions, i.e.: (1) What you are expected to find out; (2) About how far you are to go (it may be five miles, or it may be fifty, and in what direction); (3) To what place you are to bring or send your information; (4) Where and in what strength are the enemy.

The officer who gives you your orders should at the same time tell you all that is known up to date about the enemy. This will be for your guidance, and to save you unnecessary work in reporting is already known. He should also tell you the probable moves of your own side. If you get verbal orders write them down in your note book so that there will be no mistake. You should then get these orders thoroughly off by heart, and then destroy the written memorandum of them, so that, in the event of your being shot or captured this will not fall into the enemy’s hands. Study your map until you know pretty well all about the country you are going to work over.

Having got your general direction choose your line of advance, and note what will be your chief landmarks.

Very often, especially if you suspect that enemy’s scouts are watching, it will be preferable to start out in a different direction to that which you will eventually take, and get round to it when you can gain a concealed route.





At starting note your direction by the sun (or stars) and keep note of its changes of position as time goes on, so that you do not change your direction.

On getting into enemy's country keep hidden – fast over open ground, slow under cover.

Take advantage of all points of high ground, taking care not to show yourself on the top, to look out for enemy, and to get a more comprehensive view of the country.

By night keep your ears, as well as your eyes open for every sound, distant or near.

a continual look out, both near and afar, for tracks or signs of the enemy, and if important ones are seen, enter them in your report, and try and make out their full meaning.

For effective work, night and day must be alike to the scout. This comes with a little practice. The usual way is to travel by night, and reconnoiter by day at dawn. The best light in India and South Africa is in the morning. In the early morning the smoke of enemies' fires and dust of movement hang in the air. But the art of finding your way by night can only be learned by practice in peace-time.

Lord Roberts describes in his "Forty-one years in India," some important night work which he successfully carried out near Lucknow, in the Mutiny time, which graphically shows the difficulties that have to be encountered.

It is only by moving at night that you can get through an enemy's outposts, whether he be civilized or savage, and after a little practice you will find that you can do it with complete success; but it is best to get that practice in peace-time.

If captured by the enemy destroy or swallow any dispatches or valuable notes that you may have, about your own side. If they merely refer to the enemy they don't so much matter.

Get rid of the bolt of your rifle and eye piece of field-glass before being captured.

Don't give real information about your own side, but get friendly with your captors, and find out all you can from them, and send it out, if possible. Two scouts, Corpls. Chamberlain and Anderson, 5th Dragoon Guards, did this particularly well, when, after reconnoitering the Boer laagers before Ladysmith, they were eventually captured, and housed in Standerton jail. While here, they made friends with their captors, and got much valuable information, which they managed to write down, and to send, by means of a native, to the English Head Quarters.

Sergt. Weston, Royal Dragoons, found the best place to carry a dispatch was inside the bowl of a spare pipe, ready to be charged with tobacco, so that, if captured, either he or his captor would smoke it, and thus burn the dispatch.

In bivouacking at night, it is best to select the site of your camp before dusk, but don't go into it till after dark lest an enemy be watching you. After seeing a suitable spot, keep on your way for a bit, and then turn back to it under cover of night, and wipe out your tracks leading to it.

It should be in a hollow of the ground, so that you can see anyone approaching it outlined against the stars. There should also be a "back door" or second way of escape out of it.

It is not generally safe to light fires and cook at night. Cooking should be done in the daytime with a fire of dry chips and sticks, such as do not give much smoke, which would be likely to betray your position. Smoking at night is also dangerous as giving a light and a smell such as would show an enemy where you were.

When halting in the day time, choose, if possible, a concealed spot, such as a clump of bushes, pile of rocks, etc., with open ground all round, so that you can see an enemy approaching, and always have one man on the lookout with glasses.

The Prince Imperial lost his life when out scouting, through halting in a bit of hollow ground with crops round it, through which the Zulus were able to creep up close without being seen.

The first man killed in the Franco-German War was an Englishman named Winslow, who had taken service as an officer in the German army. He rested with his patrol in a house with woods round it, and neglected three precautions that he ought to have taken: He had no open ground round him; he kept no look-out; he had no "back-door." The consequence was his patrol was captured and he was killed.

I once saw a patrol similarly captured at some manœuvres in Germany. They had concealed themselves in a farm which was surrounded by a high wall and woods. They shut the only gate and thought themselves quite safe. An enemy's patrol came by, and first noticed one lance-point just showing above the farm-yard wall, and then saw the horses' tracks leading into the farm. They kept on their way pretending to have seen nothing, but the moment they were screened by the wood the patrol leader drew a sketch of the position of the farm, and sent back an orderly with it, and a message to his squadron. The squadron soon after came up and, hidden by the wood, surrounded the farm, and captured the patrol.

On coming within touch of the enemy, keep hidden, and see all you can. Bear in mind always what are the chief points on which you are wanted to get news, but at the same time note all such other things about enemy and country as might be of use to your side.

Use every kind of dodge or cunning to get the better of your enemy to find them out.

If you find yourself in rear of a civilized enemy, cut any telegraph or field telegraph lines you may come across.

If discovered reconnoitering don't be in too great a hurry to bolt unless you see them cutting you off.

If stopped at one point from carrying out your work, push in and try somewhere else.

Use any ruses you can think of; thus, pretend you have supports near you by beckoning and talking to imaginary friends in cover; make tracks as of a number by moving over the same patch of ground several times; make false tracks by walking backwards, etc., on the softer bits of ground.

The bolder you are the less the enemy will be inclined to stop you. Civilized enemies will not waste shots on a single scout, as it would be liable to disturb or alarm their whole line of outposts or patrols. Savages will seldom fire until you stand still to afford them a good target – so keep moving when within rifle shot of them if they have seen you. Savages generally mistrust a single scout coming along boldly; they think he must be a bait to lure them into some ambush or trap, and are chary about going for him.

The Regulations say that when once you have got touch with the enemy you should never let it go, but should follow him up wherever he goes, watching and reporting his moves. This, of course, applies chiefly to a civilized enemy; such action is often impossible with savages among mountains or forests. Still the spirit of the order should be carried out as far as possible, that is, you should stick to the enemy as much as possible to see what his main body is at. And if you have to give up actual contact with him you should still know by his tracks, distant smoke, etc., where he is to be found.

It is, as a rule, the main body, and not his patrols or outposts, that your commanding officer wants to know about.

It is useful to employ your horse as a means of following up an enemy or bringing you to his neighborhood, but when there it often pays you best to leave your horse concealed, with your comrade to hold him, and to do your scouting on foot. It often means lying out for a day or more watching.

In the Boer war the enemy's scouts used to follow our columns on the march, and lie out round them while camped. Our scouts used to find their hiding-places, and when the column was about to move off again they would creep round and capture the Boer watchers, and thus prevent their move being reported, and at the same time gain prisoners, who, more often than not, became our guides.

In retiring from the enemy with your information, don't go by the same path as that by which you came. I have many times avoided being ambushed by carrying out this rule – and the only time I disobeyed it (there was not another path) I lost my hat, and very nearly lost my life under the bullets of a hidden party of the enemy. But do not go so wide of your original path as to get out of sight of your landmarks, and so lose yourself.

If you find your way blocked, work gradually round by your general direction; but even in doing that do not forget to keep gleaning information all the time, to carry in your memory, and to write down in your report as soon as you get a chance of writing.

For this distant scouting, where you may be out for several days together on one job, actual haste is not necessary in getting information or writing your report – but the information must be good and complete to make it worth sending it in all the distance.

Near scouting is another thing. This is your work when employed as a combat patrol, or scout to advanced guards or outposts, etc. As I have already said, quickness is everything – and especially quickness in seeing any moves, or even intentions, of an enemy that are not visible to your commanding officer – and then, in getting such information rapidly to him.

This information will generally have to be by word of mouth, as you may have no time to write it down. In such case, think over what you are going to say while you are coming in, and when addressing the officer, speak without hurry, and put it simply and clearly.

Always be ready to help other scouts of your side, whether they be of your own regiment or not. Also try and make yourself useful to officers of other corps, by giving them bits of information that you think may be useful to them. Remember always that you are helping your side to win, and not merely getting glory for yourself or your regiment that will come of itself.

To be successful as a scout you must have plenty of what the Americans call “jump” and “push.” “Jump” being alertness, wide-awakeness, and readiness to seize an opportunity: “Push” being a never-say-die feeling: if stopped at one point shove in somewhere else – just what is meant by your Regimental motto *Vestigia nulla retrorsum*, “Don’t give in, keep pushing onward.”\*

When in doubt as to whether to go on or to go back think of that and of the Zulu saying, “If we go forward we die, if we go backward we die; better go forward and die.”

It is also like a game of football. You are selected as a forward player. Play the game; play that your side may win. Don’t think of your own glorification or your own risks – your side are backing you up. Play up and make the best of every chance you get. Football is a good game, but better than it, better than any other game, is that of scouting. But, like all other games, it is no use your going in for it without previous training; and I hope that what I have said above may be of some use in helping you to take a distinguished part in the best and most valuable sport in the world.

\* These lectures were originally written for the 5th Dragoon Guards.

## APENDICE A - ORGANIZAÇÃO REGIMENTAL DOS BATEDORES.

[Índice](#)

Each regiment will have 1 officer as scout leader, 1 sergeant scout, 8 regimental or 1st class scout, 16 squadron or 2nd class scouts. Every second-lieutenant will be instructed in the details of the work of a scout and should qualify as a 1st class scout.

Cada regimento terá 1 oficial como líder, 1 Sargento scout, 8 do Regimento ou 1ª classe escuteiro, 16 esquadrão ou 2ª classe escuteiros. Cada segundo-tenente será instruído nos detalhes do trabalho de um scout e deve qualificar como um escoteiro, 1ª classe.

In addition to the above there will be at least four trained dispatch riders in each squadron.

Além do que o acima, haverá pelo menos quatro treinou pilotos de expedição em cada esquadrão.

### SELEÇÃO

Men for scouts are selected as having the following qualifications: –

Homens para scouts são selecionados como tendo as seguintes qualificações:-

General intelligence, smartness, good character, good eye-sight and hearing, light weight.

Inteligência geral, inteligência, bom caráter, boa visão e audição, peso leve.

Health and soundness (especially as regards venereal disease and drink).

Saúde e solidez (especialmente no que respeita à doença venérea e bebida).

Ability to turn their hand to any kind of work.

Capacidade de transformar sua mão para qualquer tipo de trabalho.

Ability as riders.

Capacidade como pilotos.

Ability as swimmers.

Capacidade como nadadores.

Men who are actors, and those who like going out shooting, etc., generally make good scouts, being quick-witted.

Homens que são atores e aqueles que gostam de sair atirando, etc., geralmente fazem bons batedores, sendo inteligente.

### PRELIMINARY TRAINING

They are then put through a course of: –

Map reading.

Map drawing.

Reporting (verbally and in writing).

Duties of combat patrols, reconnoitering patrols, ground scouts, general's orderlies, dispatch riders, etc.

### SPECIAL TRAINING.

#### FORMAÇÃO PRELIMINAR

Then they are further trained as scouts in classes of six by one of the scouting officers in the following points: –

Em seguida, eles são mais treinados como scouts em classes de seis por um dos oficiais Escotismo nos seguintes pontos:-

1. Finding the way, an eye for a country, in strange country, by night and by day, by map, by memory of map, by compass, stars, landmarks, questioning natives, etc.

1. encontrar o caminho, olho para um país, em um país estranho, de noite e de dia, pelo mapa, pela memória do mapa, pela bússola, estrelas, Marcos, questionando os nativos, etc.

2. Quickness of eye and ear by day and by night, noting small signs, keeping memory records of landmarks, questioning natives, etc.

2. rapidez de olhos e ouvidos de dia e de noite, observando pequenos sinais, mantendo registros de memória de monumentos, questionando os nativos, etc.

3. Keeping Hidden, selection of background, hiding by day, by night, use of trees, etc.

3. manter oculto, seleção de plano de fundo, escondido por dia, por noite, o uso de árvores, etc.

4. Tracking. – Tracking men, horses, wheels, etc., according to soil, weather, etc.

- 
4. acompanhamento. -Acompanhamento de homens, cavalos, rodas, etc., de acordo com o solo, clima, etc.
  5. Deducing information from tracks, signs, or sounds. Study of "Sherlock Holmes."
  5. informações de faixas, sinais, sons ou a deduzir. Estudo de "Sherlock Holmes".
  6. Riding across country, obstacles, crossing rivers, estimating distances, saving your horse in long distance riding.
  6. andar em todo o país, obstáculos, atravessar rios, estimar distâncias, salvando seu cavalo na equitação interurbana.
  7. Care of self . – How to keep fit, preparing meat, flour, etc., for food, cooking, bivouacking.
  7. cuidados de si mesmo. -Como manter a forma, preparar a carne, farinha, etc., para comida, cozinhar, acampar.
  8. Care of comrade . – First aid to sick or wounded, how to carry helpless man, single- handed, how to load on to a horse.
  8. bolo de camarada. -Primeiros socorros a doente ou ferido, como carreg o homem indefeso, single - handed, como carregar um cavalo.
  9. Care of horse. – Saddle-fitting, shoeing, detection of sickness or lameness, prevention and cure. Feeding and general management of horse when long-distance riding, tethering.
  9. cuidado do cavalo. -Sela-encaixe, calç, detecção de doença ou claudicação, prevenção e cura. Alimentação and gestão geral do cavalo quando subir de longa distância, amarrar.
  10. Sketching. – Rapid sketching , sketching from memory, sketching by night, judging distance and height by day, by night.
  10. esboçar. – Rápida esboçar, desenhar de memória, desenhando por noite, julgar a distância e altura, por dia, por noite.
  11. Reporting. – Rapid reporting, reporting distant information in writing, verbal reports.
  11. emissão de relatórios. – Rápida emissão de relatórios, comunicação distante das informações nos relatórios de escrita, verbais.



## 12. Signaling. – Semaphore signaling.

Scouts are also encouraged to learn Hindustani (in India) and signaling, and to teach their horses to lie down.

### PRACTICAL EXERCISES

After thorough instruction in the above, the scouts are put through practical work in varied scouting exercises, over varied country in pairs and individually.

Then they take part in the following scouting competitions: – Spider and Fly. – A patrol (spider) goes out into a given tract of country, several miles in extent, conceal themselves, and report moves of the enemy. The enemy goes out as patrols (flies) to find the hidden patrol. At the end of the given time reports are handed in to the umpires with each side, and marks are awarded on these.

Lamp or Flag Stealing. – Two sides, composed of scouts form opposing outposts, a few miles apart. with flags or Chinese lanterns (according to the time, whether day or night) to show the positions of their (imaginary) supports. Scouts reconnoiter and report positions of enemy's outposts, and, if able, steal the flags or lamps to prove that they have discovered the position of the supports, etc.

Rapid Sketching and Tracing . – A patrol visits a series of given points, sketching and reporting on them. A hostile patrol is started after them after a given lapse of time to track and overtake them. .

Chart and Compass Races , as per Regulation. Detailed rules, with system of marking, have been drawn up for the above competitions, so that satisfactory awards can be made. Equipment. – After passing the above lists satisfactorily each scout is given a distinguishing badge (a "Fleur-de-Lys" or "North-Point") to wear on the arm. He is mounted on a selected horse, carries no arms, but a revolver; he has a small cooking "Billy" which carries his rations and serves as a cooking pot: he has a compass, "Scout's notebook," and a map of the country.

On parade, scouts ride in the rear rank, and are available for all combat and reconnoitering patrol work. Long Distance Reconnaissance . – For long distance work, cyclist dispatch riders (of whom 30 can be got in the Regiment) are employed in connection with the scouts to run messages by stages on main-roads, canal banks, etc.

Each patrol has with it a pack-horse with panniers containing five days' full rations. They also carry four waterproof cornsacks, capable of forming a raft for crossing rivers; or if used singly, of floating a man across with his saddlery, kit and arms.

Reconnaissance can thus be carried on at a distance of 60 or 80 more miles in advance of the main body, reports, etc., coming in easily at the rate of ten miles an hour for the whole distance. A regiment would, on service, find four reconnoitering patrols, each under an officer, complete with its own supplies, etc.; with a dispatch-riding line of 16 cyclists.

Dismounted Work. – For scouting, dismounted (e.g., in mountains or at night, etc.), the men are supplied with a khaki canvas bag, like the Austrian's ruk-sack, which carries, on their back, blanket, change of shirt, socks, shoes, food, "Billy," etc.

## APPENDIX B -SCOUTING COMPETITIONS.

## APENDICE B - COMPETIÇÕES DE ESCOTISMO.

[Índice](#)

## 1. SPIDER AND FLY COMPETITION.

A tract of country, say about four miles square, is selected, and its boundaries given out, and an hour at which operations are to cease.

A patrol of six men form the "spider" party. This party moves through the country and selects a place where it conceals itself to watch for enemy's patrols.

A party of six men, dressed differently to above, form the "fly." They go out half-an-hour later in two parties of three men each or three parties of two, to endeavor to find and report the position of the "spider."

An umpire goes with each party.

If within the given time the "fly" has not discovered the "spider," the "spider" wins. The "spider" writes reports of any patrols of enemy seen, and for these marks are awarded. Any patrol coming within 50 yards of the "spider" without seeing them, is counted as captured.

Reports by patrols of "fly," giving the whereabouts, etc., of the "spider" receive marks.

An umpire goes with the "spider" and one with each patrol of "flies."

## 2. FLAG STEALING COMPETITION.

## General Idea.

Competitors will be divided into two forces, each about 15 strong.

Each force will form a line of outposts, consisting of two Cossack posts, and scouts for reconnoitering patrols within a given tract of country.

Three-quarters of a mile in rear of the center of each line of outposts four flags will be planted, in line 30 yards apart, by an umpire, and not hidden.

It will be the object of the scouts of each force to find out where the outposts of the opposing force are posted, and then to work round in rear of them, and steal the flags and bring them back to their own line. Their object will also be to prevent the enemy doing the same. One man may not carry away more than one flag at a time.

Rule I. – The scouts can go out singly or in pairs, or all together, as the leader may think fit. Any scout or party coming within 80 yards of a stronger party, or of a Cossack post, of the enemy will be put out of action if seen by the enemy, as captured or shot. If carrying captured flags at the time these will not count as having been captured. If such scout or party can hide or get by without being seen within 80 yards of the enemy, it may do so.

Rule II. – A Cossack post may not move from its ground, and its strength (owing to its being in position) will count as six men. But it may send messengers to the other Cossack post or to the reconnoitering patrols of its side.

Rule III. – An umpire will be with each Cossack post and with each patrol of over two men. At the hour named for conclusion of the competition each commander will hand in to an umpire all sketches and reports made, and also a nominal list of the men he sent out on patrol, and those employed on outpost.

The side which makes the biggest aggregate of marks wins.

Marks may be deducted by the umpires for over-riding horses, not complying to rules, etc.

No galloping allowed.

Page 52

Marks.

For each flag or lamp captured and brought in . . . . . 5 marks.

For each sketch and report of position of enemy's outposts, up to 5 marks.

For each report of movements of enemy's patrols, up to . . . . . 2 marks.

The same competition can be carried out at night, Chinese lanterns being substituted for flags.

### 3. COMPETITION IN (A) SKETCHING AND (B) TRACKING.

OBJECTS. – (A) To teach men to find their way by map.

OBJECTS. – (A) To teach men to sketch and report rapidly.

To teach men to keep themselves and their tracks as much concealed as possible.

To teach men to keep a good look out.

(B) To teach men to track rapidly .

To teach men to keep a bright look-out to a distance as well as observing close signs.

To teach men to keep themselves concealed while at work.

To teach men to get information from natives.

METHOD OF CARRYING OUT. – Sketchers: (A) Patrol of three men, "Sketchers" (in khaki), is sent out to sketch and report on certain points in a given tract of country, finding their way by the map, for a distance of five miles. [The Trackers do not know which men are sent out as Sketchers.] They are warned that an enemy's patrol will be looking for them. They are given about 15 minutes' start.

Trackers: (B) A patrol of four men (in white), "Trackers," is started from the same point, 15 minutes later (two to three minutes for each mile is a fair start), and told to search for enemy and report his moves. Umpires: An umpire accompanies this patrol, to start them, to see that they play fair, and to receive their reports (written on the spot). He also knows the ultimate rendezvous in case they should fail in following up the enemy.

Umpires to be dressed in mufti, to be non-conspicuous and unmistakable.

Another umpire is posted at the end of the course to time arrival of all parties, and to receive at once on arrival the sketches and reports of the "Sketchers."

Umpires then examine all reports and sketches and award marks.

### RULES FOR TRACKING AND SKETCHING COMPETITION.

1. Galloping. – Any Man galloping his horse will be disqualified.

[N.B. – Trackers can claim this penalty if they can show to their umpire's satisfaction the spoor of the sketcher galloping.]

2. Prisoners. – Should the trackers overtake or cut off any sketcher in such a way as would, in the umpire's opinion, render him their prisoner in war, the marks awarded to that sketcher's work will not count for his side.

3. Marks. – To obtain full marks a sketch or report must be neatly done, with all particulars as laid down in instructions, and complete with name and place of sender, date, hour, point, scale, etc.

Full marks for each sketch and report ... . . . . . 10

Full marks for tracker's or sketcher's report of distant enemy ... . . . 2

Full marks for trackers of near enemy, giving name ... . . . 7

Full marks for trackers reporting course taken by enemy, three per mile if tracked, or one mark if followed by information gained from natives.

One mark will be deducted from the score of the sketchers for each time they neglect to report enemy's patrol when trackers' reports show that they could see sketchers, and two marks will be added every time they report the enemy without being seen themselves.

4. Named Enemy. – The same man of the enemy not to be reported by name twice in the competition.

5. Reporting. – Only one report is to be sent in by the tracking patrol each fresh occasion that enemy is seen. The man who is first to see the enemy makes out the report and hands it to the umpire.

6. Roads. – Sketchers are not to ride along roads – they must keep in the fields to one side if the course of a road is followed.

#### 4. SCOUTS' RACES.

The following have figured successfully as events for scouts at Regimental sports: –

1. Quick Sight. – Put out three or four individuals or pairs, or groups of men, each group differently clothed ( e.g., one in khaki, another cloaked, another in serge or shirt sleeves, one mounted, and so on) at distance between 500 and 1,500 yards, in different directions from the starting point. These groups are not actually to hide, but, should choose their background so that they are not conspicuous.

Flag out a small course, over jumps, with three halting points. Competitors (in heats of four) ride to No. 1 point, where an umpire tells them the general compass direction of the group they are to look for. A competitor on seeing the group writes a report describing –

1. How many in the group.

2. How clothed.

3. Position as regards any landmark near them.

4. Distance from his own position.

He then rides on to the next point and repeats the same.

Each report to be correctly headed with date, place, name of sender, and of receiver, etc. On completing the last report the scout rides to the winning post and hands in his reports.

Marks: – Five for each correct and complete report. Deduct one for every ten seconds later than the first man arriving at winning post.

2. Swimming Race . – Barebacked, men in pants and shirt. Start quarter or half mile from river, canal, or tank. Ride to the bank, swim either on or alongside of horse; mount on far bank and gallop to winning post about a furlong from the river.

3. Lying Down Race. – Competitors ride from starting point to a flag. Then make horse lie down, then mount, rise, and gallop to another flag, and again lie down, and then to winning post.

5. DESPATCH RIDING COMPETITION.

(Carried out by 18th Hussars). – Each competitor to carry dispatch for a distance of about eight miles.

Walking 2 miles.

Swimming 50 yards (or more).

Running 1 mile.

Cycling 1½ miles.

Rowing 2 miles.



Riding 1½ miles.

#### 6. TO FIND THE MISSING LETTER.

A letter for each squadron is hidden at a certain spot, about 50 miles from barracks. A list of hints and clues as to landmarks, compass bearings, etc., is given, by which competitors may find the way.

Four scouts from each squadron, mounted on bi cycles, can start. The squadron which first sends its letter into barracks wins.

#### 7. CROSS COUNTRY RIDING.

A trail being previously laid of small signs, such as tracks, paper, buttons, pipes, scratches on the ground, blazes on trees, broken twigs, rags, etc.

To test good riding and quick eye, each man taking it in turn to lead along the trail.

#### 8. RULES FOR RECONNAISSANCE COMPETITIONS.

##### Object.

To attain efficiency in horse-mastership, scouting, and dispatch-riding, under pressure akin to that of active service.

##### Team.

From a squadron: –

MEN.	HORSES.
------	---------

2 Officers	2
------------	---

3 scouts	3
----------	---

1 Cyclist	0
-----------	---

1 Pack horse holder	2
---------------------	---

7	7
---	---

##### Task.

If from a troop only; the Troop Commander and the non-commissioned officer take the place of the two officers given above.

To carry out a three days' patrol of, roughly, 25 to 35 miles a day – starting at a certain hour and ending at a given place. Finding way by map.

##### Reports.

The Commander of the patrol to report on certain points, and to send in his reports by dispatch-rider.

The points for his reports will be given to him by the umpire at starting each day, and will, as a rule, be connected with his halting station; or if connected with the march, will be of such nature as not to involve delays in marching.



**Supplies.**

Shelter tents, blankets, and cooking utensils to be carried on pack-horse. Bivouac each night. Food and forage to be previously laid down at stations – the patrol being supposed to live on the country. Forage and food may be carried on the horse if desired.

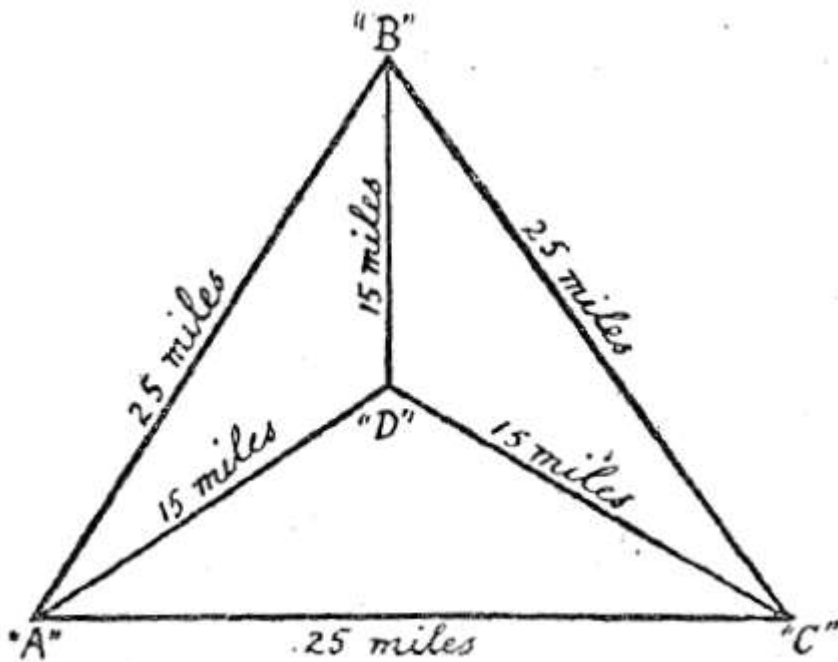
**Kit.**

Field service marching order with 100 rounds of ammunition.

**Course.**

Triangular or more sided course, according to number of teams competing.

Say three teams start – the course will be a triangle of three sides about 25 or 30 miles each



No. 1 Team start at A.

No. 2 „ „ B. At 9 a.m. on a certain day

No. 3 „ „ C.

and go to next station; and thence, the following day to the next, and on the third day they go to the third station, i.e., their original starting point, and thence to D, thus putting in about 40 to 50 miles on the last day.

On the fourth day each team has to go over a jump course of six fences at D. This is to ensure useful class of horse being employed, and no over-riding on previous day.

**Dispatch Riding.**

The officers have certain objects to report on each day – they send in their reports on the following day by one of their scouts to D. He remains at D after handing in his report. On the third day they send it forward to D by cyclist, from the last station they reach.

**Condition.**

Condition of horses to be tested by veterinary officer on arriving at D, and record taken of their temperature, pulse, respiration, soundness, injuries, and general working efficiency, etc.

Umpires at stations also to note the general condition of the horses on arrival and on departure, with power to deduct marks or disqualify for bad condition.

**Marks.****Total Total Aggregate**

Each report ... .. 50 150

Time. – Average pace up to 6 miles per hour. Anything over does not count. Anything under loses

5 marks per decimal point below the rate of 6 miles per hour .... .. 100 100

Condition of each horse on arrival at D .... ..

.... 30 210

Jumping, each horse (except pack-horse) .... ..

.... 15 90

Cyclist, 1 mark for every three minutes in advance of his patrol on arrival at D

Deductions to be made for breaking any rules or for injuries to horse, etc.

**Umpires.**

Umpire at each station to time hours of arrival and departure, and to watch for and note irregularities, etc. Stations to be away from towns or villages, farms, etc.

Chief umpire and veterinary umpire will be stationed at D.

**APPENDIX C. PATROL FORMATIONS.****APENDICE C - FORMAÇÕES DE PATRULHA.**

[Índice](#)

(missing from original)